Glasgow
University Library

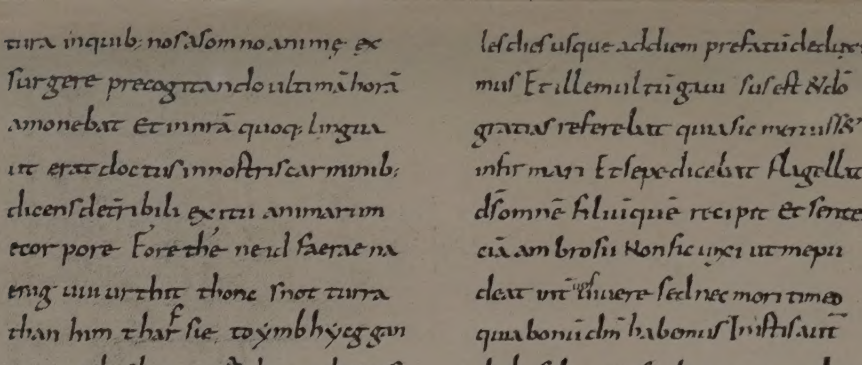
04-e-28
WITHDRAWN

Glasgow University Library

-7 DEC 72 ◇

GUL 68.18

WITHDRAWN



Aus der Hs. St. Gallen 254, S. 253 (obere Hälfte).

TEXTE UND UNTERSUCHUNGEN

ZUR

ALTENGLISCHEN LITERATUR UND KIRCHENGESCHICHTE

VON

RUDOLF BROTANEK

ZWEI HOMILIEN DES ÆLFRIC —
SYNODALBESCHLÜSSE — EIN BRIEFENTWURF —
ZUR ÜBERLIEFERUNG DES STERBEGESANGES BEDAS

HALLE A. D. S.
MAX NIEMEYER
1913

53/3346
WITHDRAWN

Vorwort.

Auf die im vorliegenden Buche veröffentlichten Texte wurde ich, so weit sie im Ms. 943 überliefert sind, durch Raynauds wenig bekannten *Catalogue des manuscrits anglais de la bibliothèque nationale* (1883) verwiesen, während ich die Anregung zur Beschäftigung mit dem Sterbeliede Bedas einer Anfrage Luicks über die von Jakob Grimm eingesehene Wiener Handschrift verdanke.

Bei der Materialbeschaffung konnte ich mich von seiten der Besitzer und Verwaltungen zahlreicher Büchersammlungen des größten Entgegenkommens erfreuen und ich erfülle eine angenehme Pflicht, wenn ich der uralten deutschen Bildungsstätte, dem hochwürdigen Stifte St. Gallen, dann dem Vorstand der Handschriftenabteilung an der Bibliothèque nationale, endlich der Königlichen Bibliothek zu Bamberg und der erzbischöflichen Bibliothek des Lambeth Palace für die Bewilligung zur Herstellung photographischer Aufnahmen besonderen Dank abstatte. Nicht minder verbunden bin ich den hochw. Herren Bibliothe-

karen zu Klosterneuburg und Heiligenkreuz für die Erlaubnis zur Benutzung zweier wertvoller Handschriften, Herrn Hofrat Schipper für eine Abschrift aus seiner Bücherei, die mir Kollege Eichler freundlichst anfertigte, und Herrn Dr. Morison für Aufschlüsse über Oxforder Handschriften.

In dankbarer Gesinnung erkenne ich an, daß mir die Bearbeitung der so gewonnenen Texte vor allem durch das außerordentliche Wohlwollen ermöglicht wurde, welches der Direktor der k. k. Hofbibliothek in Wien, Herr Hofrat Ritter von Karabacek, seinem einstigen Referenten für englische Philologie durch Darleihung seltener Bücher entgegenbrachte, während die Herren Beamten dieser schönen Sammlung ihren langjährigen Kollegen durch bereitwillige Erteilung von bibliographischen Auskünften und Berücksichtigung seiner oft weitgehenden Wünsche tief verpflichtet haben.

Man wird es dem ehemaligen Bibliothekar hoffentlich nicht verübeln, wenn er in einem Anhang einige Zusammenstellungen und Nachträge zur Geschichte der Handschrift 943 bringt, die den Rahmen des ersten Kapitels zu sprengen drohten. Sie wurden namentlich durch die von Liebermann mit bekannter Sachkenntnis und Gründlichkeit gebotenen Bemerkungen über den genannten Kodex angeregt und gefördert.

Ich schließe mit einem Worte aufrichtigen Dankes an den Herrn Verleger für die schöne

Ausstattung des Büchleins, namentlich für die Beigabe des Faksimiles aus der St. Gallener Handschrift und mit warmer Würdigung der ausgezeichneten typographischen Leistungen der Waisenhausdruckerei, deren trefflich geschulter Stab mir die Mühe der Korrekturen aufs wesentlichste erleichtert hat.

Prag, im Mai 1913. **R. B.**

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Vorwort	III
Texte	1—29
I. Zwei Homilien des Ælfric aus Ms. lat. 943 der Bibliothèque nationale und Ms. Lambeth Nr. 489	3—27
II. Synodalbeschlüsse aus Ms. lat. 943	27—28
III. Ein Briefentwurf aus Ms. lat. 943	29
Untersuchungen	31—203
I. Das Pontifikalbuch von Sherborne	33—49
II. Über die Homilien des Ælfric aus Ms. lat. 943 und Ms. Lambeth 489	49—128
Die Überlieferung	49—61
Das Handschriftenverhältnis	61—68
Die Lautgestalt der einzelnen Handschriften	68—92
a) Die Laute in der Hs. P	68—84
b) Die Laute in der Hs. L	84—92
Die Quellen	92—112
Zur Verfasserfrage	112—128
III. Über die Synodalbeschlüsse des Ms. lat. 943	128—134
IV. Die Ortsnamen in dem Briefentwurf des Ms. lat. 943	135—149
Zur Herstellung des Textes	140—149

Seite

V. Zur Überlieferung des Sterbegesanges Bedas und der Epistola Cuthberti ad Cuthwinum . . . . . 150—194
Bibliographie . . . . . 151—161
Die nordhumbrische Überlieferung . 161—175
Die westsächsische Überlieferung . 175—187
Die Wege der Handschriften . . . 187—193
Anhang (Lesarten der Klosterneuburger Hs.) . . . . . 193—194
VI. Bibliographische Anmerkungen . . . 194—202
VII. Nachträge 203

TEXTE.

I. Zwei Homilien des Ælfric aus Ms. lat. 943 der Bibliothèque Nationale und Ms. Lambeth No. 489.

II. Synodalbeschlüsse aus Ms. lat. 943.

III. Ein Briefentwurf aus Ms. lat. 943.

I.

Zwei Homilien des Ælfric aus Ms. lat. 943 der Bibliothèque Nationale und Ms. Lambeth No. 489.

1.

(Text nach der Pariser Hs., Lesarten aus Ms. Lambeth.)

INCIPIT SERMO DE DEDICATIONE AECCLESIAE. [fol. 156a]

Lucas se ȝodſpellere awrat on þære þriddan criſtes bec. þæt ure hælend criſt wæs farende to þære byriȝ hierusalem. ðaþa he mennisclice on þisum life wuniende wæs; þa worhte he wundra be þam weȝe ſwaſwa his ȝewuna wæs. 7 betwux oðrum wundrum. on þam weȝe hé ȝehælde ænne blindne. forþan þe he bæd his hæle mid ȝeleafan. 7 se hælend mildheortlice swaſwa he mildheort is. hine þurh his mihte onlihte. ſwa þæt se mann mihte butan lateowe þam hælende mid halre ȝesihþe folȝian. 7 he

---

Überschrift: ALI[US] SERMO DE DEDICATIONE AECCL[ESI]AE — Lucas *bis* ðære *in Kapitälchen* — 1 awrát — 2 béc — 4 wunigende — 7 anne blindne mann — 10 onlyhte — man — latteowe — 11 ȝesyhðe —

[fol. 156 a] swa dyde. 7 þæt folc þe þis wundor ȝeseah ſwiðe herede ȝod; Se hælend ferde þa þurh þa burh hiericho. þa wæs þær sum weliȝ mann onȝeanwerd þam hælende 7 hys nama wæs zacheus. Se wæs ealdor 7 heafod þara woruld-manna þe openlice on unriht reafedon; He ſmeade þa on hys mode. hu hé mihte þone hælend ȝeseon. forþanþe se ylca rica wæs sceort on wæſtme. 7 ne mihte for þære meniȝu. þe him mid ferdon þone hælend ȝeseon; He arn þa beforan ealre þære meniu. 7 ardlice aſtah uppan an treow. ðe is on bocum ȝehaten ſycomeres beam. þæt he hine ȝeſawe huru of þam treowe. forþanþe se hælend ferde forð be þam weȝe; Hwæt þa se hælend sona ſwa he him to com. beseah upp wið þæs rican. 7 hine hraðe hót aſtiȝan niþer of þam treowe. 7 he neodlice ſwa dyde; þa cwæð se hælend him to. Nu to dæȝ me ȝedafenað þæt ic to þinre duȝoðe ȝecyrre. 7 þæt ic on þinum huse hæbbe wununȝe mid þe! 7 zacheus sona mid ſwiðlicre blisse hine underfenȝ; hwæt þa iudeiscean þæs wundrodon ſwiðe. 7 mid ceorunȝe bemændon þæt he to ſwa synfullum menn wolde ȝebuȝan. oððe his ȝóda

---

13 herode — férde þá — 14 hierichó — þar — man — 15 onȝeanweard — his — 16 þæra — 17 an únriht — 18 þá — his — 19 ríca — 20 mæniu — 22 án — 23 sicomores — beám — 24 ȝeſáwe — 25 férde — 26 tó — 27 up — rícan — 28 nyðer — 31 húse — 32 ſwiðlicere — 33 iudeiscan — wundredon — 34 céorunȝe — 35 men — ȝebúȝan

onbyriȝean; Zacheus þa on þam ȝebeorſcipe mid bli- [fol. 156 b]
ðum mode clypode to þam hælende þus. 7 mid behate
ȝefeſtnode; Ic wille nu min dribten wædlum
7 þearfum dælan healfe mine æhta. ealles þæs
þe ic hæbbe. 7 ȝif ic hwæne bereafode. unrihtlice
oð ðis. ic wylle þæt be feower fealdum mid
freondrædene forȝildan; þa cwæþ se hælend sona
to zachee þus Nu to dæȝ is ȝefremmed þisum
hirede hæl. forþanþe he is sunu soðlice habra-
hames; Mannes bearn com to secenne. 7 sylf to
ȝehælenne þæt þe of mancynne on middan earde
losode; Ðes rica zacheus wolde þone hælend ȝe-
seon ac he ne mihte for þære meniu. ne eac þa
lenȝe næfde. þa arn he beforan. 7 aftah uppan
þæt foresæde treo þæt he hine ȝeseon mihte;
Se hælend eac þa ȝeseah his ȝodan willan. 7 cwæð
þæt he wolde to him ȝecyrran. 7 on his huse hine
ȝereordian; He ne dorſte þone hælend to his huse
laðian. ac mid þære ȝewilnunȝe þe he wolde hine
ȝeseon. he ȝeearnode þæt he moſte þone ælmihtiȝan
underfón. him sylfum 7 his hirede to eccre blet-
sunȝe; Se hælend beseah up wið þæs rican. 7 he
hine ȝeseah. forþanþe he hine ȝeceas. fram þam
woroldlicum ȝitſunȝum þe he oþ þæt on beȝripen

---

2 beháte — 3 ȝefæstnode — wylle — wædlum 7 pearfum *nach* æhta — 5 hwæne — 6 oð ðis *ror* únrihtlice — 7 forȝyldan — 8 zacheae — 9 hæl — foðlice ſunu Abrahames — 12 rica — 13 ȝeſeón — mæniu — eac he — 14 árn — 15 treow — ȝeſeón — 16 ȝódan — 17 húse — 18 húſe — 21 ecere blisse — 22 rican — 24 woruldlicum ȝytſunȝum

[fol. 156b] wæs. 7 hyne mid his ȝife fra*m* his unrihtwisnessu*m* ȝerihtwisode; Godes ȝesyhð ȝetacnað his ȝecorennesse[1]) oððe his lufe. ſwaſwa hit awriten is. Oculi do*mi*ni supe*r* iuſtos. et aures eius ad p*re*ces eoru*m*; Godes eaȝan synd ofer þa rihtwisan. 7 his earan beoð ahylde to heora benu*m*; We menn eac [fol. 157a] ſwylce þa þinȝ þe we lufiað we ȝewilniað to ȝeseonne. 7 fra*m* þam þe we onſcuniað. we awendaþ ure ȝeſihðe; Se hælend ȝeſeah þone weleȝan. forþanþe se weleȝa ȝeseah hine. 7 criſt ȝeceas þone þe hine ȝeceas. 7 þone lufode þe hine lufode; þæs folces meniu þe mid þa*m* hælende ferde. hremdon þone rican *pæt* he ne mihte þone hælend ȝeseon. ærðan þe he uppan *pæt* treow aſtáh. ſwaſwa hi ȝeletton þone blindan þe be þa*m* weȝe sittende his hæle bæd; Hi forbudon þa*m* blindan *pæt* he to þa*m* hælende ne clypode. ac hé clypode þæs þe ſwiðor. oð *pæt* se hælend ætſtod. 7 his eaȝan onlihte; Seo meniu þe hine hremdon ȝetacnodon þa flæſclican luſtaf. þe þæs mannes mód oft hrepað. þonne he to ȝode ȝecyrran wile. ac se þe anrædlice to ȝode ȝecyrran wile ſceal oferſwyþan his ærran unþeawas. 7 þa uplican þinȝ ȝewilniȝean. ſwaswa zacheus dyde þaþa he uppan

1) ge- *über der Zeile.*

---

25 hine — unrihtwisnyſsu*m* — 29 *pæt* is on enȝlisc. — 30 ſynd, *doch über der Zeile* beoð *eingefügt* — 31 men

3 ȝesyhðe — helend — 6 férde. hr'emdon — 7 rícan — ȝeſéón — 8 hí — 9 blíndan — 10 hæle — 12 ætstód — 13 onlyhte — hr'emdon ȝetácnodon — 16 ánrædlice — wyle — 17 oferſwiðan — upplican

þæt treow aſtáh; þæt treowcynn is sicomorus [fol. 157a]
20 ȝehaten. hit is on leafu*m* 7 on boȝum morbeame
ȝelic. bið ſwa þeah heahre on wæſtme. 7 is mid
hospe ȝehaten idel ficdreow *(sic!)*. hit ȝetacnaþ
þa halȝan rode. þe þa ȝeleaffullan lufiað. 7 þa
unȝeleaffullan forſeoð; Mid þære halȝan rode
25 tacne we us bletsiað on ȝodes naman. 7 we beoð
wið deofles coſtunȝa ȝeſcylde. 7 þa unȝeleaffullan
iudeiscean tæcaþ þa halȝan rode. ſwaſwa
idelne ficbeam; Be þam cwæþ se apoſtol
paulus. Nos aute*m* pr*e*dicamu*s* chri*s*tu*m* crucifi-
30 xu*m*. iudeis quidem scandalu*m*. ȝentibu*s* *autem*
ſtultitia*m*. ipsis u*e*ro uocatis iudeis atq*ue*
ȝentibus chri*s*tu*m* dei virtute*m* et dei sa-
pientia*m*; He cwæþ. we bodiaþ criſt þe wæs
on rode ahaȝȝen. nu þincþ hit iudeiscum
1 mannum tallic. 7 hæþenu*m* hit þincþ dyſlic. [fol. 157b]
ac þa þe synd ȝelcaffulle on ȝode. of iudeiscre
þeode 7 of hæþenu*m* leodum. þam þincð þæt criſt
is ȝodes miht 7 ȝodes wisdóm. Zacheuſ is ȝecweden
5 iuſtificatus. *þæt* is ȝerihtwisod. forþanþe ȝod hine
ȝerihtwisode. 7 he ȝetacnaþ þæt folc þe of hæþen-
ſcipe ȝebeah to ȝodes ȝeleafan. 7 wæs on þa*m*
halȝan fulluhte fram eallu*m* fyrnlicu*m* synnu*m*

---

19 ficómorus — 20 ȝeháten — leáfu*m* — 22 ídel
fictreow — 23 ródc — 25 tácne — 26 coſtnunȝa —
27 iudeiscan — ídelne — 30 autem *ausgeschrieben (das h-ähnliche Sigel in P)* — 34 ahanȝen

1 tállic — dyſelic — 4 wísdom (*hierauf Absatz*) —
7 ȝodes willan, *doch über der Zeile:* vel ȝeleafan

[fol. 157 b] aþwozen. 7 fram arleasnessum ȝerihtwisod on drihtnes naman·ures hælendes. 7 on ȝaſte úres ȝodes; Swaſwa zacheus aſtah þæt treow. þæt he mihte beon ȝeúferod. ſwa aſtiȝað þa ȝeleaffullan. ponne hi clypiað mid þam apoſtole paule; Mihi autem absit ȝloriari nisi in cruce domini nostri ihesu christi; Þæt is on enȝliscum ȝereorde. ne ȝewurþe hit la þæt ic wuldriȝe. buton on þære halȝan rode ures hælendes criſtes; Be þam cwæþ eft se ylca þeoda lareow; Non enim iudicaui me scire aliquid inter uos. nisi christum ihesum et hunc crucifixum. þæt is on urum ȝereorde. Ne tealde ic þæt ic betwux eow æniȝ þinȝ cuþe. buton hælend criſt. 7 þisne on rode ahaȝȝenne; Ðeos is seo herȝendlice eaðmodnes þæt se hælend wolde for ús þrowian. 7 mid his anes deaðe ealne middaneard þa þe on hine ȝelyfaþ. fram þam ecean deaþe alyſan; Hit puhte þam dyseȝum hæþenum þæt seo dæd waclic wære. þæt he wolde sylfwilles on rode beon ȝefæſtnod. ac ȝif he ne sealde hyne sylfne to cwale for ús. ne becóme ure nán næfre to þam ecean life. ac we ſceoldon á on ecnesse on þam ecum witum helle ſuſle cwylmian; Ne mihte naþor. ne enȝel ne heahenȝel. ne heahfæder

---

9 arleasnyſs[um] — 11, 12 ȝod .., astiȝ .. *Endsilben überklebt* — 13 hiȝ — 14 Michi — 16 ná *statt* la — búton — 17 róde — 23 ahanȝenne — herigendlice eadmodnes — 26 hyne — 28 wáclic — 29 hine ſelfne — 31 lífe — ecnyſse

ne witega. ne apoſtol. ne nan oðer halga. ne ſyld ne ſeolfor. ne nán deorwyrðe ſceat fram deofles anwealde us alyſan. ſif ure driuten ſylf of heofonum nyper ne áſtige. 7 us ſwa mildheortlice þurh his menniſcnyſſe alyſde: Se hælend cwæð to zachee. nu to dæg me ſedafenaþ þæt ic to þinre duzoðe ſecyrre. 7 þæt ic on þinum huſe hæbbe wununge mid þe. 7 zacheus ſona mid ſwyþlicre blisse hine underfenz: Hine ſelapode hwilon sum iudeiſc sundorhalza to his huſe. ac he hine ne underfenz na mid ſwilcum ſeleafan. ſwa þés zacheus dyde: We magon eac ſewislicor eow onwreon be þan: Sum iudeiſc sundorhalza wæs ſehaten simon. se ſelapode þone hælend to his ſereorde. 7 he ſwa ſelaðod þider cóm; þa wæs þær on þære byriz hierusalem sum synful wif swiþlice forſcyldzod on forliſere. 7 heo þa ſeaxode þæt se hælend wæs æt þæs sundorhalzan huſe. 7 brohte þyder hyre sealfbox mid deorwyrþre sealfe. 7 ſtod æt þæs hælendes fotum. bewependе hyre synna. ſwa þæt heo apwoh his fét mid hyre tearum 7 mid hyre fexe adriſde. 7 ſelome his fét cyſte. 7 mid þære deorwyrþan se-

Joh. 15 5a

---

1. 2 mid ſolde. ne mid ſeolfre. ne mid nánon deorwurðan ſceatte — 3 ús — heofenum — 6 zacheae — 7 becume, *doch über der Zeile:* æl cyrre — 8 þé — ſwiðlicere — 10 ſunderhalza — huſe — 11 ná — 12 onwréón — 13 ſunderhalza — 14 ſimon — 15 þar — 16. 17 ſwiðe forſcyldeſod — on *überklebt* — 18 se *überklebt* — ſunderhalzan — 19 þider hire ſelfbox — deorwurðre — 20 fród — 21 apwóh — 22 hire feaxe — ſelomlice — 23 deorwurðan

[fol. 158a] alfe ȝeſmyrede. ſwa ſwa heora ȝewuna wæs; þa ȝeseah se sundorhalȝa *þæt*. þe hine ȝelaþo- de. 7 cwæþ on his ȝeþance þus; Gif þes lareow witiȝa wære. þon*ne* wiſte he to soþan hwylc 7 hu synful *þæt* wif is. *þæt* hine hrepað; Se hælend þa andwyrde his ȝeþance þus cweðende. Simon ic hæbbe þe sum þinȝ to secȝenne; And he cwæð. la leof lareow seȝe. Se hælend cwæð hi*m* to. Tweȝen ȝafolȝylderas wæron feoh ſcyldiȝe sumu*m* massere. se án him sceolde fifhund peneȝa. 7 se oðer fiftiȝ. þa næfde [fol. 158b] heora naþor þone andfenȝ *þæt* hi him *þæt* feoh forȝuldon. 7 he þa mildheortlice hi*m* bám þæt feoh forȝeaf; Hwæt þincð þe nú simon. hwæþer heora lufode hine ſwiþor; þa andwyrde simon 7 cwæð. Ic wene þæt se hine lufode ſwiðor. þa*m* þe he mare forȝeaf; Him andwyrde se hælend 7 cwæð. Rihtlice þu demdeſt; He beseah þa to þa*m* wife. 7 cwæð to simone. Simon ȝeſyhſt þu þis wif. Ic com into þinu*m* huse. 7 þu ne bude me furþon to minu*m* fotu*m* wæter. 7 þis wif aþwoh mine fét forhtlice mid hire tearu*m*. 7 mid hire fexe driȝde; þu noldeſt me cyſſan. 7 þis wif syþþan heo in com. ne ȝeſwac mine fet to cyſſanne; þu ne ſmyredeſt min heafod mid ele. 7 heo ſmyrede mine fet mid deorwurðre seal-

---

27 witeȝa wære — ſoðen — 28 ſynnfull — *für zweites þæt*: þe — 30 þé — 33 m'assere

2 forȝúldon — 4 ſwi *aus* ſwiþor *verlöscht* — ſymon — 5 wéne — se *und* hi *aus* hine *verlöscht* — 7 þá — wífe — 8 ſýmone.' Symon — 11 hyre *zweimal* — feaxe — 12 inn — ȝeſwác — 13 fét — 14 fét

fe; Forþi ic ſecȝe þe þæt hyre menifealdan synna [fol. 158b]
beoð hyre forȝifene. forþan þe heo ſwa ſwyþe mé lufode. þam þe bið læs synna forȝifen. sé lufað hwonlicor; Ða cwæþ se hælend to þam wife. þe synd þine synna forȝifene; And þa ymbſittendan sona þus cwædon. hwæt is þés þe eac ſwylce synna forȝifð: Se hælend cwæð þa ȝít to þam wife. þín ȝeleafa þe ȝehælde. ȝanȝ þe nu on ſibbe; Ðises simones welwillendnes næf ſwa fulfremed on þæs hælendes tocyme. ſwaſwa zachees wæs þæs weleȝan mannes: þa iudeiscan ceorodon þaþa hi ȝesawon *þæt* he wolde ȝecyrran to zachees huse. cweþende hwi he wolde to ſwa synfullum men ȝecyrran. æfre hi andedon arleaſlice *þæt* se hælend wolde þa hæþenan þeoda him to folce ȝeceosan. 7 to fulluhte ȝebiȝȝan. ac se welwillenda criſt wolde hi ſwa þeah habban; Zacheus þa ſtod on his ȝebeorscipe 7 bliþelice cwæð to þam hælende. Ic wylle nu
min drihten dælan mine æhta on twa. 7 þone oþerne [fol. 159a]
dæl syllan þearfum 7 wædlum. 7 ȝif ic hwylcne mannan bereafode. *þæt* ic forȝylde be feowerfealdum; Se hælend cwæð ær to sumum oðrum rican men þaþa he hine befran hu he mihte þæt éce lif beȝitan. Far 7 beceapa ealle þine æhta wiþ

---

15 þe *fehlt* — mæniȝfealdan — 16 forȝyfene — ſwiðe — 17 beð *korrigiert zu* bið — forȝyfen — 18 *Absatz vor* Ða — ſynt — 19 forȝyfene — emſittendan — 20 forȝyfð — 21 ȝyt — 22 Ðiſ[es] ſymones — 26 húse — hé — 27 synnfullum — ándedon — 31 stód

1 twá — 3 mann — mid feowerfealdum — 5 menn — befrán — 6 beȝytan. Se hælend andwyrde. Far *u. s. w.*

[fol. 159a] feo. 7 dæl þæt wyrðþearfu*m*. þonne hæfſt þu þinne
ȝoldhord on heofenu*m*. 7 cu*m*. 7 filiȝme; Swahwaſwa
unſcyldiȝlice butan facne leofode ær his ȝecyrred-
nysse. se mæȝ his æhta ealle þearfu*m* dælan. ȝif
he ſwa fulfremedlice to ȝode ȝecyrran wyle. ac seþe
ær facnfullice leofode. se ſceal æreſt æfter ȝo-
des. æ. forȝildan ſwa hwæt ſwa he ær unrihtlice
bereafode. 7 syþþan *þæt* hi*m* to lafe bið. syllan
þæt þearfu*m*. þonne wunað his rihtwisnys on eal-
ra worulda worold. þeos is seo wise ſtuntnys *þæt*
man woruldþinȝ forseo his aȝen forlæte. 7 þa ún-
ȝesewenlican ȝewilniȝe. his aȝene luſtas oferſwiðe.
7 criſtes fotſwaðum folȝie. 7 his aȝen líf ȝif hit
neod bið for criſte syllan; Forþiȝ zacheus
heold healfe his æhta. *þæt* he mihte his unriht
be feowerfealdum ȝebetan. 7 þa ȝeȝladian þe he
ær mid ſwicdome ȝeunrosode; Þa cwæð se hæ-
lend to zachee. Nu to dæȝ is hæl þisu*m* hirede ȝe-
lu*m*pen. forþanþe he soþlice is sunu habrahames;
Seo ece hæl 7 þæt ece lif becom þa*m* hiredes
ealdre zachee 7 his hirede. þurþ *(sic!)* þæs hælen-
des tocyme. forþan þe he mid ealre heortan fra*m*
his arleasnysse ȝecyrde. 7 his yfelan dæda. mid

---

7 féó — wurðþearfu*m* — 8 fyliȝ — Swahwáswa — 11 to *verblaßt* — 12 ér facenfullice — 13 forȝyldan — únrihtlice — 14 reafode — 15 rihtwisnes — 16 worulð — wíse ſtuntnyss — 17 forlæte — 18 ȝewilnian — 20 ſyllan *über der Zeile zu* ſylle *gebessert* — Forþi — 21 únriht — 22 ȝebétan 7 þá — 23 ȝeunrotſode — 24 þysu*m* — 25 he *über der Zeile nachgetragen* — Abrahámes — 26 hæl — becóm to þæs hiredes — 27 þurh

ælmissan adilȝode; Nu cwið sum man on his ȝeþance. [fol. 159a]
þæt þes zacheus ȝesæliȝ wære. þurh ſwylcne cuman.
þæt he moſte þam ælmihtiȝan mid his mectum
þenian; Soð þæt is ȝesæliȝ he wæs. ac ſwa þeah [fol. 159b]
ne þurfe wé forþi ceorian. þæt we nabbað criſt
lichamlice nu on úrum timan. ſwaſwa hi hæfdon;
Forþanþe he ſylf cwæð on his ȝodſpelle. Quamdiu
feciſtis uni de his fratribus meis minimis. mihi fe-
ciſtis; þæt is on enȝliſc. ſwa lange ſwa ȝe dydon
eower gód anum of þisum læſtum minum ȝebroð-
rum. me ſylfum ȝe hit dydon; Swa hwæt ſwa ȝe
doð to ȝóde. hafenleasum mannum on ȝodes
naman. þæt ȝe dóð ȝode ſylfum. 7 he hit forȝilt
eow eft be hundfealdum; Góde beoð þa þénunȝa
þe man ȝodes þearfum deð. 7 ſwiðoſt þa þe man
ȝodes þeowum déþ; þæt ȝodſpel cwyð. þæt se
weleȝa wære habrahames sunu. forþan þe he ȝe-
efenlæhte. mid his dædum þam heahfædere ha-
brahame; Be þam cwæð se þeoda lareow paulus.
to þam ȝeleaffullum. Si autem uoſ chriſti. erȝo ha-
brahę semen eſtis. þæt is on enȝliſc. ȝif ȝe soð-
lice synd criſtes. ðonne synd ȝe witodlice habra-
hames sæd; Mannes sunu cóm to sécenne. 7 to
ȝehælenne þæt þe losode; Se hælend ſylf is man-
nes sunu ánes mannes. ſwaſwa nan óðer man
nis. he is mannes sunu on þære menniscnysse

---

30 ælmyssan — cwyð — 31 ȝeſæli — ſwylcne *verwischt bis auf* ſ — 32 mettum

3 nú — hiȝ — 10 forȝylt — 14 wǽre Abrahames — 15 Abraháme — 17 Abraham — 19 Abrahámes ſǽd — 22 nán — 23 n *in* on *über der Zeile eingefügt* — mennisnysse

[fol. 159b] þære eadigan marian. seo þe is mæden 7 modor. 7 he is 3odes sunu on þære 3odcundnysse of þam heoflican fæder acenned. æfre butan an-3inne. se cóm on menniscnysse on þisum middan earde acenned. to þi3 þæt he wolde ús alysan 7 3ehælan. we þe forlorene wæron. 7 ús þæt éce lif for3ifan mid him sylfum. 7 mid eallum his hal3um. gif we hit mid 3ódum bi3en3um geearnian willað; Ús 3edafenað þæt we beon 3emyndi3e ures hælendes mildheortnysse on ús. 7 his lare to worce awendan. þe læs þe we þa ſtíþan þreale 3ehyran [fol. 160a] þe he sumum receleasum cwæð. Quid autem uocatis me domine domine. et non facitis quę dico; þæt is on [en]3lisc. to hwi háte 3e me drihten drihten. 7 ne doð þa þin3 þe ic eow sec3e; Ælc þæra manna þe cymð to me. 7 mine ſpræce 3ehyrð. 7 li mid weorcum 3efylð. ic 3eſwutelie eow hwam he bið 3elíc; He byð 3elíc þam men þe arærð him ſtænen botl. 7 dylfð þone 3ru[n]dweall ſwyþe deop-ne. 7 le3ð hine mid ſtane. Eft ponne sé ſtorm cymð him to. 7 þæt flod ſlyhð on þa 3ebytlu. þonne ætſtent þæt hús fæſte. forþan þe hit wæs 3e-timbrod on þam ſtane; Witodlice seþe gehyrð mine ſpræce. 7 nele hi mid weorcum 3efyllan.

---

26 heofonlican — 28 to þi — alýsan — 31 bi3-3en3um — 32 wyllað — 3edefenað — 34 láre — weorce — 35 þi læs — 3ehýran

1 bę ſumum receleaſum mannum — 3 hwí — 5 3e-hýrð — 6 rcum *in* weorcum *verblaßt* — byð — 7 bið — 8 3rundweall ſwiðe — 9 ſtanum — 11 fæſt — 13 hi3

he bið þam men ȝelíc. þe bytlað uppan sand- [fol. 160a]
ceosle. þonne cymð færlice se ſtorm 7 þæt flod.
7 towendað þa ȝetimbrunȝe ȝru[n]dlunȝa; *þæt* is se
man þe hine sylfne 7 his weorc on criſte ȝefæſð-
nað. his weorc þurhwunað a to worulde. 7 beoð
hi*m* sylfum ecelice ȝehealdene; Ealſwa se man
þe his hiht 7 his ȝeornfulnysse on þisse worulde
ȝitsunȝe beset. his ȝeſwinc him loſað. 7 his hus
bið towend. 7 he hæfð þone[1]) hearm endeleas-
lice; Gif we ſoðlice criſtene beoð. þon*ne* ne
ſceal ús nan woruldȝeſtreon beon ſwa inmede
ſwa úres drihtnes lufu. forþan þe he is to lufi-
ȝenne ofer ealle þinȝ. se þe leofað 7 rixað on
ealra worulda woruld AMEN;

2.

(Text nach der Pariser Hs., Lesarten nach Ms. Lambeth.)

V's[2]) is on þysum dæȝe to wurðiȝenne þyses tem- [fol. 164a]
ples symelnyss. forþam þe hit is ȝehalȝud ȝode
to lofe. 7 to wurðmente. 7 eallum folce to ſwi-

1) þone *über der Zeile.* 2) V *über radiertem* D; *ur-sprünglich stand hier wohl* Deus.

---

15 ceoſele — flód — 16 ȝetimbrunȝa ȝrundlunȝa. Dæt — 17 ȝefæſtnað *(s. unten bei Besprechung der Lesarten)* — 18 á — 19 Eall ſwa — mann — 20 þissere — 21 ȝyſtſunȝe besett — 24 nán

Überschrift: ALIA IN DEDICATIONE AECCL[ESI]Ę.

1 Vs *bis* wurðiȝenne *in Kapitälchen* — ðisum — þises — 2 ſymbelnys — ȝehalȝod — 3 wurðmynte

[fol. 164a] ðe mycelre neadþearfe. forþam þe hi ſcɔolun herinne æt ȝode[1]) hyra ſynna forȝefnysse byddan; Rihtlice eal criſten folc þære haliȝan ciercean ſymelnysse wyrðað. syu is ure ȝastlice modur. forþam þe we ſint þurh hi on þam haliȝan fullwihte ȝeedcennede. 7 to þam heofonlican rice ȝelaþude; Witudlice on þære forman acennince þe we þurh wér 7 þurh wíf on þiſ líf becómon. we wurdun yrres fatu; þurh þa oþre acennednesſe þe we on þam fullwihte ȝeedcennede wurdun. we ȝeearnedon *þæt* we ſint mildheor[t]nesſe fatu; Siu forme acennednesſ us forð ȝelædde to deaðe 7 to ecium tintrægum; Siu oþer us onȝén ȝeciȝde to þam ecean life; Ealle we wærun ær þam fulwihte deofles
[fol. 164b] templu; 7 ȝif we ȝeornlice embe ure ſawle hælu þenceað þænne oncnawe we *þæt* we ſint lifeȝende ȝodeſ templu; God eardað na *þæt* án on þam templum þe ſint þurh manna handa of trywum. 7 of ſtanum ȝetimbrude ac éc huru þinȝa he wunað on þære ſawle þe he ær mid his aȝenre handa to

1) -e *über der Zeile korrigiert aus* -a.

---

4 neodþearfe — forþanðe — ſceolon — 5 heora — forȝyfenyſse biddan — 6 eall — 7 cyrican — wurðað. ſeo — 8 modor — ſynt — hiȝ — 9 haliȝan fulluhte — 10 ȝelaðode. Witodlice — 11 acenninȝe — 12 wurdon — 13 acennednysse — fulwihte — 14 wurdon — ſynt — 15 mildheortnysse — Seo — acennednys — 16 ús — écum tintreȝum — 17 Ȝeo — onȝéan — ecan — 18 wæron.

1 hæle — 2 þencað — ſynt lifiȝende — 4 ſynt — treowum — 5 éac

his anlicnysse ȝesceop 7 ȝeworhte. swa se eadiga [fol. 164 b]
apostol paulus be þam cwæð; Templum dei
sanctum est. quod estis uos; þæt is on urum
ȝeþiode. ȝodes haliȝe tempel is þæt ȝe sint; þas
templu þe we ciercean nemnað sint ȝetimbrude
of trywum 7 of stanum to þam þæt þa lifiȝen-
dan ȝodes templu hi þær to ȝeȝaderian 7 þær
ȝodes word ȝehyran 7 þæt haliȝe ȝeryne þære
mæssan ȝestandan þe for eallum cristenum folce
ȝeoffrud byð; Vś is swiðe micelum to ȝebliss-
synne forþam þæt we ȝearnian mostun þæt we
sint ȝodes templu; 7 vs is mid swiðe micelum
eȝe to warnienne þæt we þa templu mid ná-
num yfelum wurcum ne ȝewemmun; Vs is to
adrædenne þæt se apostol be þam cwið; Si quis
templum dei uiolauerit disperdet illum deus; [fol. 165 a]
He cwið ȝif hwylc man ȝodes tempel ȝewemð
ȝod hine forspilð; Se ælmihtiȝa drihten þe
þurh his micelan meahte ȝetimbrude heofenas
7 eorðan. he ȝemedemude hyne sylfne ón us to
eardienne. 7 þy we sceolon eallum mæȝene us
warnian wið ealle unþeawas þæt we swylcne onear-
diend ne ȝeæbylien; Ne ȝeméte hé on us þé his
templu sint. nán þinȝ hories þurh unþeawas.

---

10 ȝeþeode — synt — 11 cyrcan — synt — 12 treo-
wum — 13 par *zweimal* — 16 ȝeofrod — to blissiȝenne —
17 forþan þe — ȝecarnian moston — 18 synt — ús —
20 weorcum — ȝewemmon — 21 ondrædenne

2 cwyð — 3 fordeð — 4 mihte — 5 ȝemedemode
hine — 6 þi — eallon — 7 únþeawas — 8 ȝeæbyliȝen —
ús — 9 synt — as *in* unþeawas *über der Zeile nachgetragen*

[fol. 165 a] ne nán þinʒ þyſtre. ne nán þinʒ[1]) ofermodeſ. forþam ſona he acyrð þanun ʒif he þær æniʒne tionan þolað; 7 ʒif ure alyſend fram us ʒewitt. ſona ſe ſwica ealles mancynnes. *þæt* if deoful ʒenealæcð; Eala hwylc byð ſeo unʒeſæliʒe ſawl þe byð fram ʒode forlætenu. 7 fram deofle ofþricced. hio byð leohtes ʒeæmtiʒud. 7 hio byð þyſtra ʒefylled. 7 hio byð fram ælcere ſwettnesse ahladen. 7 hio byþ mid ælcere biternesſe ʒýndrenced. 7 hio forſpilð *þæt* ece líf. 7 hio ʒemett ecne deað. 7 hio ʒeſtrynð hire ſuſle tinʒa. 7 hio forſpilð neorxnawonʒeſ ʒefean;

[fol. 165 b] 7 nu. *Men.* nu ʒod ſylf wolde his templ of us ʒewyrcean 7 ʒemedemude *þæt* he on us eardian wolde. utun hyʒcean eallum mæʒene mid his fultume *þæt* we ús oferflowendlice þinʒ fram awurpen. 7 us þa þinʒ ʒaderian[2]) þe us for ʒode nyttwyrðe ſýn; Onſcunien we ʒalſcipe 7 healden we clænnesse. forhyʒcen we ʒytſunʒe 7 ſecen we mildheortnyſſe. forſeon we ælce hatunʒe 7 lufien we

1) þinʒ *mit fränkischem* g *von späterer Hand über der Zeile nachgetragen.* 2) -an *über der Zeile zu* -en *geändert.*

---

10 ne nán þinʒ pyſtre *fehlt* — 11 panon — þar ænne teonan — 12 ʒewítt — 13 is deofol — 14 bið — ſawul — 15 bið — 16 heo *zweimal* — bið *für zweites* byð — 17 heo — ſwétnyſſe — 18 heo — biternysse ʒedrecced — 19 heo forſwilcð (c *über der Zeile nachgetragen*) — heo ʒemét — 20 heo — hyre — 21 heo forlyſt

1 ʒewyrcan — 2 ʒemedemode — ús — 3 uton hicʒan — 4 oferflowedlice — awurpan — 5 ʒaderian — nytwurðe — 6 ſyndon — ʒálſcipe — 7 clænnysse. forhicʒan — ʒitſunʒe — 8 lufiʒen

ſoþe lufe. 7 ȝif we þaſ þinȝ doð þænne ȝelaþiȝe [fol. 165b]
we urne drihten *þæt* he ſimle wunað on þam
temple ure heortan 7 ures lichoman; 7 ſwa oft ſwa
ȝe wyllen wurþian ciercean ſymelnesse healde
ælc man forhæfedneſſe wið hiſ aȝenne ȝemæccean
7 þænne ſwiðe ſyferlice 7 ȝeſibsumlice to þære cier-
cean becume. 7 ælc man æfter his mihtum to ȝo-
deſ ciercium 7 þearfȝendu*m* mannu*m* his ælmes-
ſan dæle. 7 ȝif ȝe þænne þuſ mid ȝaſtlicu*m* wur-
cu*m*. 7 mid ȝaſtlicu*m* freolſunȝu*m* to þære
ciercean becumað þænne ȝeearniȝe ȝe *þæt* ȝe
onfóð æt ȝode ælc þæra þinȝa þe ȝe hine
rihtlice byddað; 7 *þæt* ȝedafenað toforan eallum
oþru*m* þinȝu*m* *þæt* ælces mannes heorte beo wið ealle [fol. 166a]
ſeahtraſ hwit. 7 clæne ſwaſwa ȝe ȝewilniȝeað *þæt* ȝe to
ciercean becumen mid hwitu*m* reafum 7 mid clænu*m*;
Ne framað eow nán þinȝ *þæt* ȝe[1]) hwite ætywun be-
foran manna eaȝu*m* ȝif ȝe mid ſynnu*m* ȝehorȝude
beoð on ȝodes ȝeſihþe 7 hiſ haliȝra enȝla; Ac utun[2])
ſwa oft ſwa we to ȝodeſ ciercean becuman wyllen.
ure ſawle[3]) aclænſian mid haliȝu*m* mæȝenu*m*; *þæt*

1) ge *von späterer Hand und mit fränkischem* g *über der Zeile nachgetragen.* 2) *über der Zeile das zweite* u *zu* o *geändert.* 3) *über der Zeile* -e *zu* -a *korrigiert.*

---

9 ponne ȝelaðie — 10 ſymle — 11 lichaman — 12 cyrcean ſymbelnysse — 13 forhæfednysse — ȝemæccan — 14 cyrcan — 16 cyrcum — pearfȝendum — ælmyssan — 17 weorcum — 18 cyrcan — 19 ȝeȝearnie — 20 biddað

2 hwít — ȝewiliniað — 3 cyrcan becumon — 4 fremað — ætýwon — 5 ȝehorȝode — 6 ȝeſyhðe — uton — 7 cyrcan — wyllon — 8 ſawla

[fol. 166a] is mid eaðmodneſſe. 7 mid ſoþre lufe. 7 mid ȝeþylde. 7 mid ælmeſdædum. 7 mid forhæfdnesse oferetes. 7 oferdrinceſ. 7 eac æȝhwylcra lichamlicra luſta. 7 mid clænnesse; Ealle þa men þe þás haliȝan mæȝenu lufiað. 7 ȝelomlice hí beȝán wyllað hi ȝeȝladiað hira drihten 7 hine him to ȝelaþiað þæt he on him wunað 7 eardað ſwa we ær beforan ſædun; Ða menn þænne þe unþeawas 7 leahtraſ lufiað þæt is ofermettu. 7 idel wuldur. 7 andan. 7 yrre. 7 unrotnesse. 7 ȝytſunȝe. 7 ȝyfernysse. 7 oferdrinceas. 7 unriht hæmedu. 7 mannſlyhtaſ. 7 mæne aðas. 7 þyſþa. 7 leaſunȝe. 7 morþur. 7 wiccedóm. 7 þa þe on æneȝum þinȝum
[fol. 166b] wiȝliað. oððe be nytenum. oððe be fuȝelum. oððe þa þe hyra ælmessan behatað to mislicum tryowum. oððe to wyllum. oððe ahwæder buton to ȝodeſ circium ealle hi anydað criſt ælmihtiȝne of hyra heortum 7 þæne deoful inȝelædað. 7 he on him wunað. Ealle þa criſtenan men þe þyllice ſynt 7 þáſ þinȝ lufiað þeh þe hí to ciercean ȝán 7 hyra ȝebedu ſinȝen 7 hi ſylfe ȝelomlice ſeniun 7 hí ſwa priſte beon. þæt hi to ȝodeſ wiofude ȝán 7 þær onfón þæs haliȝan ȝerénes drihtnes lichaman. 7 his blodes. hi ſint þeah hwæðre. ſoðlice

---

9 eadmodnysse — 10 forhæfednyſse — oferætes — 12 clænnysse — haliȝan — 13 7 *nach* ȝelomlice — hiȝ — 14 heora — 15 -að *in* wunað *verwischt* — 16 fædon — men ponne — 17 wuldor — anda — 18 ȝitſunȝe — ȝifernyſse — 19 manslihtas — mæne — 20 morðor — 21 ænigon þinȝon

2 heora — treowum — 3 wylli? — áhwyder — cyrceum — 4 hiȝ anýtað — 5 deofol — 6 menn — i *in* lufiað *undeutlich* — 7 cyrcan — ſinȝon — 8 weofode — 9 7 hi þar — haliȝan ȝerýnes — 10 ſynt — hwæðere

afandud þæt hí ſint deofles bearn. 7 his þeowas. [fol. 166b]
7 hi ſceolun butan tweon æt hira ytemeſtan[1]) dæ-
ȝe mid him feran on ece ȝeniþerunȝe. butan hí
hit mid micelre dædbote 7 hreowſunȝe ær hira
ende ȝebetun; Eac we witun þæt ealle criſtene
menn þe ſint eaðmode. 7 clænheorte. 7 mild-
heorte. 7 árfæſte. 7 ælmesfulle. 7 ȝeſibſume. 7 þa
þe nellað ȝewitan beon ne ȝewyrcean ſtala. ne
leasunȝa. ne morþreſ. ne manſlyhta. ne unriht
hæmedeſ. ne náneſ þæra leahtra þe we ær hér
bufan cwædun. ſint anwalȝe 7 fulfremede ȝodeſ tem- [fol. 167a]
plu. 7 criſt butan tweon on him wunað. 7 hi witud-
lice æfter hiora hiononſiðe mid him on heofena rice
wuniað. 7 þæra écera meda[2]) 7 wynſumnessa onfoð
ſwa micelra 7 ſwa mærlicra ſwa hit næfre ne mihte
manneſ eaȝe ȝeſion. ne eare ȝehyran. ne heorte on-
ȝytan þa mærða þe ȝod hæfð ȝeȝearwud þam þe
hine inweardlicere heortan lufiað; *Men.* utun we
forþan mid ȝodeſ fultume eallum mæȝene for-
fleon þáſ heafudleahtraſ. 7 þa læssan ſynna þe
náu man butan beon ne mæȝ. Alyſan we dæȝhwom-

1) *das zweite* e *über der Zeile zu* y *korrigiert (von anderer Hand?)* 2) -a *von späterer Hand über der Zeile aus* -e *korrigiert.*

---

11 hiȝ ſynt — 12 ſceolon — heora — ytemeſtan — 13 faran — éce ȝenyðerunȝe. buton — 14 mycelre dædbote — heora — 15 ȝebeton — witon — men — 16 ſynt.

1 beforan fædon. ſynt anfealde — 2 twéón — witodlice — 3 heora heononſiðe (eo *nicht ganz deutlich*) — 4 méda — wynſumnyssa — 5 mycelra — 6 ȝeſeon — 7 ȝeȝearwod — 8 hine lufiað mid inneweardre heortan — uton — 10 forfléón — heafodleahtras — 11 dæȝhwamlice

[fol. 167a] lice mid ſyngalum gebedum. 7 rumgifulum ælmesdædum. þy læſ þe we ænigne teonan gewyrcean gode ælmihtigum þe gewilnað þæt he on us eardige; Soðlice twegen ſint gewilniende þæt hi on us eardian wyllað ure drihten hælenda cyning þe us þurh his haligе blód of helle witum alysde þa we þurh þæſ forman mannes gylt forwordene wærun. 7 ſe ſwicula deofol þurh hiſ micelan andan iſ ealles mancynnes
[fol. 167b] wiðerwinna; warnige manna gehwylc hine þæt he criſt ne adrife ut of his eardungſtowe þurh synlice dæda þy læs he ſceole mid micelre fyrihtu his wiðerwinnan ondrædan. healden we þæne æfestan cyning þe us wile to ecere blisse gelædan. þænne ne þurfe we uſ þæne wælhreowan ſceapan ondrædan; Healdan we þæt uplice leoht þænne ne dyrrun us to genealæcan[1]) þa niþerlican þyſtru. lufien we þæt éce líf þonne mage we forfleon þone ecean deað; Gefyllun we ure ſawle[2]) mid wyrtgemangum þære haligan clænnyſſe. aþwan we hi mid æl-

1) ge- *von derselben Hand über der Zeile nachgetragen;* 2) -e *von fremder Hand über der Zeile zu* -a *geändert.*

---

12 ſingalum — rúmgifulum — 13 þe læs — 15 ús — ſynt gewilnigende — 16 úre — 17 ús — 19 forwórdene wæron — ſwicola deofol — 20 mycelan — he is (he *unterstrichen*) — manncynnes

1 hine ſylfne — 2 neadríſe — 3 dǽda — mycelre — 4 fyrhtu — 5 arfæſtan — wyle — écere — 6 gelǽdan — ús — 7 Healden — 8 upplice léoht — durrun ús tó genealæcean — 9 nyðerlican — lufian — 10 forfleón — écan — 11 Gefyllen — ſawla — 12 halgan — 7 þwéan

meſdædum. 7 ȝefrætewiȝen we hi mid miſſenli- [fol. 167 b]
cum blostmum haliȝera mæȝena þæt we drih-
ten hælendne ciniȝ into us ȝelaþien; 7 ſwa oft
swa[1]) hit æniȝe freolſdaȝaſ beon ſunnan-
daȝaſ. oþþe mæſſedaȝaſ. oððe þyllice wyr-
þiȝdaȝaſ. þe we hatað templhalȝunȝa. for-
læten wé ælc oðer wurc. 7 ælce woruldlice
byſȝa. 7 cumen we[2]) to ȝodeſ ciercean na
þæt án mid clænum lichaman. 7 mid clæ-
num reafum. ac éc mid ſwiðe clænum
heortum; Toforan eallum oþrum þinȝum
þæt nán man ne healde nænne nið. ne nane hatun- [fol. 168 a]
ȝe on hiſ heortan onȝean hiſ nexſtan. þæt is ælc
criſten man; Se þænne þe furþun anne mann hati-
ȝe ȝehyre he hwæt ſe apoſtol cwyð. Qui odit fra-
rem ſuum homicida[3]) est. he cwyð þæt ſe þe hiſ
broþur hatað ſi eal ſwa ſcyldiȝ ſwa ſe mannſlaȝa;
Hwylcun nebbe 7 mid hwylcere ȝederſtinesse[4]) derr
he ȝenealæcean to ȝodes wiofude þæt he pæſ hali-
ȝan ȝeréneſ onfó. ſe þe iſ þurh hiſ broþur ha-
tunȝe ſwa ſcyldiȝ ſwa ſe manſlaȝa; þy is manna

1) swa *über der Zeile;* 2) *über der Zeile.* 3) *vor* -a *ein* i *radiert;* 4) *das hauptlonige* e *von späterer Hand zu* y *geändert.*

---

13 ȝefrætewien — 14 haliȝra — 15 hælend cyniȝ — ús ȝelaðian — 16 béon — 17 wurðiȝdaȝaſ — 20 cyrcean — 22 éac

1 náñe — 2 nextan — 3 þe *über der Zeile nachgetragen* — furðon ænne man — 4 ȝehýre — 6 broþor — ſy — manflaȝa — 7 dyrstinysse — 8 weofude — 9 ȝerynes — broðor — 10 *Rasur vor* ſcyldiȝ — Ði ys

[fol. 168 a] ȝehwylcum micel þearf *þæt* ſe þe ær ænigne tionan oððe ænigne ȝraman hiſ neahſtan ȝedyde *þæt* he hrædlice to dædbote cyrre 7 hi*m* forȝifneſſe bidde æt ȝode 7 æt þa*m* þe he æbylyȝðe ȝedón hæbbe. 7 þa*m* iſ eac micel þearf þe þa æbyleþe polað *þæt* he hrædlice forȝifnyſſe ſylle *þæt* he mæȝe orforhlice cweðan to ȝode on þam drihtenlican ȝebede. þe we pat*er* noſt*er* ne*m*nað. dimitte nobis debita no*s*tra ſicut et noſ dimittimuſ debitoribuſ noſtris. *þæt* iſ drihte*n* forȝif uſ ure ȝyltaſ ſwaſwa we forȝifað uru*m* ȝyltendrum; Nyſ eac nanum menn to for-
[fol. 168 b] wyrnanne ſe haliȝdo*m* þæſ fullwihteſ 7 huru þinga þænne man þæne man untru*m*ne ȝeſihð þa men þænne þe hira bearn to fulwihte brinȝað 7 to þæſ biſceopeſ bletſunȝe *þæt* he hiſ hand ofer hi ſette 7 hi*m* ſylle þa ſeofonfealdan ȝyfe þæs haliȝan ȝaſtes hi ȝeſtrynað hira bearnum heofona rice. 7 hi*m* ſylfu*m* micele mede æt ȝode; Þa þe foryldað 7 forȝymeleaſiað *þæt* hi nellað hira bearn to þam fullwihte 7 to þære onaſettednyſſe þæſ bisceopeſ bletſunȝa brinȝan ȝif hi*m* under þa*m* forðſið ȝetímað witun hi *þæt* hi befeallað

---

11 mycel — ænine — 12 teonan — ænine — nextan — 13 dǽdbote — 14 forȝyfenysse — 15 æbyliȝðe — éac mycel — 16 æbyliȝðe — forȝyfenesse — 21 ús — ſwá. swa — 22 forȝyfað — ȝyltendum — 23 men

1 forwyrnenne — fulwihtes — 2 þæne man *fehlt* — untrumne — 3 po*n*ne — heora — 4 hánd — hiȝ — 5 ȝife — haliȝan — 6 ȝeſtrýnað heora — heofena — 7 ríce — heo*m* — mycele — 8 hiȝ — heora — 9 fulwihte — 11 witon

on ſwiðe hefiȝe ſynne wið ȝod ælmihtiȝne for [fol. 168b]
þam hi forȝimeleaſedun þæne man þe hi to ȝode
ȝeſtrynan ſceoldan. 7 hi ſceolun þære ſawle ȝeſcead
aȝyldan on domeſdæȝe beforan ȝode butun hi
hit ær mid micelre dædbote her ȝebetan; 7
wite eac æȝhwylc þæra manna þe oþres onfehð
æt fullwihte oððe æt biſceopeſ handa *þæt* hi ſint
hira boruhhanda wið ȝod ælmihtiȝne. 7 hi ſceolun
hi forþam ȝelomlice læran 7 mynezian *þæt* hi rihtne
ȝeleafan to ȝode hæbben. 7 *þæt* hi hira líf rihtlice
7 ſyferlice lybben. 7 toforan eallum oþrum þinȝum [fol. 169a]
þæt hi him ȝeſutelien[1]) 7 ȝetæcen credan. 7 pater
noſter. forþampe nán man ne mæȝ beon rihtlice
ȝeleaffull butun he *þæt* cunne. forþampe he ſceal
on þam credan hiſ rihtan ȝeleafan ȝode andettan.
7 on þam paternoſtre him æt ȝode are biddan
æȝþer ȝe þyſeſ lifeſ. ȝe éc þæs toweardan; Iſ eac
nu þam mæſſepreoſtum þe to þam ȝeſette ſint. *þæt*
hi ſceolun ȝodeſ folc læran ſwiðe micel þearf
þæt hi æȝþer ȝe mid ȝodum wurcum ȝe mid ȝódum
larum þam folce biſnien 7 wiſien hu hí mid clæn-
nyſſe. 7 mid ealre arwyrþnysse hira rihtan ȝelea-

1) *zweites* e *über der Zeile zu* o *geändert.*

---

12 ſynnæ — 13 forȝymeleaſedon — 14 ſceoldon — ſceolon — 15 buton — 16 hér ȝebeton. *Hier Absatz* — 18 fulwihte — ſynt — 19 heora borhhanda — hí ſceolon 21 heora

2 ȝeſwutelian 7 ȝetæcean — 4 buton — 6 áre — 7 þises — éac — 8 ſynt — 9 ſceolon — 10 ȝódum weorcum — 11 bysnien 7 wíſien hú — clænnesse — 12 arwurðnysse heora

[fol. 169a] fan to ȝode healden forþam þe hi onfoð æt ȝode ecere mede for ælcum þæra manna þe þurh hira ȝodan bifna 7 þurh hira rihtan lare to ȝodef rice becumað. 7 fwa hi maȝon éc witan *þæt* hí ecere fulle 7 ecere tintreȝe onfoð æt ælcum þæra manna þe on hira fcriftfcire þurh hira yfelan byfne 7 þurh hira lárlefte 7 ȝemelefte on unclænum þingum. 7 on unrihtum hira líf libbað 7 þurh *þæt* ȝode
[fol. 169b] lofiað 7 deoflum ȝeȝanȝað. forþam þe hit if awriten on haliȝum bocum 7 þuſcweden.[1]) Non ſolum quifaciunt ſed etiam qui conſentiunt facientibuſ digni ſunt morte perpetua; *þæt* is na þa ane þe unriht wyrceað ac éc ealle þa þe hit ȝeþafiað 7 hif ſtyran nyllað beoð eces deaðef wyrþe; Ac utun we ealle fwiðe iornlice urne hiht 7 ealne urne hopan on urne drihten fettan 7 hine eaðmodlice dæȝef 7 nihtef biddan *þæt* he us ȝefultmiȝe *þæt* we for urum yfelum wurcum ne þyrfen on þa witu befeallan. ac *þæt* we motun mid ȝódum wurcum ȝeȝearnian *þæt* we to þære ecean bliffe becuman motun. Vton nu. men. nu we eaðe maȝun 7 uf ȝod þæne fyrft her on worulde forlæten hæfð ȝodef wyllan iorne

1) *erstes* e *über der Zeile aus* a *korrigiert.*

---

15 bysna — láre — 16 ríce — éac — 18 heora — þurh hira yfelan byfne 7 *fehlt* — 19 hyra lárlefte. 7 ȝymelefte — únclænum

2 halȝum — cweden — 4 áne — 5 éac — him ſtýran — 6 nellað — wurþe — uton — 7 ȝeornlice — 9 ȝefultumiȝe — 10 weorcum — þurfon — witu — 11 moton — weorcum ȝeéarnian — 12 écan — moton *(hier Absatz)* — 13 maȝon 7 ús — 14 willan ȝeorne

wyrcean 7 to hiſ þam uplican rice onettan. þær [fol. 169b]
iſ ece méd. 7 þær iſ líf butan deaðe. 7 þær iſ ȝefea
butan unrotnyſſe. 7 þær iſ leoht butan þyſtrum. 7 þær
iſ wlite butan awendednyſſe. 7 þær iſ ece bliſs. 7 ece
ȝefea mid þam ecean fæder. 7 mid þam efnecean
ſunu. 7 mid þam efnecean haliȝan ȝaſte In ealra
worulda woruld [fol. 170a] a but[an e]nde amen.

II.

Synodalbeschlüsse aus Ms. lat. 943.

Ðis is þæra ȝerædnessa ſum þe biſceopas ȝeræd [fol. 163b]
habbað heom sylfum to þearfe. æreſt *þæt* hy
ealle anræde beon 7 án lufian for ȝode 7 for
worulde. 7 *þæt* hy beon ſwa hym to ȝebyreð cór
unum et anima una. 7 hy ȝeræddon *þæt* æt
æfre ælcere mæſſan þe heora æniȝ ſylf ȝe-
mæssiȝe ȝemune mid þrim collectum ſynderlice
hys ȝehadan. 7 beȝyte heora æȝhwylc *þæt* man
æfre æȝhwylcere wucan for ealle ȝeferan ane
ſundermæſſan ſynderlice ȝeſinȝe[1]); 7 þonne hwylc-
cum biſceope forðsið ȝebyriȝe. þonne sinȝe
ælc bisceop sylf þreo mæssan for þa ſawle butan
he furþor wylle[2]); 7 butan þam wite he *þæt* he ȝe-
fylle .xxx. mæssena 7 .xxx. æfenſanȝa 7 .xxx. uht-

1) *über der Zeile zu* geſingeð *geändert.* 2) butan *bis* wylle *über der Zeile nachgetragen.*

15 upplican — ónettan. þar — 16 þar — þar — 18 buton — þar — 19 ȝeféa — ecan — efenecean — 20 ſuna — efenecean haliȝan — on — 21 butan ende. AMEN.

[fol. 163b] ſanga. 7 gedæle for þa saule[1]) an pund; healf wið mæſſan. 7 healf ælmesmannum. 7 gefreoge anne man for þa sawle. 7 anne þearfan fede .xxx. daga. 7 æt þam þritigeþan dæge gebaðige ſwa feala þearfena ſwa he mæst mæge 7 þam dó eallum æt 7 wæt. 7 to wæde fylste gyf he hwæt wylle. Se þe þas gerædnesse mid gode geyce. god hyt him geleanige ſwa him leofoſt sy amen. We gretað eac ealle ure gebroþra 7 geſwuſtra þe abb*ud*hades syn 7 abbudyssan ſwyþe bliþelice. 7 hy geornlice myngiað 7 eadmodlice biddað *þæt* hy for godes lufon heora agenne þearfe. 7 þæra þe hy æt godeſ dome forð lædan ſceolon. georne beþenceon. 7 we gyrnað þæt hi us on heora gebedrædene mid heora gebroðra 7 geſwuſtra fultume synderlice éac habbon. ſwaſwa we biſceopas uſ betweonan geræd habbað nelle we to him gyrnan[2]) feohgeſceoteſ. ne freotmannes butan hwa sylf wylle. 7 þæſ þe bet unne. ac þære gebedrædene we wilniað georne þæt hi for us beon ge on life ge on legere 7 we eaþmodlice for hi beon wyllaþ. be þam sylfan gemete þe we geahxiað þæt hi for uſ doþ; Eala leofan gebroðru 7 geſwuſtra geþencað ſwyþe georne þa oferneode þe us eallum yſ gemæne. god uſ gehealde for hys micelan mildheortnysse 7 us geſcylde þæt we næfre ne forwurðon on ðam towerdan dome þe we ealle to gelaðode synt. AMHN.

1) for þa saule *über der Zeile nachgetragen.* 2) *vor* gyrnan *ist* æt *getilgt.*

III.

Ein Briefentwurf aus Ms. lat. 943, fol. 170b.

(Auflösungen in runden, Ergänzungen in eckigen Klammern.)

+ Æþelric b(isceop) ȝret æþelmær freondlice 7 ic cyþe þæt [me y]s wana æt þam [fe]oȝesce[ote]
þus micelys þe mine foreȝenȝan on ealles [fol]ces ȝewitnysse æt niw[antune hæfdon]::
an æt bubbancumbe 7 twa æt awultune .VII. æt upcerl[e] .V. æt cliftun[e]:: æt hiwiſ[cbeorȝe]::
æt tril twa æt wyllon an æt buchæmatune .V. æt dibberwurðe þreo æt ped[ridun]::
þære abbuddyssan an[d] þises ys ealles wana þreo 7 þritiȝ hida of ðam þrim [hun]d
hidun þe oðre biſceopas ær hæfdon into hyra scy[rum] 7 ȝif hyt þin willa wær[e þu]
mihteſt eaðe ȝedon þ(æt) ic hyt ealſwa hæfde ȝit us man s[æȝ]ð þ(æt) we ne moton þæs wor[ðe beon]
æt holancumbe þe we hwilon ær hæfdon þonne þolie ic þus micel[ys] ealles 7 eall[es]
þæs þe mine foreȝenȝan hæfdon þ(æt) syndon twa 7 f[eow]ertiȝ hida

UNTERSUCHUNGEN.

I. Das Pontifikalbuch von Sherborne.

II. Über zwei Homilien des Ælfric aus Ms. Lambeth 489 und Ms. lat. 943.

III. Über die Synodalbeschlüsse des Ms. lat. 943.

IV. Die Ortsnamen in dem Briefentwurf des Ms. lat. 943.

V. Zur Überlieferung des Sterbegesanges Bedas und der Epistola Cuthberti ad Cuthwinum.

I.

Das Pontifikalbuch von Sherborne.

Unter der Bezeichnung Ms. lat. 943 verwahrt die Bibliothèque Nationale zu Paris eine herrliche Handschrift englischer Herkunft, welche 170 zum Teil sehr eng beschriebene Pergamentblätter im Format 320 × 200 mm umfaßt. Fol. 4b bis 6b werden von künstlerischen Federzeichnungen eingenommen; diese hat Westwood in seinem Prachtwerk *Facsimiles of the Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish Manuscripts, London 1868,* p. 128, eingehend beschrieben.

Die übrigen Blätter des Kodex überliefern uns folgende lateinische und ae. Stücke[1]):

fol. 1b: Benedictiones in conversione sancti Pauli apostoli.

fol. 1b: Verzeichnis der Bischöfe von Sherborne; weiter unten, S. 38, abgedruckt.

fol. 2a: Brief eines Erzbischofs an Wulfsige, Bischof von Sherborne; vgl. unten, S. 42. Beginn: „. . . Dei [gratia] archiepiscopus, fideli amico Vulfsino aepiscopo."

fol. 3a: Benedictiones sanctae crucis.

1) Die Inhaltsangabe bei Delisle, *Le Cabinet des Manuscrits de la Bibliothèque Impériale,* III 268ff., ist keineswegs vollständig.

fol. 4a: Benedictio in festivitate sancti Vincentii.
„ 7a: Bulle des Papstes Johannes XII. für Erzbischof Dunstan. Vgl. unten, S. 43f.
fol. 9a: Inhaltsverzeichnis über fol. 10—107 des vorliegenden Kodex. Beginn: „Incipiunt capitula."
fol. 10a: Incipit ordo qualiter domus Dei consecranda est. (Gedruckt bei Martène, *De antiquis ecclesiae ritibus libri tres. Editio novissima. Antuerpiae 1763*, II 255ff.)
fol. 27b: Incipit ordo quomodo . . . reliquiae condantur. (Gedruckt bei Martène II 255ff.)
fol. 31b: Missa specialis aedificantis ecclesiam.
„ 42b: Incipit consecratio cymiterii.
„ 45a: Incipit de VII gradibus ecclesiae. (Gedruckt bei Martène II 37.)
fol. 54b: Incipit ordinatio episcopi.
„ 61a: Incipit benedictio scrinii vel arcae.
„ 62b: Reconciliatio loci sacri ubi sanguis fuerit effusus.
fol. 65a: In coena Domini.
„ 67a: Incipit consecratio regis.
„ 74a: Incipit consecratio reginae.
„ 75b: Incipit consecratio crucis.
„ 77b: Ad signum ecclesiae benedicendum.
„ 79b: Incipit dedicatio fontis.
„ 80a: Incipit benedictio abbatis.
„ 81a: Incipit benedictio monachorum. (Gedruckt bei Martène II 163.)
fol. 82b: Incipit benedictio virginum.

fol. 85b: Incipit benedictio vestis viduæ.
„ 87a: Oratio ad clericum faciendum.
„ 88b: Benedictio ad ramos palmarum.
„ 89b: Incipit exorcismus aquæ ad judicium Dei demonstrandum.[1])
fol. 93b: Incipit adjuratio ferri vel aquae fer-[ventis].[1])
fol. 95b: Incipit exorcismus panis ordeacei vel casei ad probationem veri.[1])
fol. 97a: Benedictiones diversae.
„ 98b: Exorcismus aquae.
„ 104a: Oratio super cereos in purificatione sanctæ Mariæ.
fol. 106a—129a: Benedictiones dominicales et feriales per anni circulum dicendæ. Mit Inhaltsverzeichnis.
fol. 129b—147a: Benedictiones de festivitatibus sanctorum dicendæ. Inhaltsverzeichnis geht voraus.
fol. 147b: Incipit excerptio de canonibus catholicorum patrum ad remedium animarum domini Ecgberhti archiepiscopi Eburacæ civitatis. (Ein bekanntes kanonisches Werk, nach anderen Hss. oft gedruckt, z. B. in Spelmans *Concilia* 258—278, in Thorpes *Ancient Laws* 326ff.)
fol. 150b: Incipit absolutio dicenda ab episcopo super conuersum et pœnitentem.

---

1) Hierzu vgl. Spelman, *Concilia, decreta, leges, constitutiones. London 1639;* Index s. v. Ordale.

fol. 154b: Hic continetur numerus divinorum librorum Sanctæ Mariæ, quos custodit Dodo. Ende des XI. Jhs. eingetragen, vgl. unten, S. 46.

fol. 155b: Lateinische Bibelstellen (Verbot des Blutgenusses, Gen. 9, 2—5; Lev. 17, 10—14).

fol. 156a—160a: Incipit sermo de dedicatione æcclesiæ. Oben, S. 3—15, abgedruckt; vgl. auch weiter unten, Kap. II.

fol. 160b: Zeremonien bei der Konsekration eines Abtes. Von einer Hand des XII. Jhs. eingetragen.

fol. 162b: Zwei Gebete, eines zu Ehren des hl. Eligius († 659), das andere mit Erwähnung des hl. Marcellus (wohl Papst Marcellus, † 309).

fol. 163a: Kurze dogmatische Abhandlung über die Schicksale der Seele, den Wert der Messen und Almosenspenden für das Heil der Verstorbenen usw. XII. Jh.

fol. 163b: Aufzeichnungen über eine Bischofssynode. Oben, S. 27—28, abgedruckt; vgl. auch weiter unten, Kap. III. Am Fuße der Seite von derselben Hand die Anfänge einzelner Teile der missa pro defunctis angemerkt (lateinisch).

fol. 164a—170a: Ae. Predigt zur Einweihung einer Kirche. Oben, S. 15—27, abgedruckt; vgl. unten, Kap. II.

fol. 170a: Formular für die Anzeige vom Tode eines Mönches. Gedruckt bei Martène IV 277.

fol. 170a: Zwei Empfehlungsschreiben für Büßer. Vgl. unten, S. 41.

fol. 170b: Ein Brief des Bischofs Æthelric. Oben, S. 29, abgedruckt; vgl. Kap. IV dieser Untersuchungen.

Seinem Inhalt nach ist also der Kodex im wesentlichen ein Pontifikalbuch, d. h. ein Zeremonienbuch zum Gebrauch eines Bischofs, und geht denn auch in der liturgischen Literatur unter dem Namen „Pontificale des hl. Dunstan". Bei der Geschichte der Handschrift werden wir sehen, daß es zwar unmöglich ist, sie mit Bestimmtheit an den Namen des Erzbischofs von Canterbury zu knüpfen, aber auch so ist das Buch eines der wertvollsten und — schon wegen seines Alters — ehrwürdigsten Denkmäler dieser Art. Pontifikalbücher, Anleitungen zu jenen gottesdienstlichen Handlungen, die den Bischöfen vorbehalten sind, wie Königskrönungen, Firmungen, Weihen von Kirchen, Friedhöfen, sind ja naturgemäß überhaupt selten, da sie nur in einem Exemplar für jede Diözese erforderlich waren, und daher Manuskript blieben, bis sie, gewöhnlich erst im 19. Jh., aus historischem Interesse gedruckt wurden; für den Gebrauch beim Gottesdienst ist wohl nur ein einziges Pontifikale, das römische, durch die Presse gegangen.[1])

1) Die alten Ausgaben des Pontificale Romanum verzeichnet Zaccaria, *Bibliotheca ritualis*, Romae 1776, I 164ff.

Eben wegen ihrer Seltenheit und stets prächtigen Ausstattung wurden diese liturgischen Handbücher in der ags. Kirche meist sorgfältig gehütet, und wir besitzen ihrer noch eine verhältnismäßig bedeutende Zahl. Sie sind verzeichnet von W. Greenwell in seiner gleichfalls auf Grund eines Ms. der Bibliothèque Nationale hergestellten Ausgabe des Pontifikales Ecgberts, des Erzbischofs von York (1853, Surtees Society vol. 27, p. VII bis XI), dann von Henderson in *Liber Pontificalis Chr. Bainbridge Archiepiscopi Eboracensis* (1875, Surtees Society vol. 61, p. IXff.); vgl. auch Wülker, *Grundriß der ags. Literatur*, S. 59 Anm. In neuester Zeit wurde für die Henry Bradshaw Society (vol. 39) ein wichtiges Pontifikale aus der Bibliothek des Magdalen College, Oxford, gedruckt.

Die Geschichte unserer Hs. ist nicht lückenlos festzustellen. Geschrieben wurde sie, darüber kann kein Zweifel aufkommen, zum Gebrauch der Bischöfe von Sherborne in Dorsetshire, und die Zugehörigkeit des Bandes zu diesem alten Bischofssitz folgt erstens aus der Eintragung folgender Namen auf fol. 1b:

[A]ldhelm.[1]) Forphere. Herewald. Æþelmod. Denefriþ. Wiȝbriht. Ealhstan. Ealhmund. Æþelheah. Wulfsiȝe. Asser. Æþelwerd. Wærstan. Æþelbald. Siȝelm. Ælfred. Wulfsiȝe. Alfwold. Æþelsiȝe. Wulfsiȝe. Æþelric. ¶ Albertus. Emelina.

1) Vor *.ldhelm* Platz für eine nicht ausgeführte Initiale.

In den Zeilen dieser Namensliste bis zu dem Absatzzeichen ¶ (das im Ms. ein wenig anders gestaltet ist), erkennen wir die Reihenfolge der Bischöfe aus Sherborne von dem berühmten Aldhelm (705—709) bis auf Æthelric (1001—1012). Verzeichnisse dieser Würdenträger sind nämlich noch öfters überliefert und stimmen gewöhnlich recht genau zu unserer Aufzeichnung, beispielsweise in Ms. Cotton Vespasian B. VI, fol. 108b, das zu Beginn des IX. Jhs. entstand[1]), aber nach *alhstan* Zusätze in einer Hand des XVI. oder XVII. Jhs. aufweist:

In scira[burnensi] ecclesia.

Aldhelm. forðhere. hereuuald. aeðelmod. denefrið. uuiȝberht. alhstan. heahmund.[2]) æðelheah. wulfsiȝe. asser. æðelweard. wærstan. æðelbald. ȝiȝhelm.[3]) ælfred. wulfsiȝe. alfwald. æðelsiȝe.

In voller Übereinstimmung mit unserem Verzeichnis befindet sich ferner Ms. Cotton Tiberius B. V, fol. 21b (XI. Jh.), geringe Abweichungen zeigen die Listen in Ms. Cotton Faustina A. II,

1) Nicht zwischen 811 und 814, wie in den *Publications of the Palæographical Society* (Part X, 1880) angesetzt, denn Alhstan (Ealhstan) wurde erst 824 Bischof. Sweet (*Oldest English Texts*, p. 168) druckt die Liste nur bis *alhstan* einschließlich.

2) Identisch mit Ealhmund, s. unten, Note zu der Datierung des Briefentwurfes (Untersuchungen IV).

3) So! Fehler für *siȝhelm*.

fol. 29, bei Leland, *Collectanea* II 317 und die mir nicht zugängliche Handschrift zu Salisbury sowie das Register von St. Osmund, nach welchen J. Hutchins, *History of the County of Dorset* (3rd ed. 1861—1873) und Dugdale, *Monasticon* (1846, I 331) drucken. Etwas weniger zuverlässig ist die Bischofsreihe im Anhang des Chronicon Florentii Wigorniensis (Florence von Worcester); vgl. *Monumenta historica Britannica* ed. H. Petrie and J. Sharpe, 1848, I 620f.

Ob die beiden Namen nach dem Absatzzeichen, '*Albertus. Emelina*', mit Sherborne etwas zu tun haben, ist höchst zweifelhaft. Sie wurden von später Hand, nach Delisle, *Cabinet des manuscrits,* III 268, erst im XIII. Jh., hinzugefügt und stechen durch den kontinentalen Charakter der verwendeten Schrift ganz von den altenglischen Zügen der Bischofsnamen ab. Daher scheint es nicht ausgeschlossen, daß sie erst in Frankreich eingetragen wurden, wohin wir den Kodex bald verschlagen sehen werden.

2. Auch der im IV. Teil dieser Untersuchungen zum erstenmal in den richtigen Zusammenhang gerückte Inhalt des oben, S. 29, mitgeteilten Briefentwurfes bezieht sich ausschließlich auf Angelegenheiten des Bistums Sherborne. Derselbe Æthelric, mit dessen Namen die eben erläuterte Bischofsliste schließt, beklagt sich über den Verlust gewisser Ländereien und befürchtet eine weitere Schmälerung seines Grundbesitzes sowie der Einkünfte aus diesem.

3. Aus dem lateinischen Text der Hs. wird gleichfalls öfters ihre Bestimmung für Sherborne klar. So hat der fol. 2a eingetragene Brief an Wulfsige III. doch nur für dessen Diözese Bedeutung, und die zwei Empfehlungsbriefe für Büßer, in sehr kleiner Schrift auf die untere Hälfte von fol. 170a zusammengedrängt, sprechen im Namen eines *„W. humilis apostolicus vir S. parrochiæ“* bzw. eines *„W. Scyreburnensis æcclesie“*, womit sicherlich Wulfsige III. (992—1001), der Vorgänger des Æthelric gemeint ist, nicht Wulfsige II. (943—958), da fol. 170 zu einer erst später mit dem nach 960 entstandenen Hauptteil des Ms. vereinigten Lage gehört (s. unten).

Nicht so sicher wie die Zugehörigkeit des Kodex zum Bistum Sherborne ist seine Beziehung zu Dunstan, dem Erzbischof von Canterbury. Wenn die Tradition noch immer von dem „Pontificale des hl. Dunstan“ spricht, so kann sie damit keinesfalls ein Zeremonienbuch für den Gebrauch dieses Kirchenfürsten meinen, denn verschiedene Eintragungen im älteren und jüngeren Teil der Hs. haben sie deutlich in Sherborne lokalisiert. Möglich ist nur, daß der in Frage stehenden Bezeichnung eine alte Überlieferung zugrunde liegt, der zufolge Dunstan das Pontifikale einem Bischof von Sherborne zum Geschenk gemacht hätte, aber für diese Annahme ließen sich schwerlich Anhaltspunkte finden. Beziehungen zwischen dem Primas von England und den ihm untergeordneten Bischöfen von Dorset ergaben sich ja von selbst;

so muß Dunstan, der 959—988 Erzbischof war, den Bischof Æthelsige I. (978 bis ca. 992) geweiht haben.[1]) Alle Nachrichten über angebliche nähere Verbindungen können jedoch vor der historischen Kritik nicht bestehen, so die Angabe Wilhelms von Malmesbury in seiner Vita Si. Dunstani (bei Stubbs, *Memorials of Dunstan,* p. 304): „Wlsius (= Wulfsige) ex abbate Westmonasterii Dunstano agente Sireburnensis episcopus, monachos ibidem posuit." Denn Wulfsige II. war schon 943 Bischof, als sein angeblicher Gönner kaum das zwanzigste Jahr erreicht hatte, Wulfsige III., der tatsächlich das Benediktinerkloster zu Sherborne 998 gründete (vgl. die Urkunde Nr. 701 bei Kemble, *Codex diplomaticus*, III 310), kam erst vier Jahre nach Dunstans Tod dorthin.

Ebenso unmöglich ist es, mit Mabillon (*Acta Sanctorum Ordinis S. Benedicti* V 238f.) den von einem ungenannten Erzbischof an einen Bischof Wlfsinus (= Wulfsige) gerichteten und in unserer Handschrift fol. 2a, b erhaltenen Brief dem Dunstan zuzuweisen. Wenn der Adressat überhaupt in Sherborne zu suchen ist, könnte es entweder Wulfsige II. sein, der aber 958 zum letztenmal in Urkunden erscheint, als Dunstan noch nicht Erzbischof war, oder Wulfsige III., welcher wie erwähnt erst nach Dunstans Tod 992 Bischof wurde. Höchstwahrscheinlich ist

1) Aber nicht 961, wie bei Stubbs, *Memorials of Dunstan,* p. XCVI, zu lesen.

Wulfsige III. der Empfänger gewesen, da der Brief von einer jüngeren Hand als der liturgische Hauptteil des Ms. aufgezeichnet wurde.[1])

Die einzige Stelle, an welcher Dunstan in unserem Kodex genannt wird, findet sich fol. 7a bis 8b: „Incipit æpistola priuilegii quam iubente iohanne papa suscepta benedictione ab eo dunstan archiepiscopus a suis manibus accepit. sed pallium a suis manibus non accepit, sed eo iubente ab altare sci petri apostoli . . . [Datum] die XI. kalendarum octobris. anno duodecimo summi pontificis iohannis."[2]) Die in einem von Canterbury abhängigen Bischofssitz sehr naheliegende Aufnahme dieser Urkunde dürfte zur Bildung der Legende von der Schenkung des Pontifikale durch Dunstan beigetragen haben, von welcher noch Stubbs, *Memorials of Dunstan*, p. CXIII, Kenntnis nimmt; aber alles in allem liegt nicht die geringste Bestätigung dieser Tradition vor, und der Kodex wird fortan unter dem Namen Pontifikale von Sherborne zu gehen haben.

---

1) Gedruckt bei Mabillon a. a. O. als „Epistola S. Dunstani ad Wulfsinum Schireburnensem episc."; bei Migne, *Patrologia latina* 137, 473—476 und Stubbs, *Memorials of St. Dunstan*, p. 406—408.

2) Gedruckt bei Mabillon, *Acta Sanctorum Ord. S. Benedicti*, V 658 nach unserem Ms.; bei Stubbs, *Memorials of Dunstan* 296—298 in der *Vita Sti Dunstani* des William of Malmesbury mit Lesarten aus Mabillon; von Jaffé, *Regesta Pontificum Rom.*, Nr. 2829; nach Ms. Cotton Cleopatra E. I bei de Gray Birch, *Cartularium Saxonicum* III, Nr. 1069.

Seiner Entstehungszeit nach dürfte wenigstens der Hauptteil des Ms. allerdings in die Jahre fallen, da Dunstan Erzbischof von Canterbury war. Folgende Stücke bieten nämlich Handhaben zur Datierung ihres Ursprungs oder ihrer Eintragung:

1. Die eben erwähnte Bulle des Papstes Johannes XII. (fol. 7a—8b) soll *„anno duodecimo summi pontificis iohannis“* gegeben sein. In dieser Form ist das Datum jedenfalls irrtümlich, denn Johannes XII. regierte nur neun Jahre (955—964). Wahrscheinlich ist mit Baronius, *Annales Ecclesiastici* (Augustae Vindel. 1740, Tom. X, s. a. 960), zu lesen *„anno VI. iohannis duodecimi“* oder *„anno XII.“* ist verlesen aus *„anno VII.“*. Die beiden Emendationen würden auf die Jahre 960 oder 961 führen; für 960 spricht die Tatsache, daß Dunstan in diesem Jahre lange von England abwesend war, offenbar, um in Rom das Pallium und diese Epistola privilegii in Empfang zu nehmen (s. oben S. 43; 960 auch bei Jaffé, *Regesta Pontificum Rom.* Nr. 2829). Der liturgische Hauptteil des Ms. ist von derselben Hand wie diese Bulle, entstand also offenbar nach 960, wahrscheinlich bald nach diesem Jahre, wie eine Betrachtung der paläographischen Eigentümlichkeiten unserer Handschrift lehrt. Der lateinische Text ist nämlich in fränkischer Minuskel geschrieben, die bekanntlich 956 zum erstenmal in England erscheint und an gewissen Buchstabenformen auf den ersten Blick erkennbar

ist; hier zeigt sie noch keine Beeinflussung durch den englischen Schreibgebrauch, der z. B. schon auf das berühmte Benedictionale des Æthelwold einwirkte. Dieser Bischof von Winchester regierte 963—984, so daß eine von insularen Einflüssen freie Handschrift wie die unsrige gewiß kurz nach 960 entstanden sein wird. Auch das runde *s* wird in den liturgischen Kapiteln wie in den späteren lateinischen Einschaltungen nur sehr sparsam verwendet (vgl. W. Keller, *Ags. Palaeographie*, S. 27ff., 32f.).

2. Sonst lassen sich nur noch die Daten einiger Hinzufügungen von späteren Händen feststellen. Als den Empfänger des Briefes auf fol. 2 haben wir Wulfsige III. (992—1001) erkannt, in dessen Namen auch die beiden lateinischen Empfehlungsschreiben für Büßer (fol. 170a) verfaßt wurden (s. oben, S. 41). Noch etwas jünger ist das bis auf die letzten zwei Namen in einem Zug und von einer Hand niedergeschriebene Bischofsverzeichnis, welches mit dem Nachfolger des Wulfsige III., mit Æthelric (1001—1012), schließt und mit dieser Liste etwa gleichaltrig gilt uns der Briefentwurf desselben Bischofs auf fol. 170b (über diesen s. unten, Kap. IV). Die ganze Lage fol. 163a—170b gehörte übrigens ursprünglich zu einem andern Ms., worauf wir noch zurückzukommen haben werden.

Endlich sind noch einige ganz späte Zutaten namhaft zu machen, die vielleicht nicht mehr von englischen Schreibern herrühren; über diese

sprechen wir am besten im Zusammenhang mit der weiteren Geschichte des Kodex.

Im Jahre 1058 wurde Sherborne von dem Thüringer Hereman mit dem Bistum Ramsbury vereinigt, etwa zwanzig Jahre später (zwischen 1076 und 1078) der Sitz des Doppelbistums unter demselben Kirchenfürsten nach Salisbury verlegt, im Einklang mit einem Beschluß des Konzils von London (1075), demzufolge kleine Orte — und zu diesen zählt Sherborne damals wie heute — nicht mehr Bischofsresidenzen sein sollten (Dugdale, *Monasticon* I 333, Freeman, *History of the Norman Conquest*[2] IV 406, 415). Hereman war seit 1045 Bischof von Ramsbury, hatte also längst sein eigenes Pontifikale, als er auch das zweite Bistum übernahm, und so scheint das schöne Zeremonienbuch von Sherborne überflüssig geworden zu sein; wir finden nicht einen einzigen Eintrag, der auf seine Verwendung zu Ramsbury oder Salisbury hinwiese.

Vielmehr scheint der Kodex sehr bald England verlassen zu haben und nach Frankreich gewandert zu sein. Auf fol. 154b wurde nämlich gegen Ende des XI. Jhs. ein Bibliothekskatalog aufgezeichnet[1]), der u. a. mehrere Vitae französischer Heiliger und gleich zwei Exemplare der Lex Salica enthält. Ein solcher Besitz ist so bald nach der normannischen Einwanderung in einer

1) Abgedruckt bei Delisle. *Cabinet des manuscrits*, II, 446f.

englischen Sammlung, etwa in dem abgelegenen Kloster zu Sherborne, dem das Ms. nach der Verlegung des Bischofssitzes zugefallen sein könnte, doch kaum denkbar[1]); wir werden vielmehr in dem *„numerus librorum Sanctae Mariae quos custodit Dodo“*[2]) das Bücherverzeichnis eines französischen Klosters zu erblicken haben, welches noch im Laufe des XI. Jhs. in den Besitz des Pontifikale von Sherborne gekommen war.

Solche frühzeitige Wanderungen liturgischer Manuskripte nach Frankreich sind mehrfach bekannt geworden. So besitzt die Bibliothèque publique zu Rouen zwei in England geschriebene Pontifikalbücher des X. Jhs., die schon im nächsten nach Frankreich gekommen sind[3]); von einem Missale der Bibliothek zu Jumièges wissen wir, daß es 1032 aus England eingeführt wurde.[4])

---

1) Kurze Auszüge aus fränkischen Rechtsbüchern allerdings schon im Ms. Hatton 42 der Bodleiana, welches zur Zeit Dunstans entstand (Stubbs, *Memorials of Saint Dunstan*, CXII).

2) Der germanische Name Dodo (s. Förstemann, *Altd. Namenbuch*[2], I, 412ff) ist sowohl in England als auch in Frankreich zu belegen; vgl. für England: Searle, *Onomasticon Anglo-Saxonicum*, und Kemble, *Codex Diplomaticus*, IV, 159, VI, 196 sowie Register der Ortsnamen; für Frankreich s. Delisle a. a. O. II, 74 und die Register der *Gallia Christiana*.

3) Näheres über diese weiter unten bei der Quellenuntersuchung in Kap. II.

4) Martène, *De antiquis ecclesiae ritibus. Antuerpiae 1763*, I, p. XIX.

Wenn die Annahme von der frühen Überführung des Kodex richtig ist — und daran läßt sich kaum zweifeln —, so werden noch zwei späte Eintragungen nach Frankreich zu verlegen sein, nämlich die Namen „*Albertus. Emelina*“, welche eine kontinentale Hand des XIII. Jhs. nach dem Verzeichnis der Bischöfe von Sherborne beigefügt hat[1]), und die im XII. Jh. hinzugekommenen, von den Vorschriften für dieselbe liturgische Handlung im alten Teil des Ms. (fol. 80) verschiedenen Zeremonien bei der Weihe eines Abtes (fol. 160).

Die Schicksale unserer Handschrift in den folgenden sechs Jahrhunderten sind nicht zu ermitteln gewesen. Die Herausgeber des im Jahre 1685 erschienenen fünften Bandes der *Acta Sanctorum Ordinis S. Benedicti* haben das „Pontificale Sti. Dunstani“, wie sie das Ms. nennen, bei Antoine Faure, dem Kanzler des Erzbischofs von Rheims gesehen, der 1689 zu Paris starb (*Acta*

1) S. oben S. 40. Beide Namen sind in Frankreich ganz geläufig (vgl. die Namenregister in der *Gallia Christiana*), nicht aber in England, wo Searle zwar einige wenige Albert, Alberht, Ælbeohrt, Æþelbeohrt, doch keine Emelina nachweisen kann. Die Annahme, Albertus und Emelina könnten Vorsteher religiöser Häuser in England gewesen sein, wies mich auf die ausgezeichneten *Fasti monastici aevi Saxonici* von W. de Gray Birch (London 1873); dort sind zwar einige Äbte des Namens Albert, Albrychtus usw. verzeichnet, die aber alle viel älter sind als der älteste Teil unseres Kodex. Emelina kommt überhaupt nicht vor. Auch dieser Umstand weist wohl auf die Eintragung der beiden Namen in Frankreich.

Sanctorum V, 238, 658f.). Das muß aber einige Zeit vor der Drucklegung dieses Folianten geschehen sein, denn in Clément's handschriftlichem Inventar der Bibliothèque du roi (nachmals bibliothèque nationale) von 1682 wird das Pontifikale bereits als Nr. 3866. 2 verzeichnet, während die übrigen Schätze Faures, in dessen Katalog unser Kodex die Nummer 31 getragen hatte, erst 1701 ihren Weg in die große Pariser Sammlung fanden. Bei der Neukatalogisierung der Handschriften nach den in ihnen vorwiegend gebrauchten Sprachen erhielt das liturgische Buch von Sherborne die Bezeichnung Ms. lat. 943, und seit einigen Jahren erregt es in einem Schaukasten der Galerie Mazarine durch die feinen und klaren Schriftzüge seiner lateinischen Texte die Aufmerksamkeit der Schriftkundigen.

II.

Über die Homilien des Ælfric aus Ms. lat. 943 und Ms. Lambeth 489.

Die Überlieferung.

Die beiden Stücke sind in dem oben, Kapitel I, beschriebenen Ms. der Pariser Nationalbibliothek und außerdem in der Handschrift 489 (alte Bezeichnung 8° 35) der erzbischöflichen Bibliothek des Lambeth Palace erhalten, welche im *Catalogus* des trefflichen Wanley (Hickes' *Thesaurus* III

266) beschrieben ist.[1]) Sie umfaßt folgende Predigten:

1. fol. 1a: VIII. KL. Ianvarii. Nativitas Do*mi*ni. *Beg.* We willað to trymminȝe ȝeowres ȝeleafan eow ȝereccan þæs Hælendes acennednysse.

2. fol. 4b: Do*mi*nica Pascha. *Beg.* Oft ȝe ȝehyrdon ymbe þæs Hælendes ærist hu he on þysum dæge of deaðe aras.

3. fol. 20b: KL. Novembris. Nat*a*le Omnivm S*anct*orvm. *Beg.* Haliȝe lareowas ræddon þæt seo ȝeleaffulle ȝelaðunȝ þisne dæȝ eallum halȝum to wurðmynte mærsie.

4. fol. 25a: Sermo ad Populvm Dominicis Diebvs. *Beg.* Leofan men us bisceopum 7 eallum mæssepræostum is swiðe deope beboden þæt we æfre sculon mynegjan 7 tyhtan eow læwede menn.

5. fol. 31a: Ohne Überschrift. *Beg.* Se hælend Crist syððan he to ðisum life com 7 man wearð ȝeweaxen.

6. fol. 38a: In Dedicatione Aeccle*si*ae. *Beg.* Mine ȝebroðra þa leofestan we wyllað sume tihtendlice spræce wið eow habban be þissere cyrclican mærsunȝe.

7. fol. 44b: Alia in Dedicatione Aeccle*si*ę. *Beg.* Vs is on ðisum dæȝe to wurðiȝenne þises temples symbelnys.

---

1) Ganz mangelhafte Inhaltsangabe bei H. J. Todd, *Catalogue of the Archiepiscopal Manuscripts in the Library at Lambeth Palace.* London 1812, p. 62. Hier wird z. B. aus Nr. 4 und 5, dann aus Nr. 6, 7, 8 je eine Predigt gemacht.

8. fol. 51a: Alius Sermo de Dedicatione Aecclesiae. *Beg.* Lucas se godspellere awrat on ðære þriddan cristes bec.

Die Stücke 7 und 8 dieser Handschrift wurden zum erstenmal oben S. 3—27 herangezogen, während die übrigen längst bekannt sind. Die Predigten 1—3 und 5—6 stammen nämlich, was bisher nicht erkannt wurde, von Ælfric und stehen in Thorpes Ausgabe der *Sermones Catholici* (London 1844—1846) an folgenden Stellen: I 28 bis 45, I 220—229, I 538—557, I 258—275, II 574—595. Das vierte Stück hat Wanley (im Index unter *Leofan men*) dem Wulfstan zugewiesen und A. Napier in seine ausgezeichnete Sammlung der diesem Bischof zugeschriebenen Homilien als Nr. 57 (S. 291—299) aufgenommen. Damit ist freilich die Verfasserfrage keineswegs gelöst, denn man weiß, von welch äußerlichen Gründen Wanley sich leiten ließ, und Napier, der in seine Ausgabe alle mit Wulfstans Namen je in Verbindung gebrachten Predigten aufnahm, hat über die Autorschaft dieses Textes sich m. W. noch nicht geäußert, während J. P. Kinard in seiner sorgfältigen Stiluntersuchung (*A Study of Wulfstan's Homilies*, Baltimore 1897, S. 59) zu negativen Ergebnissen gelangt ist. Ich halte es nicht für ausgeschlossen, daß auch Nr. 4 der Hs. Lambeth ein Werk des Ælfric ist, an dessen Stil namentlich die Wiedergabe des Himmelsbriefes (ed. Napier S. 292—294) und auch sonst vieles anzuklingen scheint. Der Anfang „*us biscopum*

. . *is swiðe deope beboden*“ schließt Ælfrics Ansprüche keineswegs a limine aus, denn der gewandte Homiletiker schrieb auch andere Werke im Auftrage seiner Bischöfe, z. B. den *Sermo in Natale Unius Confessoris* für Æthelwold (ed. Assmann, Bibliothek der ags. Prosa, III 49—64) oder die Hirtenbriefe für Wulfsige von Sherborne und Wulfstan von York (ed. Thorpe, *Ancient Laws*, 1840, S. 441ff.).

Von äußeren Anhaltspunkten zur Altersbestimmung der in den beiden eben beschriebenen Handschriften enthaltenen ae. Texte lassen sich folgende heranziehen:

1. Die zwei Homilien sind, wie unten nachgewiesen werden soll, von Ælfric, dessen schriftstellerische Tätigkeit ungefähr durch die Jahre 990—1020 begrenzt wird.

2. Hom. II ist vor 1001 entstanden und in der jetzt im Ms. lat. 943 erhaltenen Form aufgezeichnet worden, da gleich nach ihr die im Namen Wulfsige III. (992—1001) sprechenden zwei Empfehlungsbriefe für Büßer auf fol. 170a eingetragen wurden. Wenn wir dieses Datum mit dem unter 1. gewonnenen zusammenhalten, ergeben sich die Jahre 990—1001 als Zeit der Entstehung und Niederschrift der Hom. II.

3. Hom. I steht gleichfalls außerhalb des eigentlichen Hauptteils unserer Handschrift, wenn auch in einer seit jeher zu ihr gehörigen Pergamentlage, deren letzte Blätter später, im XII. Jh., zur Einzeichnung einer Weiheformel für Äbte (fol. 160b)

und der kurzen Gebete auf fol. 162b benutzt wurden. Man kann zunächst nur sagen, daß Hom. I zwischen 990, dem Beginn der homiletischen Tätigkeit des Ælfric und der spätesten auf englischem Boden erfolgten Eintragung des Ms., nämlich der mit Æthelric († 1012) abschließenden Bischofsliste verfaßt und niedergeschrieben wurde. Dieser Zeitraum läßt sich noch ein wenig einengen, weil es uns gelungen ist, eine Stelle der Hom. I (159a 30—159b 8) in der anno 994 dem zweiten Bande der Homiliae catholicae einverleibten Predigt Ælfrics zum Himmelfahrtstage Mariae wiederzufinden (s. unten bei den Quellennachweisen und in dem Abschnitt über die Verfasserfrage). Der Gedanke stammt aus Augustinus und wurde Ælfric jedenfalls bei den Studien zu seinen Homiliae catholicae geläufig, so daß seine Anwendung von Maria und Martha auf den Zachæus unserer Stelle jedenfalls nach 994, dem Erscheinungsjahr der zweiten großen Predigtsammlung Ælfrics, erfolgte.

Eine vergleichende Abschätzung des Alters der beiden Hss. P(aris) und L(ambeth) auf Grund graphischer Merkmale führt an der Hand von Wolfgang Kellers unschätzbarer *Ags. Palaeographie* (Palaestra 43, 1906) und des von demselben Verfasser herrührenden Artikels in Hoops' *Reallexikon der germ. Altertumskunde* (I 98ff.) zu ähnlichen Ergebnissen. In die Untersuchung wurde das kurze Stück auf fol. 163b, ein Synodalprotokoll, einbezogen, desgleichen der genau zu

datierende Briefentwurf auf fol. 170b (1012, siehe Kap. IV dieser Untersuchungen).

NB. Abkürzungen:
P I oder P, Hom. I: Homilie I in der Pariser Handschrift;
P II oder P, Hom. II: Homilie II in der Pariser Handschrift;
Syn.: Synodalbeschlüsse der Pariser Handschrift;
Br.: Briefentwurf fol. 170b;
P: Ms. lat. 943, Paris;
L: Ms. Lambeth 489.

Die lateinischen Zitate in P, Hom. I (156b28, 157a29, 157b14, 18, 159b4, 17, 160a1) sind bis auf einige wenige runde *s*, *S* und ein einziges *d* (in *domi*ne 160a2) nicht in der um das Jahr 1000 in lateinischen Texten längst geläufigen Karolingischen Minuskel gehalten. In P, Hom. II (164b8, 165a1, 168a5 und 19, 169b2) werden gleichfalls die lateinischen Zitate und eingestreuten Wörter in der Insulare geschrieben, nur daß die runden *s S* etwas häufiger auftreten als in Hom. I. Dagegen hat L in beiden Predigten die lateinischen Stellen und einzelnen Ausdrücke in fränkischer Minuskel gegeben, die freilich bisweilen in die Insulare entgleist (fol. 45a = 164b8, fol. 48b = 168a4, fol. 50a = 169b2; auf fol. 49a = 168a19 in *nostra* sogar das merkwürdige insulare *a* in der Gestalt eines doppelten *c*, wie es besonders nach *r* auftritt, s. Keller S. 30). Umgekehrt zeigt L gelegentlich auch Einfluß der fränkischen auf die heimische Schrift, z. B. durch das Minuskel-a im Anlaut von *Abraham* (vier-

mal fol. 57a = 159b 14ff., dann in *apostol paulus* fol. 45a = 164b 8. Alle diese Erscheinungen könnten auf ein jüngeres Datum von L weisen.

Die Schriftzüge der ae. Texte tragen in unseren Mss. deutlich den Charakter der spät-ae. Insulare, was an einigen besonders ausgeprägten Buchstabenformen sich leicht darlegen läßt.

a) Das runde *s* der Unziale, das seit etwa 960 an Verbreitung gewinnt und z. B. im Codex Vercellensis (970—980) schon recht häufig zur Anwendung kommt, ist in Hom. I des Pariser Ms. nur ganz selten in den lateinischen Bibelstellen anzutreffen (s. oben), etwas häufiger auch im ae. Text zu Anfang eines Satzes als Großbuchstabe *S*, welcher immer gebräuchlich war (156b 22, 157b 11, 158a 5) und in der ganz in Kapitälchen gehaltenen Überschrift 156a (vgl. Keller S. 10). Sonst behilft sich Hom. I durchaus mit den tiefen und langen ae. *s*-Zeichen, die in unserem Abdruck durch *s* bzw. *ſ* wiedergegeben sind; die lange Form überwiegt vor Konsonanten (*ſt, ſp, ſw, ſc*; doch auch Mischung *swaſwa* 156a 9, 157a 18), sie ist selten im Wortauslaut (*lustaſ* 157a 14, *Zacheuſ* 157b 4).

In der von anderer Hand geschriebenen und in einer später hinzugekommenen Lage enthaltenen Hom. II der Pariser Fassung ist unziales *s* schon ganz gewöhnlich, nur in den Verbindungen *ſt, ſp, ſw, ſc* überwiegt die lange Gestalt der Kursive; die tiefe, irisch-angelsächsische Form ist dagegen selten geworden (*deus* 165a 1, *is* 164b 18,

pæs 166b 9; mitunter erscheint sie neben *ſ* in *blifs* 169b 18, *mildheortnesſe* 164a 15).

Die Abschrift der Synodalbeschlüsse (fol. 163b) ist wohl später anzusetzen als jene der Hom. I, da ja die Pergamentlage 163a—170b erst nachträglich, spätestens zur Zeit Wulfsiges III. (992 bis 1001) unserem Kodex beigebunden wurde. Das erste Blatt dieses Heftes war, wie wir oben (S. 36) sahen, leer und wurde auf der ersten Seite (163a) zu einer ganz späten Eintragung benützt. In dem Text der Syn. sind nun neben einem Dutzend alter, irisch-ags. *s* weit zahlreichere lange und runde *s* (ſ, s) vorhanden, die ersteren abermals meist vor Konsonanten.

In L kommt das runde *s* überhaupt nicht vor, auch nicht in lateinischen Bibelversen, als Großbuchstabe *S* nur in den Überschriften fol. 44b und 51a (= 156a, 164a) und im Satzanfang. In dieser Beziehung steht also L auf altertümlicherem Standpunkt als Hom. II in P und als Syn., ja in den lateinischen Stellen hat es sich der Verwendung des unzialen *s* sogar strenger verschlossen als P I. Daraus dürfte aber keinesfalls auf ein höheres Alter von L geschlossen werden, denn der aus 1012 stammende Briefentwurf verwendet 10—20 Jahre nach der reichlich mit runden *s* durchsetzten Niederschrift von Hom. II in P kein einziges solches Zeichen.

b) Im Widerspruch mit der fortschrittlichen Verwendung des runden *s* durch den Pariser Schreiber von Hom. II steht in demselben Texte

der Gebrauch eines auslautenden *t* mit einem Punkte an der inneren Wölbung des Bogens (*hit* 164a2, *est* 164b9, *odit* 168a4, *leoht* 167b8, *wyrt-* 167b11). Das ist ein Schnörkel, welches gerade zu der Zeit außer Übung kommt, da das unziale *s* vordringt; aber in archaisierenden Schriftdenkmälern kommt es bis Ende des X. und Anfang des XI. Jhs. vor (Keller S. 33). Von den andern Aufzeichnungen weist nur Syn. diese Eigentümlichkeit hie und da auf (*æt* 27, *pæt* 29, *freot* 33); in P I und L ist sie nicht zu finden.

c) Die Formen des 3 sind in den einzelnen Texten verschieden: mit geschlossener Schlinge schreiben es P in Hom. II, Syn. und L, während P in Hom. I einen weit offenen Bogen als Unterlänge des 3 hat. Chronologische Schlüsse aus diesen Verschiedenheiten sind bei so späten Denkmälern nicht erlaubt.

d) Abgesehen von dem ganz vereinzelten *a*-Zeichen in der künstlich wiederbelebten Form der Halbunziale, dem Doppel-*c*, welches L einmal in einem lateinischen Zitat gebraucht (*nostra* fol. 49a = 168a19), wird dieser Buchstabe von P II, Syn. und von L nach der jüngeren, zu Ende des X. Jhs. durchgedrungenen Art mit zwei Strichen gezogen. In P I aber, leicht kenntlich an dem keineswegs übergreifenden, sondern spitzen Grundstrich, ist *a* mit drei Strichen gebildet, nur daß an Stelle des schief ansteigenden Haarstriches der gewöhnlichen dreieckigen Form hier ein nahezu oder ganz horizontal gestellter Schattenstrich die

beiden senkrechten Balken verbindet, eine Form, die übrigens auch dem Schreiber von Hom. II in P ganz ausnahmsweise in die Feder fließt (*acennedne∫* 164a15) und dem Kopisten von Syn. gelegentlich unterläuft (*abbudyssan* 163b24). Dieses in drei Zügen geschriebene quadratische *a* hat Keller (S. 40) zuerst in einer Urkunde von 995 nachgewiesen; es nimmt erst im XI. Jh. an Verbreitung zu, so daß P I hier eine jüngere, aber mit dem zweistrichigen *a* zu Ende des X. und Anfang des XI. Jhs. gleichzeitig bestehende Form durchführt, die in P II und Syn. nur als ganz seltene Entgleisung erscheint.

e) Das hohe, stark über die andern mittleren Buchstaben hinausragende *e* finde ich ganz vereinzelt in L (*rice* fol. 44b = 164a10 und *we* fol. 46b = 166a15), etwas häufiger in Syn. (*gretaþ* 23, *betweonon* 32, *bet* 34, *gemete* 37); in einer weniger auffallenden Form verwendet es mitunter P II (*anwalge* 167a1, *teonan* 167a13). Als Anhaltspunkt für die relative Altersbestimmung unserer Handschriften wird es nicht in Betracht kommen, da es zwar um das Jahr 1000 außer Übung gerät, vereinzelt aber bis 1050 anzutreffen ist.

Der Hom. I im Pariser Kodex, dem Briefentwurf und den Synodalbeschlüssen ist die gelegentliche Anwendung eines auslautenden, ziemlich schief gestellten *e* mit zwei Schlingen gemeinsam, das ich bei Keller nicht erwähnt finde (*hyre* 158b15, *hirede* 159a27, *georne* 163b39, *gescylde* 163b42; im Briefe *cype* 1, *mine* 9 usw.).

f) Alle Gestalten des *y* in unseren Hss. sind mit einem Punkt versehen, was auf die Zeit zwischen 950 und dem Anfang des XI. Jhs. hindeutet. Bei dem *y* in L haben beide Schenkel deutliche Anstriche, der kürzere einen runden, der längere einen eckigen. Der Langschenkel steht immer rechts, ist in einem kräftigen Bogen nach links ausgedreht und endet mit einer deutlichen Verdickung: das ist die seit dem letzten Viertel des X. Jhs. vorherrschende Form.

Ähnlich sieht das *y* in P I aus: der ziemlich steil gestellte Grundbalken ist wieder rechts und hat einen schwachen Anstrich, welcher bei dem kurzen Schenkel fehlt: gleichfalls eine geläufige Gestalt zu Ende des X. und Anfang des XI. Jhs.

Auch das *y* in P II hat einen nur schwach schief gestellten, nicht nach links geschwungenen Stützbalken, der gelegentlich sogar ein wenig nach rechts zurückgebogen scheint, ein Merkmal der Schriftwerke des XI. Jhs. (Keller S. 42). Daneben aber kommt hier wie in P I nicht selten die Form mit langem Stützbalken links vor, welche stark antiquiert anmutet, aber immerhin selbst im XI. Jh. noch nicht ganz verschwunden ist (*symelnyss* 164a 2, *swylene* 165a 7, *yfelum* 169b 10; *dyde* 156a 29, *scyldige* 158a 33, *dysegum* 157b 27; vgl. Keller S. 41). Syn. hat gleichfalls die Durchschnittsform des *y* um die Jahrhundertwende, doch mit stark nach links ausgebogenem Langschenkel und ein einziges *y* mit dem Stützbalken links (*synderlice* 30).

g) Einer der Buchstaben für den interdentalen Reibelaut, *þ*, gibt seine Zugehörigkeit zu dem ausgehenden X. oder beginnenden XI. Jh. in allen unseren Texten auf den ersten Blick dadurch zu erkennen, daß der Grundstrich über die immer gerundete Schleife ebenso hoch hinauf wie unter sie herabgeht. In L ist der obere Teil des *þ* bisweilen sogar länger als der untere, was noch deutlicher in dem auf fol. 170 b aufgezeichneten Briefentwurf hervortritt. Die Verteilung der beiden Zeichen *þ* und *ð* ist ungefähr nach dem bekannten Grundsatz getroffen: *þ* im Anlaut, *ð* im Inlaut und meist auch im Auslaut.

Zusammenfassend läßt sich nur sagen, daß alle graphischen Eigentümlichkeiten in den zu betrachtenden Denkmälern zu Ende des X. und Anfang des XI. Jhs. der ags. Schrift bekannt waren, teils in allgemeiner Übung standen, teils schon als veraltet galten oder auch erst im Vordringen begriffen waren. Wenn bald das eine, bald das andere Ms. ältere Formen aufweist, wenn z. B. bei dem Gebrauch der *s*-Zeichen L auf dem älteren Standpunkt steht, Hom. II im Pariser Kodex auf dem moderneren, wenn anderseits Syn. und Hom. II in P noch eine Gestalt des *t* kennen, die in L bereits gänzlich fehlt, so ist mit individuellen Eigentümlichkeiten der Schreiber, vor allem mit ihrem verschiedenen Lebensalter zu rechnen. Der Urheber der Hs. L z. B. mag ein alter Mann gewesen sein, der sich, wie wir sahen, zwar die Anwendung der fränkischen Minuskel

in den lateinischen Stellen (vielleicht auf Wunsch seiner Vorgesetzten im Kloster) angelegen sein ließ, die neue Schriftart aber nicht ganz beherrschte und zahlreiche Verstöße gegen sie beging; in der Verwendung der Karolingerschrift bei den lateinischen Zitaten ist er an und für sich den Schreibern der anderen Texte voraus, aber im englischen Texte fließen ihm gelegentlich recht antiquierte Formen in die Feder, z. B. das hohe *e*. Der Schreiber der Hom. I in der Pariser Hs. läßt aus irgendwelchen, vielleicht aus ästhetischen Gründen, die zu seiner Zeit gang und gäbe Unziale *s* kaum zu, pflegt aber anderseits die allermodernste, quadratische Form des *a*.

Aus solcher Mischung von altem und neuem Schreibgebrauch in allen unseren Hss. dürfte eben hervorgehen, daß diese chronologisch nicht weit auseinanderliegen, ein Schluß, zu dem wir auch durch die Vermengung von älteren und neueren Sprachformen in allen Texten geführt werden.

Das Handschriftenverhältnis.[1])

Der Vorrang von P I ist schon dadurch gesichert, daß L in mehreren Fällen, wo es ursprünglich anders geschrieben hatte, Wörter aus P I meist über der Zeile einsetzte; es wird sich also 156 b 30, 157 b 7, 158 a 7, 158 b 17, 159 a 25 um Verschreibungen und Auslassungen handeln, die bei einer Kollationierung mit der Vorlage P I oder

1) Erklärung der Abkürzungen oben S. 54.

mit einer ihr ganz nahestehenden Hs. verbessert wurden.

Auch Hom. II muß in der Fassung PII oder einer ihr eng verwandten die Vorlage für L gewesen sein, denn nur so erklärt sich die Lesart *forswilcð* 165a 19: das *forspilð* von P II wurde zunächst zu dem sinnlosen *forswilð* verlesen, dann über der Zeile zu *forswilcð* geändert, was freilich auch noch keinen Sinn gibt. Der umgekehrte Weg von *forswilcð* zu *forspilð* ist natürlich ausgeschlossen. Merkwürdigerweise hat L noch zweimal das Wort *forspilð* vermieden und matte Ausdrücke eingesetzt: *fordeð* L 165a 3, *forlyst* 165a 21. Auch hier wäre es widersinnig, anzunehmen, PII sei in beiden Fällen bei einer Änderung von L auf das Wort *forspilð* verfallen.

Zwei andere Varianten, welche die Überlegenheit von P II dartun, betreffen Änderungen seltener Ausdrücke durch L: *gýndrenced* 'inebriatus' 165a 18, bisher nur im Vespasian Psalter 35, 9 (ed. Sweet OET p. 234) belegt[1]), wird von L ganz gegen den Wortsinn des Originals („*inebriatur amaritudine*") zu *gedrecced* 'vexed, oppressed' verdorben, was überdies eine ganz späte Form ist (gut ws. *gedreaht, gedreht*); das kräftige *anwalge* PII 167a 1 wird zu einem nichtssagenden *anfealde* 'singular, matchless'.

---

1) Etwas häufiger ist *indrencan*: Vespasian Psalter 22, 5; 64, 10, 11; Vespasian Hymns 7, 82; Guthlac, ed. C. W. Goodwin 72, 7.

Ferner hat L in der zweiten Homilie die ziemlich zahlreichen, zum Teil von fremder Hand stammenden Korrekturen des Ms. PII fast durchweg aufgenommen: 164a5; 165a10; 166a4, 6, 8; 167a4; 167b8, 11, 16, 20; 168a7; 169b2. Nur an drei Stellen haben solche nachträgliche Besserungen bei PII keine Beachtung in L gefunden: 165b5, 169a2, 166b12; diese Ausnahmen sind aber belanglos, denn in den ersten zwei Fällen handelt es sich um Beibehaltung von Optativen auf *-an,* die dem Schreiber von L auch sonst ganz geläufig sind, im dritten Falle wird die seltene Form *ytemystan* st. *ytemestan* absichtlich vermieden. Sonst deutet die Benützung der in PII angebrachten Korrekturen, wenn diese auch zum Teil sehr naheliegend sind, entschieden auf Abhängigkeit der Hs. L von PII, und nur vorsichtshalber sei wieder die Möglichkeit offen gelassen, daß L auf einer besonders guten Hs. beruht, aus welcher auch die erwähnten Besserungen in PII eingetragen wurden.

Schwer läßt sich entscheiden, ob 159a32 die Lesart von PI *mid his mectum* oder jene von L *mid his mettum* vorzuziehen, da das lat. Original nichts Entsprechendes bietet. Für beide Ausdrücke lassen sich Parallelstellen beibringen: *mid eallum mihtum* s. Ecgberti Confessionale bei Thorpe, *Ancient Laws and Institutes,* 1840, p. 344; *he het hire penian of his azenum penungum and his estmetum* s. Ælfrics Judith bei Assmann, *Bibliothek der ags. Prosa* III.

S. 110, Z. 268. Am wahrscheinlichsten ist wohl, daß der westsächsische Schreiber von L die Entgleisung des P I ins Dialektische nicht verstand und in sachlicher Hinsicht sehr geschickt zu *mid his mettum* 'mit seinen Speisen' änderte; aber es läßt sich auch denken, daß P I seine Vorlage, welche *mettum*[1]) hatte, hier flüchtig ansah und eine seiner sonst zurückgedrängten heimatlichen Mundart geläufige Form *mectum* herauslas. Diese letztere Möglichkeit würde für die Annahme einer Handschrift sprechen, aus welcher sowohl P I wie L geflossen sind.

Sonst sind sachliche Verschiedenheiten zwischen den beiden Handschriften ziemlich selten und erklären sich zum Teil durch näheren Anschluß an die Bibel in P: *sumum receleasum* 160a1 stimmt genauer zu Lukas 6, 46 als *be sumum receleasum mannum* in L, ebenso kommt *mid stane* 160a9 der Bibelstelle (Luk. 6, 48: *super petram*) näher als *mid stanum* in L; hierher auch die lateinische Genitivform *habrahę* P 159b17, die ebenso in der Bibel und in Bedas Kommentar erscheint, während L dafür *Abraham* gebraucht.

Syntaktisch gehen folgende Stellen ein wenig auseinander, ohne daß aus ihnen irgendwelche Schlüsse auf das Verhältnis der Handschriften zu ziehen wären: 158a1—2; 158a28 (relativer An-

---

1) Eine dem Ælfric geläufige Form; vgl. *Homilies* ed. Thorpe II 442, 5.

schluß durch *pe* in L); 159a 3; 159a 26; 165b 6 (Optativ in P, Indikativ in L); 169b 5 (*his styran* P, *him styran* L); 167b 15 (*hælendne* adjektivisch P, *hælend* substantivisch L); 167a 8 (der Instrumental in P als Latinismus empfunden, daher präpositionale Umschreibung in L).

Abgesehen von den aus P selbst übernommenen Besserungen zeigt sich L der erstgenannten Hs. nur ganz selten überlegen. Handgreifliche Fehler und Verschreibungen von P werden vermieden: *geunrotsode* st. *geunrosode* 159a 23, *sicomores* st. *sycomeres* 156a 23, *heofonlican* st. *heoflican* 159b 26, *grundweall* st. *grudweall* 160a 8, *grundlunga* st. *grudlunga* 160a 16, *sylle* (Opt. III Sg.) st. *syllan* 159a 20; *áhwyder* ('in any direction', diese Bedeutung recht selten, z. B. Benediktinerregel, ed. Schröer 91, 8) st. *ahwæder* 166b 3; 168b 2 wird *pæne man* mit Recht gestrichen. Aber *gefæsðnað* in P 160a 17, von L zu *gefæstnað* geändert, ist kein Fehler, sondern eine allerdings wenig verbreitete dialektische Eigenheit (vgl. Sievers 196, 1; Bülbring 472).

Die Hinzufügungen in L sind ganz belanglos (156a 7, 156b 29, 156b 13, 159a 6, 166b 9, 167a 20, 167b 1). Dagegen zeigen die Auslassungen wieder deutlich, daß L gegen P zurückstehen muß, da dieses mit dem lateinischen Original stimmt, während L aus Flüchtigkeit manches übergeht; so fehlt in L 165a 9, 10 die Wiedergabe des Satzes *„nihil in te inveniat tenebrosum"* (*ne nán þing þystre* P), ebenso 169a 18 die Ent-

sprechung für „*quantiscumque exemplum male vivendi praebuerint*“ (*purh hira yfelan byſne* P). Weniger hat die Auslassung von *pē* 158b15 zu bedeuten.

Auch bei den Veränderungen der Wortstellung ist mindestens ein Fall als entschiedener Fehler von L zu bezeichnen: das *and* in Z. 166a13 muß natürlich vor *gelomlice* ‘häufig’ stehen wie in P. Die etwas befremdliche Wortfolge 156b9 *sunu soðlice habrahames* wurde von L wohl absichtlich geändert; dagegen sind die Umstellungen 156b4, 6 belanglos.

Weitere Überlieferungsfehler von L finden sich noch an folgenden Stellen: *gewilnian* 159a18, wo Optat. Präs. III. Sg. am Platze ist; Adj. *fæst* statt Adv. *fæste* 160a11; *anda* L 166a17 ist fehlerhaft, weil sonst durchwegs Akkusative in der Aufzählung stehen; *anýtað* 166b4 für richtiges *anydað* P (zu *nīed*, *nīd* ‘Zwang’). In *mennisnysse* st. *menniscnysse* 159b23, vielleicht auch in *oferflowedlice* st. *oferflowendlice* 165b4 handelt es sich wohl um die Ausstoßung des einen von drei aufeinanderfolgenden Konsonanten (Bülbring 533).

Was die Lautgestalt der Handschriften betrifft, kann man kaum sagen, daß die eine der andern gegenüber durchwegs ältere oder jüngere Formen zeigte. Bisweilen weist Ms. L die ältere Lautung auf, z. B. in *symbelnys* 164a2, 165b12 (*symelnyss* P, aber *symelnysse* L P 164a7); *æbyligðe* 168a16 (*æbylepe* P); *blissigenne* 164b16 (*geblissynne* P); *ondrædenne* 164b21 (*adrædenne* P);

gyltendum 168a 22 (P hat die ganz späte Neubildung nach dem Gen. Plur., *gyltendrum*); *geswutelian* 169a 2 (*gesutelien* P); L hat endlich durchwegs die alten synkopierten Formen in den casus obliqui von *hälig*, die in P nach dem Nom. Akk. Sing. und Gen. Plur. umgebildet erscheinen, und vermeidet größtenteils die in P sehr zahlreichen spätws. *u* in den Endungen (s. unten, S. 78). Diesen Fällen steht eine ziemliche Überzahl von solchen gegenüber, in welchen P auf dem älteren Standpunkt steht: *treo* P, *treow* L 156b 15; *hi* P, *hig* L 157b 13, 159b 3, 164a 8, 166b 4 usw.; *bigengum* P, *biggengum* L 159b 31 (doch auch *forþig* P, *forþi* L 159a 20; *to þig* P, *to þi* L 159b 28); *hergendlice* P, *herigendlice* L 157b 23; *ænigne* P, *ænine* L 168a 11, 12; *geselig* P, *geseli* L 159a 31; *þisse* P, *þissere* L 160a 20 (vgl. Sievers 338 Anm. 2); *gedafenaþ* P, *gedefenaþ* L 159b 32 (nach *gedefe* umgebildet!); *eaðmodnes* P, *eadmodnes* L 157b 23 (Sievers 201, 3 Anm. 3); *fullwihte* P, *fulluhte* L 164a 9 (doch vgl. 164a 13); *eallum* P, *eallon* L 165a 6; *ænegum þingum* P, *ænigon þingon* L 166a 21; *þy læs* P, *þe læs* L 167a 13 (aber *þe læs* P, *þi læs* L 159b 35); *ymbsittendan* P, *emsittendan* L 158b 19; *þær* P, *þar* L 156a 14, 158a 15, 164b 13, 166b 9; *þyrfen* (Optat.) P, *þurfon* L 169b 10; ältere Lautungen nichthaupttoniger Vokale aus P sind unten, S. 88f. verzeichnet. Ganz spät ist auch die Partizipialform *gedrecced* 165a 18 (s. oben, S. 62). Wegen des Nebeneinanders älterer und jüngerer Lautungen

in jeder der Handschriften, wozu bei der Darstellung der lautlichen Verhältnisse noch einiges nachzutragen sein wird, werden die Aufzeichnungen der Zeit nach nicht weit auseinanderliegen.

Die Lautgestalt der einzelnen Handschriften.[1])

a) Die Laute in der Handschrift P.

Im allgemeinen zeigen die ae. Texte dieser Handschrift, nämlich die Homilien I und II, denen mit Vorteil eine lautliche Untersuchung des kurzen Synodalprotokolls (Syn.) angeschlossen werden kann, spätws. Lautgestalt; aber Hom. II weist daneben ziemlich reichliche Beimischungen südöstlich-kentischer Formen auf, wie aus der folgenden Zusammenstellung der wichtigsten mundartlichen Merkmale hervorgehen wird. Zur Vergleichung mit dem Lautbestand der verläßlichen Handschriften Ælfrics wurden J. Wilkes' sorgfältige *Lautlehre zu Ælfrics Heptateuch und Buch Hiob* (Bonner Beiträge XXI, 1905) sowie O. Schüllers *Lautlehre von Ælfrics Lives of Saints* (Dissert. Bonn 1908) herangezogen.

1. Auf das späte Datum unserer Handschrift weisen u. a. die in allen Texten häufigen

1) In diesem Abschnitt wurde die Schreibung der Beispiele nicht bis ins einzelste nachgebildet, sondern unwesentliches vernachlässigt, z. B. die Scheidung zwischen *s* und *ſ*, *þ* und *ð*; verzichtet ist ferner auf die Wiedergabe der Akzente und des Buchstaben 3.

Schreibungen *y* für *ĭ*: Syn. *hym* 163b 4, *hys* 163b 8, 41, *hyt* 163b 22 (aber *him* 163b 22, 32; keine Fälle für *i*!). Hom. I *hyne* 156b 25, 157b 29, *hys* 156a 15, 18, *nyper* 158a 4, *pyder* 158a 19, *dylfð* 160a 8 (aber *hine* 156a 24, 157a 4, *pider* 158a 15, *gitsungum* 156b 24). Hom. II *hyne* 165a 5, *nys* 168a 22, *syngalum* 167a 12; *gytsunge* 165b 7.

Wirkliche Rundung *ĭ* > *ў* könnte vor und nach Lippenlauten gelten: Syn. *wylle* 163b 13, *wyllap* 163b 37 (dgg. *wilniað* 163b 35, *biddað* 163b 26); Hom I *fyrnlicum* 157b 8, *wylle* 156b 6, *wyle* 159a 11, *cwyð* 159b 13, *clypode* 156b 2, *byð* 160a 7, *smyredest* 158b 13 (vgl. Sievers 408 Anmerk. 1, 5); *swype* 160a 8, *oferswyðan* 157a 17 (aber auch *wille* 156b 3, *willan* 156b 16, *willað* 159b 32, *bið* 160a 6, *cwið* 159a 30, *oferswiðe* 159a 18). Hom. II *byddan* 164a 5, *lybben* 169a 1, *wyllan* 169b 14, *nyllað* 169b 6; *gyfernysse* 166a 18 (doch auch *biddan* 169a 6, 169b 9, *libbað* 169a 20, *swiðe* 169a 9).

Anm. *nellan* Syn. 163b 32, Hom. I 160a 13, Hom. II 166b 18, 168b 8 ist westsächsisch; vgl. Sievers 428, Anm. 2.

2. Entsprechung von wg. *ā* ist in allen drei Stücken *ǣ* mit Ausnahme eines einzigen Falles in Hom. II. Vgl. Syn. *æfen-* 163b 14, *æt, wæt* 163b 20, *anræde* 163b 3, *gerædden* 163b 5. Hom. I *pær* 156a 14, 158a 15, *dæd* 157b 27, *forlæte* 159a 17, *anrædlice* 157a 16. Hom. II *pær* 166b 9, *mærlicra* 167a 5, *mærða* 167a 7, *forlæten* 167b 19;

aber *oferetes* 166a10 wie vereinzelt auch in guten Hss. der Werke Ælfrics (vgl. Wilkes § 18, Schüller § 7).

3. Für wg. *eu, iu,* dann für die Kontraktionsergebnisse aus urengl. *ĕ* + *ō, ĕ* + *ŭ, ĕ* + *u, eo* oder *io* + Vokal, *ī* + velarem Vokal, endlich für den Brechungsdiphthong von wg. *ī* zeigen Syn. und Hom. I stets *ēo,* aber Hom. II nicht selten auch *īo,* was bei einem so späten Denkmal wohl nur durch kent. Einfluß zu erklären ist und für Ælfrics Schriften weder von Wilkes noch von Schüller belegt wird: Syn. *leofost* 163b23, *gefreoge* 163b16, *beon* 163b3,4, *betweonan* 163b32. Hom. I *deopne* 160a8, *peode* 157b3, *leof* 158a31; *freond* 156b7; *beoð* 156b30; *treo* 156b15, *peowum* 159b13; *forseo* 159a17; *onwreon* 158a12. Hom. II *leoht* 'lux' 167b8, *teonan* 167a13; *tweon* 166b12 u. 167a2; *freols-* 167b16; aber *tionan* 165a11, 168a12; *hio* 165a16—20; *gepiode* 164b10; *tryowum* 166b2; *gesion* 167a6; *wiofude* 166b8, 168a8.

4. Ähnlich erscheint als *u/a*-Umlaut von *e, i* sowie als Ergebnis der Brechung in Syn. und Hom. I stets *eo,* in Hom. II auch *io,* das als kentisch anzusprechen sein wird, da es wohl gelegentlich in sächs. Patois und auch bei Ælfred, aber nicht später bei Ælfric und in den ws. Evangelien zu belegen ist. Vgl. Syn. *georne* 163b 28, 35, 39, *geornlice* 163b25. Hom. I *leofað* 160a26, *ceorian* 159b2, *ceorunge* 156a34 (Sievers 107 Anm. 1), *seolfor* 158a2; *georn-* 160a20,

gereorde 157b 16, 21. Hom. II *heofena* 167a 3; aber *hionon-* 167a 3; *iorne* 169b 14, *iornlice* 169b 7 (Sievers, PBB IX 208).

5. Wg. *a* vor Nasalis wird meist durch *a* wiedergegeben: Syn. *man* 163b 8, 17, *-sanga* 163b 14, 15. Hom. I *mann* 156a 10, *nama* 156a 15, *lichamlice* 159b 3, *gepance* 158a 26, 29, *lange* 159b 6, *andwyrde* 158a 29. Hom. II *graman* 168a 12, *lichaman* 166b 10, *hand* 168b 4, *-gemangum* 167b 11. Aber alle drei Denkmäler überliefern auch *o*-Formen, die meist durch unbetonte Stellung im Satz ihre Erklärung finden: *pone* (akk.) Hom. I 156a 18, 159a 1 usw. Hom. II 167b 10; *ponne* Syn. 163b 10, 11. Hom. I 157a 15, 160a 9, 15 usw. Hom. II 167b 10. Zweimal steht *o* in zweiten Kompositionsgliedern *neorxnawonges* 165a 21, *lichoman* 165b 11. Alle diese Erscheinungen finden ihre Entsprechung bei Ælfric; vgl. Wilkes §§ 49, 1 Anm., 165 und Schüller § 27, 152.

Endlich verwendet Hom. I die späte Form *hwæne* und Hom. II den Akk. *pæne* neben *pone* sowie das späte *pænne* adv., wofür gleichfalls an den genannten Stellen aus der Sprache Ælfrics Belege geboten werden; vgl. Hom. I *hwæne* 156b 5, Hom. II *pæne* 166b 4, 167b 5, *pænne* 165b 9, 167b 6. Auch das Umlautprodukt von wg. *a* vor Nasal erscheint in derselben Gestalt wie bei Ælfric: *menigu, meniu, menifealdan* (Hom. I 156a 20, 157a 6, 158b 15; vgl. Wilkes § 82).

6. Die Brechungen vor *r* + Kons. sind fast regelmäßig durchgeführt: Syn. *pearfan* 163b 17.

Hom. I *pearfum* 156b 4, *bearn* 156b 10. Hom. II *eardian* 165b 2, *bearn* 166b 11 usw. usw. Den Lautverhältnissen des Westsächsischen entsprechend (Bülbring, Beibl. IX, 97) erscheint ohne Brechung wie bei Ælfric (Schüller § 38, 5) *arn* Hom. I 156a 21, 156b 14; auch *ardlice* (156a 22) und *warnienne* Hom. II 164b 19, *warnige* 167b 1 sind lautgerechte Formen (< *arodlice*, *warenian*). Die III. Sg. *derr* 168a 7 vergleicht sich den von Wilkes § 63, Anm. 2 bei Ælfric aufgedeckten Fällen von *e* statt Brechungs-*ea (werp, swert)*, wie auch die Schwächung von *ea* > *e* in unbetontem *-werd* (Hom. I 156a 15 *ongeanwerd*, Syn. 163b 43 *towerdan*) bei Ælfric eine ganz geläufige Erscheinung ist (Wilkes § 63, Anm. 3; Schüller § 38).

Für die im Strengwestsächsischen ausgeschlossene Erhaltung eines *a* vor *l*-Verbindungen, die in Ælfricschen Texten mehrfach belegt ist (Wilkes § 66, Anm. 1; Schüller § 41, 3), bietet Hom. II ein Beispiel: *anwalge* 167a 1, während sonst alle drei Stücke das *a* ausnahmslos brechen: Syn. *ealle* 163b 9. Hom. I *ealdor* 156a 16, *ealre* 156a 22. Hom. II *healde* 165b 12, *ealle* 164a 18.

7. Den *i*-Umlaut von *ŭ* geben alle drei Texte vorwiegend durch *y* wieder: Syn. *gebyreð* 163b 4, *gefylle* 163b 14, *synderlice* 163b 7, 10, 30. Hom. I *synna* 158a 21, *ymb-* 158b 19, *cymð* 160a 5, *gebytlu* 160a 10 usw. Hom. II *synne* 168b 12, *scyldig* 168a 6, 10, *mynegian* 168b 20; *ȳ* in: *geryne* 164b 14, *syferlice* 165b 14 usw.

Entrundung von *ў* > *ĭ* ist vor Palatalen nicht selten in Hom. I: *drihten* 160a 3, *hiht* 160a 20; *adrigde* 158a 22, doch auch in anderer Stellung zu belegen: *filig* 159a 8 (zu *fylgan*), *forpi* 159b 2, *to hwi* 160a 3. Daher auch für frühws. *īe* mitunter *ī*: *gīet* > *gīt* 158b 21 (vgl. Bülbring 306, Anm. 4). Hom. II weist die Entrundung nur in einem Worte mit *ȳ* auf: *bisnien* 169a 11, *bisna* 169a 15, aber *bysne* 169a 18.

Südöstliches *e* tritt wie in den Werken Ælfrics in Hom. II spärlich auf: *gederstinesse* 168a 7 (korrigiert zu *gedyrstinesse;* vgl. Wilkes § 72, Anm.; Schüller § 51, III). Ebenso zweimal *ē: gerenes* 166b 9, 168a 9, wofür aus Ælfric keine Beispiele vorliegen.

Anm. *embe* 164b 1 ist nicht südöstlich, sondern in satzunbetonter Stellung auch im Wests. anzutreffen (Sievers, PBB IX 198).

8. Die *i*-Umlaute der Diphthonge *ĕa, ĭu* treten gewöhnlich, dem spätws. Lautbestand entsprechend, als *y* auf: Syn. *geyce* 163b 22; *gyrnan* 163b 32. Hom. I *ahylde* 156b 30 (frühws. *hieldan*), *slyhð* 160a 10, *gecyrre* 156a 30; *gehyran* 159b 35, *alysan* 157b 26; *gesyhð* 156b 26, *-wyrðe* 158a 2 (urengl. *iu*). Hom. II *acyrð* 165a 11, *wyllum* 166b 3, *mannslyhtas* 166a 19, *alysend* 165a 12, *nytenum* 166b 1, *forgymeleasiað* 168b 8, *yrre* 166a 18; *gestrynan* 168b 14, *pyfpa* 166a 20, *pystre* 165a 10.

Vor Palatalen steht jedoch neben *y* wie bei Ælfric oft auch *i:* Hom. I *mihț* 156a 9, *gebiggan*

(= bīgan, bīegan; big = bī) 158b 30; *unriht* 156a 17, *gesihðe* 156a 11; *onlihte* 156a 10. Hom. II *rihtan* 169a 5, 169a 12, 20, *gecigde* 164a 17.

Nach palatalen Konsonanten findet sich (abweichend von Ælfrics Sprachgebrauch, s. Wilkes §§ 120—124) wie oben durch Beispiele belegt meist *y;* doch vgl. *forgimeleasedun* 168b 13.

Auch bei den Vertretungen von frühws. *īe* finden sich deutliche Spuren kentischen Einflusses. Hom. II 169a 19: *gemelcste* (für ws. *gīemelīeste*) mit kent. *ē* auch im zweiten Teil der Zusammensetzung (adj. *lēas* + Suffix *-ipō*), vgl. *larleste* ebenda. Wilkes § 88, Anm., und Schüller § 64 verzeichnen spärliche *ē* bei Ælfric.[1] Hom. I hat eine einzige abweichende Form mit *e* statt ws. *ie, i,* nämlich *mectum* 159a 32, welche eben wegen ihrer Isoliertheit (sonst stets *miht,* s. oben) wohl nicht als Kentizismus, sondern als Entgleisung des Schreibers in seine nicht streng westsächsische Mundart zu betrachten sein wird (vgl. Bülbring 179, Anm. 1); finden wir doch in Hom. I sonst keinerlei Annäherungen an südöstl. Lautgebung. Über die auffallende Schreibung mit *e* s. unten beim Konsonantismus.

9. Wie die durch Umlaut entstandenen *ĕe* schlagen auch die frühws. *ĕe* anderen Ursprungs

1) *gesthus,* bei Ælfric und wohl auch sonst die gewöhnliche späte Form, ist nicht mit Schüller § 112 zu dem Übergang *ea* > *e* nach Palatalen zu stellen, sondern offenbar durch nordischen Einfluß zu erklären; vgl. Sievers 75, Anm. 2.

hier wie in den Handschriften der Werke Ælfrics mitunter den Weg zu *ÿ* ein; so vor allem

a) die durch vorausgehende Palatalis aus urengl. *e* hervorgegangenen *ie:* Syn. *begyte* 163 b 8, *gescylde* 163 b 42. Hom. I: *gescylde* 157 a 26, *forgylde* 159 a 3, *gafolgylderas* 158 a 32. Hom. II: *ongytan* 167 a 7, *gyfe* 168 b 5, *agyldan* 168 b 15. Häufiger ist jedoch in diesem Falle *i* eingetreten (wie bei Ælfric, vgl. Wilkes § 119, Schüller § 45): Hom. I: *gife* 156 b 25, *forgifð* 158 b 20, *forgildan* 156 b 7, 159 a 13, *begitan* 159 a 6. Hom. II: *forgif* 168 a 21, *forgifnesse* 168 a 14, *forgifnysse* 168 a 16; aber *forgefnysse* 164 a 5 ist wohl als kentisch anzusprechen, da auch nicht strengws. Denkmäler bei *gifan* und seinen Ableitungen niemals Nebenformen mit *e* aufweisen (Bülbring 151, 156);

b) dann auch frühws. *īe* < *ī* + *e:* Syn. *hy* 163 b 2, 4, 5, *sy* (Optat.) 163 b 23, *syn* (Optat.) 163 b 24. Hom. II *syn* (Optat.) 165 b 6. Doch schon in Syn. häufig *hi* (163 b 29, 35, 37, 38), das Hom. I und II allein belegt: 157 a 8, 10, 157 b 13, 159 b 3; 164 a 4, 167 a 2, 167 b 12 usw.

10. Der spätws. Lautwandel *ĕa* > *ĕ* vor einfachem *c, g, h* ist in Syn. nicht belegt (*ēac* 163 b 23, 31); in Hom. I fehlt er gleichfalls (*geseah* 156 a 12, *beseah* 156 b 22; *eac* 156 b 13, 158 a 12, *peah* 157 a 21, 159 b 1, *gebeah* 157 b 7). In Hom. II halten die Formen mit *ē* denen mit *ēa* ungefähr die Wage: *peh* 166 b 6, *ec* 167 b 22, 169 a 7, 16, 169 b 5 gegen *peah* 166 b 10, *eac* 166 a 11, 166 b 15,

168a 15, 22, 168b 17, 169a 7. In den von Wilkes und Schüller untersuchten Ælfricschen Handschriften überwiegen die Formen mit dem Diphthong ganz bedeutend (vgl. §§ 134, 137, bzw. 110, 113).

Vor *h*-Verbindungen weist sowohl Hom. I als auch Hom. II die spätws. Monophthonge auf: *fexe* 158a 22, 158b 11; *nexstan* 168a 2 (aber *neahstan* 168a 12).

Die Vereinfachung der *ea*-Diphthonge nach Palatalen ist nur ganz vereinzelt zu belegen in *ongén* Hom. II 164a 17 und *scet* 'Schatz' Hom. I 158a 2, wie sie auch bei Ælfric zu den Ausnahmen gehört (Wilkes §§ 135, 136, Schüller § 112). Dagegen Hom. I *geceas* 156b 23, *forgeaf* 158b 3 usw. Hom. II *gescead* 168b 14 usw.

11. Sehr jung, erst bei Ælfric durchgeführt, ist die Diphthongierung velarer Vokale durch Palataleinfluß, wofür der Plur. Ind. Präs. und das Prät. von *sculan* in allen drei Texten Beispiele liefern: Syn. *sceolon* 163b 28. Hom. I *sceolde* 158a 34, *sceoldon* 157b 31. Hom. II *sceolun* 164a 4, 165a 6, 166b 12 usw., *sceoldan* 168b 14 (vgl. Bülbring 303 Anm., 511).

Wandlung der Lautgruppe *sel* > *sil, syl* ist in unsern Denkmälern völlig durchgeführt, was auch Wilkes und Schüller (§§ 118 bzw. 105) bei Ælfric beobachtet haben: Syn. *sylf* 163b 6, *sylfum* 163b 2, *sylfan* 163b 37. Hom. I *sylf* 156b 10, *sylfum* 159b 8, 10, *sylfne* 157b 29, *syllan* 159a 2, 14, 20. Hom. II *sylfe* 166b 7, *sylfum* 168b 7, *sylfne* 165a 5, *sylle* 168b 5.

12. Die Labialwirkungen bewegen sich ganz in den Grenzen des spätws. Lautstandes:

a) *wiu* > *wu*: Syn. *wucan* 163 b 9, *geswustra* 163 b 24, 30 (vgl. PBB VI 37). Hom. I *geswutelige* 160 a 6. Hom. II *gesutelien* 169 a 2, *utun* 167 a 8 usw.

b) Der Wandel *weor* > *wor* vor Vokal geht durch alle drei Texte in dem Worte *woruld*: Syn. *worulde* 163 b 4. Hom. I *worold* 156 b 24, *worulde* 160 a 18, 20, *worulda worold* 159 a 16, 160 a 27 usw. Hom. II *woruld* 169 b 21, *worulde* 169 b 14, *woruldlice* 167 b 19.

Vor Konsonant ist *weor-* in einer einzigen Form zu *wor-* geführt worden, nämlich in *worce* 159 b 34; sonst erscheint dieses Wort in Hom. I stets mit *eo: weorcum* 160 a 6, 13, *weorc* 160 a 17, genau wie Ælfric neben einer Lautung mit *o* nur noch solche mit *eo* hat (Wilkes § 109, Schüller § 91); vgl. ein ähnliches Verhältnis in den spätws. Evangelien (Bülbring 268). Hom. II hat dagegen regelmäßig *wurc, wurcum* 164 b 20, 165 b 17, 167 b 19, 169 a 10, 169 b 10 und in allen anderen hierher gehörigen Wörtern begegnet das charakteristische spätws. *u*: Syn. *forwurðon* 163 b 42. Hom. I *gewurpe* 157 b 16, *deorwurðre* 158 b 14. Hom. II *wurðigenne* 164 a 1, *wurðmente* 164 a 3, *wurpian* 165 b 12.

13. Im Gebrauch der Vokale in nicht haupttonigen Silben weicht Hom. II wieder einigermaßen von den anderen Texten ab.

a) In den Endungen des Prät. und Part. Prät. der schwachen Verba II. Klasse zeigt Syn. und Hom. I meist *-o-*, selten *-e-*: Syn. *to gelaðode* 163 b 43. Hom. I *bereafode* 156 b 5, *losode* 156 b 12, *clypode* 157 a 11, *getacnodon* 157 a 14, *getimbrod* 160 a 12, *geuferod* 157 b 12; *reafedon* 156 a 17, *andedon* 158 b 28. Hom. II hat spätws. *-ude, -ud,* im Plur. des Prät. auch *-edon* : *gelapude* 164 a 10, *getimbrude* 164 b 5, 165 a 4, *gecæmtigud* 165 a 16, *geoffrud* 164 b 16, aber *gecarnedon* 164 a 14.

Ælfrics Homilien weisen wenige *-u-* neben zahlreichen *-o-* auf (Wilkes §§ 145, 159), ebenso die Lives of Saints (Schüller §§ 128, 140).

b) Abweichend von Hom. I verwendet Syn. die spätws. Endung des Optativs: *bepenceon* 163 b 28, *forwurðon* 163 b 42, *habbon* 163 b 31 (vgl. Sievers 361 Anm. 1, 416 Anm. 1c). Hom. II schwankt erheblich: spätws. oder kentisch ist *-an* in *gaderian* (zu *gadcrien* geändert 165 b 5), *gebetan* 168 b 16, *sceoldan* 168 b 14; aus dem Prät. stammt *-un: gebetun* 166 b 15, *ætywun* 166 a 4, *senun* 166 b 8. Daneben *pyrfen* 169 b 10, *forlæten* 167 b 19, *gelapien* 167 b 15.

c) Wie in den von Wilkes (§§ 149, 162) und Schüller (§§ 130, 145) untersuchten Ælfricschen Handschriften erscheint das Suffix *-ness* am häufigsten in der Gestalt *-nyss*: Syn. *mildheortnysse* 163 b 41, dgg. *gerædnessa* 163 a 1. Hom. I *mildheortnysse* 159 b 33, *godcundnysse* 159 b 25, *rihtwisnys* 159 a 15 usw.; aber *arleasnessum*

157b 9, *ecnesse* 157b 31, *welwillendnes* 158b 23. Hom. II *forgefnysse* 164a 5, *symelnyss* 164a 2, *mildheortnysse* 165b 8 usw.; dgg. *clænnesse* 166a 12, *eaðmodnesse* 166a 9, *forgifnesse* 168a 14 usw. Für die bei Ælfric gleichfalls sehr häufigen Schreibungen des Suffixes mit *-i-* fehlen in unserer Handschrift Beispiele.

Andere Fälle der Darstellung eines geschwächten *e* durch *y, i* sind noch Hom. I *ælmissan* 159a 30, Hom. II *ytemystan* (aus *ytemestan* korrigiert) 166b 12.

d) Hom. I und Hom. II haben endlich gemeinsam die spätws. Sprossung eines *i, u* zwischen *r* und palat. bzw. velarem Konsonanten: Hom. I *byrig* 156a 3, 158a 16 (dgg. *burh* 156a 14), *onbyrigean* 156b 1. Hom. II *boruhhanda* 168b 19, *fyrihtu* 167b 4.

14. Auf dem Gebiete des Konsonantismus ist der spätae. Standpunkt u. a. erreicht

a) durch Vokalisierung bzw. Ausfall eines ȝ: Hom. I *meniu* 156a 22, 156b 13, *menifealdan* 158b 15, neben *menigu* 156a 20 (daher umgekehrte Schreibungen wie *forpig* 159a 20, *to pig* 159b 28); *foresæde* 156b 15, *mæden* 159b 24, *befran* 159a 5, *penian* 159b 1. Hom. II *geæbylien* 165a 8, *æbylepe* 168a 16 (aber *æbylygðe* 168a 15); *iorne* 169b 14, *iornlice* 169b 7 (vgl. PBB IX, 208); *sædun* 166a 16.

Der Einschub eines ȝ in *gegearnian* Hom. II 169b 11 wird als spätkentische Eigentümlichkeit aufzufassen sein; vgl. *gearnian* 164b 17, Hom. I

geearnian 159b 32, *geearnode* 156b 20 (Sievers 212, Anm. 2);

b) durch den Übergang eines auslautenden $m > n$: Hom. I *hwilon* 158a 9, *be pan* 158a 13, *furpon* (< *furpum*) 158b 9, *forpanpe* 159a 25, 159b 4, 160a 11[1]) (aber *pam* 158b 17, 160a 7). Hom. II *furpun* 168a 3, *hwylcun* 168a 7, *forpan* 167a 9 usw.

15. Einige vereinzelte Erscheinungen aus dem Konsonantismus sind noch zu besprechen:

a) Spuren von Konsonantendehnung und Kürzung langer Vokale liegen vor in Hom. I *eccre* 156b 21 und in Hom. II *swettnesse* 165a 17. Auch hiefür mangelt es nicht an Entsprechungen bei Ælfric (vgl. Wilkes § 180, Schüller § 167, 4; 163).

b) Bemerkenswerte Schreibungen für Gutturale sind:

1. *nc* statt *ng* in Hom. II: *acennince* 164a 11 (vgl. Ælfrics *asprencde* bei Schüller § 169; Bülbring 504 und *ancsum* zu *ange* ebd. 488).

2. *gc* für die Affrikata *cg* (dʒ) gleichfalls nur in Hom. II *hygcean* 165b 3, *forhygcen* 165b 7; bei Ælfric nicht ausgeschlossen, s. Schüller § 167, ebenso im Textus Roffensis (Görnemann, S. 45) und vgl. Sievers 216, 1 Anm. 1.

---

1) In dieser häufigen zusammengesetzten Partikel und ähnlichen hat Hom. I 15mal *pan*, niemals *pam* ausgeschrieben, Hom. II dagegen 4 *pam*, 1 *pan*; daher waren die abgekürzten Formen im ersten Falle mit *pan*, im zweiten mit *pam* aufzulösen.

3. Für die Schreibung *gg* statt *ng* in *ahaggen* 157a 34, 157b 23 ist mir sonst nirgends ein Beleg begegnet. Weist sie auf Kenntnis der griechischen Orthographie?

4. Die Darstellung von *h* durch *c* ist keineswegs auf sehr alte Texte beschränkt (Bülbring 481, Anm.), sondern findet sich wie hier in *mectum*[1]) (Hom. I, 159a 32) auch in den von Wilkes und Schüller untersuchten Homilien Ælfrics: *woclicum, slicð* Wilkes § 174, *myrcð* Schüller § 168; vgl. ferner aus den Urkunden des Textus Roffensis *Ealchere* bei de Gray Birch, Cartularium Saxonicum, Nr. 437, 22 und aus den kentischen Gesetzen *ecton* (= *ehton*; ed. Liebermann, Hlothære, Prol. 1). Dieser letzteren Schreibung wurde durch den Übergang *ct* > *ht* in Verben mit stammauslautendem *c* (Sievers 407, 2) wie *ehte, ihte* neben *ecte* offenbar Vorschub geleistet.

Zusammenfassend läßt sich auf Grund dieser Untersuchung sagen, daß die lautlichen Eigentümlichkeiten der Predigten, auch die in Hom. II deutlich hervortretenden kentischen Einschläge, in keiner Weise gegen die später verteidigte Zuweisung an Ælfric sprechen, dessen Werke auch in den besten Handschriften Spuren der Niederschrift in der Nähe des südöstlichen Sprachgebietes erkennen lassen. An eine Entstehung der Pariser Handschrift von Homilie II in dem

1) L hat ebenso deutliches *mettum* (zu *mete* 'Nahrung', vgl. Sievers 263, Anm. 3, 5); s. oben, S. 63f.

westlich gelegenen Sherborne ist auf Grund derselben Merkmale nicht zu denken; dazu stimmt sehr schön die von uns gemachte Wahrnehmung, daß die Lage mit dem letzteren ae. Texte erst später mit dem eigentlichen Pontifikalbuch von Sherborne vereinigt wurde (vgl. S. 45f., 83).

Neben den zahlreichen kentischen Formen zeigt die dialektisch unreine Aufzeichnung von Hom. II noch einige mundartliche Eigentümlichkeiten, die nur durch einen merzischen oder northumbrischen Schreiber hineingetragen sein können. So ist das pron. demonstr. fem. in der Gestalt *siu*, *syu* (164a 7, 15, 17) bisher nur in Rushworth I belegt, wie auch north. *ðiu* auf älteres *siu* hinweist (Sievers 337, Anm. 4; Bülbring 118, Anm. 2). Ebenso sind Formen mit *ā* bei den kontrahierten Verben der VI. Ablautsreihe in der Art des Adhortativs *apwan* (167b 12) nur in beiden Teilen des Rushworth-Ms. und in den Lindisfarne-Evangelien nachzuweisen (Sievers 374, Anm. 3—6). Wie diese anglischen Lautungen in einen sonst von südöstlichen Merkmalen stark durchsetzten Text Eingang fanden, ist bei Annahme der Verfasserschaft Ælfrics vielleicht zu erraten. Als Abt von Egnesham, das im merzischen Sprachgebiete liegt, ließ Ælfric etwa für seine Freunde in Sherborne[1]) die Abschrift einer Predigt herstellen, die er aus dem Süden, aus Winchester oder Cernel, mitgebracht hatte. Hier

1) Vgl. unten beim Nachweis des Verfassers.

war sie von einem Kenter nach westsächsischer Vorlage kopiert worden; nun schrieb sie ein Merzier für Sherborne ab, bemühte sich daher, das südliche Gepräge nicht zu verwischen, was ihm auch bis auf die erwähnten Entgleisungen *(siu* und *apwan)* gelang. Diese Vermutung wird sehr gestützt durch die keineswegs gewöhnliche Überlieferungsweise der Hom. II in einem von ihr fast ausgefüllten Pergamentheft (jetzt fol. 163a bis 170b des Ms. lat. 943), welches mit leerem ersten Schutzblatt und leerer letzter Seite, also ganz in sich geschlossen, nach Sherborne kam (s. oben, S. 45), ferner durch die kalligraphische Vollendung der Homilie, die wohl als Widmung Ælfrics an Wulfsige III. gegangen sein wird. Das müßte spätestens 1001 sich zugetragen haben (s. oben, S. 52), und tatsächlich wissen wir aus dem 1005 ausgestellten offiziellen Stiftungsbrief des Klosters Egnesham, daß Ælfric schon vor diesem Jahre mit seinen Mönchen dort lebte (C. L. White, *Ælfric.* Boston 1898, p. 62f.).

Unser Abdruck der Handschrift P gibt ihre Eigentümlichkeiten nach Möglichkeit wieder, also auch die Interpunktion, deren Verwendung ganz nach den kürzlich von Luick (*Beiblatt* XXIII 228ff) hervorgehobenen Grundsätzen geregelt ist, und die Akzentzeichen; die Setzung der letzteren ist von jeder Regelmäßigkeit weit entfernt und unter den Gesichtspunkten zu beurteilen, welche Keller, *Über die Akzente in den ags. Handschriften* (Prager Deutsche Studien VIII) aufgestellt hat.

Worttrennung und Zusammenschreibung werden in unserer Hs. wie in so vielen anderen häufig nach Sprech-

takten und Hochtongruppen vollzogen; der Abdruck mußte diese Verhältnisse nach modernem Brauch regeln.

Aufgelöste Abkürzungen sind durch kursiven Druck gekennzeichnet, ergänzte Buchstaben stehen in eckigen Klammern.

b) Die Laute in der Handschrift L.

Sehr entschieden hebt sich die Lautform von L gegenüber PII durch Vermeidung der zahlreichen mundartlichen Formen ab. L hat das Bestreben, sich möglichst an die westsächsische Sprachgestalt anzuschließen und beseitigt daher alle Kentizismen, z. B. die *ŏo* st. ws. *ĕo*: *gepeode* 164b 10, *teonan* 165a 11, 168a 12; *heo* 165a 16—21, *weofode* 166b 8, 168a 8, *geseon* 167a 6, *treowum* 164b 4, 12, 166b 2; *georne* 169b 14, *geornlice* 169b 7, *heora*[1]) *heononiše* 167a 3 (siehe oben, Lautlehre der Hs. P, §§ 3, 4). Vgl. ferner *ÿ* statt kent. *ĕ*[2]): *gerýnes* 166b 9, 168a 9, *dyrstinysse* 168a 7, *gymeleste* 169a 19 (Lautlehre von P, §§ 7—9); *æ* statt kent. *ē*: *oferætes* 166a 10 (Lautlehre von P, § 2; aber einmal *helend*, L 157a 3!). Auch alle anderen nichtwestsächsischen Lautungen werden getilgt: *seo* st. *syu* 164a 7,

1) Abweichend von der zweiten Predigt in P hat die Abschrift der Synodalbeschlüsse in dieser Hs. ausnahmslos und Hom. II in L fast durchweg Formen mit *o/a*-Umlaut für Gen. Dat. Plur. des Personalpronomens: *heora* L 164a 5, 166a 14, 168b 3, 6, 8, 169a 12, 18 usw.; *heom* L 168b 7; aber *hyra* 169a 19.

2) Nicht kentisch sind *emsittendan* L 158b 19 und *nellaš* L 169b 6; s. Lautlehre von P, §§ 1, 7.

15. 17 (s. oben S. 82), *pwéan* st. *apwan* 167b 12 (vgl. ebenda), *mihte* st. *meahte* 165a 4, *nextan* st. *neahstan* 168a 12; *nead-* in *neadpearfe* P 164a 4 ist nicht streng westsächsisch und wird daher ersetzt, nicht zwar durch das richtige *niedpearfe*, sondern durch *neodpearfe*, wie ja auch sonst *nīed*, *nēad* 'Not' und *nēod* 'Eifer' oft zusammengeworfen erscheinen, z. B. auch in unseren Texten 159a 20 „*gif hit neod bið*" = 'wenn nötig'.

Abgesehen von der Beseitigung dialektischer Besonderheiten steht L seinen Sprachformen nach der Homilie II in der Fassung P doch ziemlich nahe, viel näher freilich der fast dialektfreien Pariser Überlieferung von Homilie I. Von den Übereinstimmungen in den beiden Texten kann man sich leicht durch das Fehlen abweichender Lesarten zu den meisten der oben, S. 68ff., angeführten Beispielen überzeugen und ich hebe daher hier im Anschlusse an die Darstellung der lautlichen Verhältnisse in P nur noch jene Einzelheiten heraus, in welchen sich kleinere Abweichungen zwischen L und P aufzeigen lassen.

Zu § 1. Wie P schwankt auch L in der Darstellung des *ĕ* durch *i* bzw. *y*, wobei es natürlich im einzelnen vielfach von P abweicht: es hat *y*, wo P *i* schreibt in *gytsungum* 156b 24, *nyðer* 156a 28, *hyne* 157b 26, *hyre* 158b 11, *pysum* 159a 24 usw.; das umgekehrte Verhältnis in *his* 156a 15, 18, *sicomores* 156a 23, *piðer* 158a 19, *ðisum* 164a 1, *gitsunge* 165b 7, *gifernysse* 166a 18 usw. Nicht so belanglos sind die

im Verhältnis zu P etwas zahlreicheren Fällen, in denen L die Rundung $\check{i} > \breve{y}$ in der Nähe von Lippenlauten anzuzeigen scheint: *wylle* 156b 3, *wyllaþ* 159b 32, *cwyþ* 159a 30, *byþ* 160a 6, *Symon(es)* 158b 8, 22; *symle* 165b 10. Doch auch hier herrscht keine Regelmäßigkeit, und L hat bisweilen *i*, wo P *y* aufweist: *biddan* 164a 5, *willan* 169b 14, *swiþe* 158b 16, *biþ* 160a 7.

Zu § 5. Das Schwanken zwischen *a* und *o* vor Nasal erscheint auch in L: *neorxnawonges* 165a 21 ist beibehalten, desgleichen das satztieftonige *ponne:* ja *þænne* in P wird oft zu *ponne* geändert (L 165b 9, 166a 16, 168b 3). Aber für *lichoman* setzt L *lichaman* 165b 11 und das Umlautprodukt aus wg. *a* vor Nasal erscheint in L abweichend von P meist als *æ*: *mæniu* 156a 20, 156b 13, *mænigfealdan* 158b 15, dgg. *meniu* P L 157a 6.

Zu § 6. Das *e* statt Brechungs-*ea* in *derr* 168a 7 ist in L beibehalten, aber in unbetonter Silbe steht abweichend von P volles *ea*: *ongeanweard* 156a 15.

Zu § 7. Entrundung eines Umlaut-*y* meist wie in P, doch vermieden in *fylig* 159a 8, *bysnien* 169a 11, *bysna* 169a 15.

Zu § 8. Die *i*-Umlaute von *ĕa*, *ŭ* gibt L meist wie P durch *y* wieder, vor Palatalen jedoch — gleichfalls in Übereinstimmung mit P — häufig durch *i*: s. die oben S. 73 verzeichneten Fälle und dazu *manslihtas* 166a 19. Aber mit *onlyhte* 156a 10, 157a 13 und *gesyhðe* 156a 11,

157a 3, 166a 6 weicht L von P ab. Nach palatalen Konsonanten ist nur *y* zu belegen, denn die einzige Ausnahme in P, *forgimeleasedun* 168b 13, ist von L zu *forgymeleasedon* geändert worden.

Zu § 9. Für die aus urengl. *e* durch vorausgehende Palatalis entstandenen *ie* kennt L zum Unterschied von P so gut wie ausschließlich die Entsprechung *y: forgyfen(e)* 158b 16, 17, 19, *forgyfð* 158b 20, *forgyfenysse, forgyfenesse* 168a 14, 16, *forgyldan* 156b 7, 159b 10, *begytan* 159a 6 und nur einmal *gife* 168b 5.

Zu § 10. Den spätws. Lautwandel *ča* > *če* hat L in einem einzigen Falle gelten lassen: *peh* 166b 6; sonst hat es stets für das *e* der Hs. P *ea* eingeführt: *feaxe* 158a 22, 158b 11; *éac* 164b 5, 167b 22, 169a 7, 16, 169b 5; *sceatte* 158a 2; *ongéan* 164a 17. *Selfbox* 158a 19 neben *sealfe* 158a 20 kann wohl nur Schreibfehler sein.

Zu § 11. Der Wandel *sel* > *sil (syl)* ist auch in L bis auf eine einzige Ausnahme durchgeführt: *selfne* 157b 29; sonst gelten die oben, S. 76, beigebrachten Belege auch für L.

Zu § 12. Die für Hom. II in der Hs. P charakteristische Form *uurc* kommt in L 167b 19 gleichfalls vor, doch überwiegt weitaus die Lautung mit *eo:* 159b 34, 160a 6, 164b 20, 165b 17, 169a 10, 169b 10. In anderen Wörtern ist aber das spätws. *u* der alten Gruppe *weor* + *Kons.* durchaus beibehalten (s. die Belege aus Hom. I und II oben, S. 77), ja es tritt auch dort ein, wo P das auf wg. **wirpia-*, urengl. **wiurpi-*

beruhende *wyrpe, wyrp-* aufweist: *deorwurðan* 158a 2, 23, *wurðpearfum* 159a 7, *wurðað* 164a 7, *nytwurðe* L 165b 5, *wurðingdagas* 167b 17, *arwurðnysse* 169a 12, *wurpe* 169b 6.

Zu § 13. An den nichthaupttonigen Vokalen der Hs. L machen wir folgende Beobachtungen:

a) Die für den Text der Homilie II in P charakteristischen *u* werden gemieden, so namentlich in Präterital- und Partizipialendungen: *sædon* 166a 16, *wurdon* 164a 12, *wæron* 164a 18, *magon* 169b 13; *gemedemode* 165b 2, *geladode* 164a 10, *gehorgode* 166a 5, *geofrod* 164b 16, *gehalgod* 164a 2; aber auch in anderen End- oder Mittelsilben: *wuldor* 166a 17, *modor* 164a 8, *panon* 165a 11, *deofol* 165a 13, *witodlice* 164a 10. Gelegentlich hat freilich auch L das spätws. *u* in Endungen herübergenommen oder gar neu eingeführt: *getimbrude* 164b 5, 165a 4, *gecumtigud* 165a 16, *woruld-* 156b 24, 159a 16 (*worold-* P). Deutlich jüngere Formen hat L auch in *witega (witiga* P 158a 27, älter *witga!), heofenum* 158a 3, *sunderhalga* 158a 10, 13, 18; dagegen ist *wurðmynte* L 164a 3 *(<* *-mundipa)* ursprünglicher als *wurðmente* in P.

b) Bei der Optativendung *-un* bemerken wir in L ein ähnliches Schwanken; sie wird zu *-on* geändert in *cetywon* 166a 4, *gewemmon* 164b 20, *gebeton* 166b 15, doch beibehalten in *senium* 166b 8. Sonst wechseln in L Optative auf *-on, -an* und *-en*, z. B. *singon* 166b 7, *awurpan* 165b 4, *gefyllen* 167b 11.

c) Das Suffix *-ness* erscheint nur selten in dieser Gestalt (z. B. 159a 15, 169a 11), gewöhnlich werden auch die wenigen Fälle dieser Form, welche P aufweist, zu *-nys, -nyss, -nysse, -nyssum* geändert; vgl. 156b 25, 157b 9, 31, 164a 13, 15, 165a 17, 165b 7, 13, 166a 9.

d) Die spätws. Sproßvokale nach *r* sind in L teils wiedergegeben (*byrig* 156a 3, 158a 16, *onbyrigean* 156b 1), teils fallen gelassen (*borhhanda* 168b 19, *fyrhtu* 167b 4).

Anmerkung. Eigentümlich ist die Behandlung der Mittelvokale in L.

a) L stellt regelrecht synkopierte Mittelvokale fälschlich wieder her, was einem jüngeren Sprachstande entspricht: *swiðlicre* P, *swiðlicere* L 156a 32, 158a 8 (Sievers 144, Anm. 1; 294); *cecre* P, *ecere* L 156b 21.

b) L führt Mittelvokale, die in P vor einem Nebenton synkopiert wurden (Bülbring 435b, 439), wieder ein, steht also hier auf älterem Standpunkt: *gefultmige* P, *gefultumige* L 169b 9, *pearfgendum* P, *pearfigendum* L 165b 16, *forgefnysse* P, *forgyfenysse* L 164a 5, vgl. 168a 14, 16, *forhæfdnesse* P, *forhæfednysse* L 166a 10; *dyslic (< dyselic < dysilic)* P, *dyselic* L 157b 1. Auch die sehr späte Synkopierung vor schwachtonigen Endsilben wird in L rückgängig gemacht: *hwæðre* P, *hwæðere* L 166b 10, einmal *cyrican* L für *ciercean* P 164a 7 gegen geläufiges *cyrcan* L, *ciercean* P (164b 11, 165b 14 usw.).

c) Für silbisches *l, n* zeigt L stets Vokal + *l, n*: *sawl* P, *sawul* L 165a 14, *ceosle* P, *ceosele* L 160a 15; *efnecean* P, *efenecean* L 169b 19, 20; *-en* nach langer Silbe ist sehr alt: *facnfullice* P, *facenfullice* L 159a 12 (aber *facne* LP 159a 9).

d) Hat sich L bisher immer durch Vorliebe für vollere Formen von der Hs. P unterschieden, so zeigt es umgekehrt stets die richtigen Synkopierungen in der Abwandlung von *hālig*, wo P in Homilie II trotz der langen Wurzel den Mittelvokal herstellt: *halgan* L 164a 9, 166b 9, 169b 20, *halgum* L 169b 2; vgl. auch *haligera* P, *haligra* L 167b 14.

Zu § 14. L kennt die Vokalisierung, bzw. den Ausfall eines ȝ (Halbvokal oder palataler Reibelaut) in allen oben, S. 79, angeführten Beispielen aus Hom. I, zu welchen noch *mæniu* st. *menigu* 156a 20 kommt. In zahlreichen Fällen erscheint die der Hs. P gleichfalls geläufige, alte Schreibung *-ig-* für das wg. *-*ōj-* der Verbalendung, welcher aber in einem so späten Denkmal gewiß der Lautwert (ī) zukommt (vgl. umgekehrte Schreibungen *pig, big-*, oben, S. 79, 74): *ꝛuniende* P, *wunigende* L 156a 4, *geæbylien* P, *geæbyligen* L 165a 8, *lufien* P, *lufigen* L 165b 8, *gewilniende* P, *gewilnigende* L 167a 15 (umgekehrt *gelapige* P, *gelaðie* L 165b 9, *gewilnigeað* P, *gewiliniað* L 166a 2).

Recht befremdlich ist es, daß L zwar einmal das spätkentische *gegearnian* des PII (vgl. oben, S. 79) durch *geéarnian* ersetzt (169b 11), ein paar Seiten früher (165b 19) dagegen *gegearnie* für das

gecarnige der Pariser Handschrift bietet. Da sich L sonst ganz frei von Kentizismen erwies, wird der Geltungsbereich dieses 3-Vorschlages vielleicht doch etwas weiter zu ziehen sein; oder handelt es sich um einen Versuch, den Hiatus zu tilgen? Auch die Zwischenstufe **jea* des sehr späten Überganges *ea* > *ja* könnte gemeint sein (vgl. Sievers 34, Anm.).

b) Auslautendes *m* ist auch in L häufig zu *n* weitergegangen; vgl. die oben, S. 80, gegebenen Beispiele, auch *eallon* L 165a6, *ænigon pingon* L 166a21. In *forpanpe* und ähnlichen zusammengesetzten Partikeln hat L fast immer *n* (156a25, 156b23, 164a4, 167a9), doch *forpampe* 156a7.

Zu § 15. a) Beispiele für Konsonantendehnung fehlen in L gänzlich.

b) Die auffallenden Darstellungen für (ŋg) und (dʒ), nämlich *nc, gg* bzw. *ge* kommen in L nicht vor: *acenninge* 164a11, *ahangen(e)* 157a34, 157b23, *hicgan* 165b3,7, ebensowenig *ct* für *ht* (statt *mectum* liest L *meltum* 159a32, s. oben, S. 63f.). Auch die in P gewöhnliche Andeutung der Affrikata (t*ʃ*) durch die Schreibung *ce, ci* wird von L meist verschmäht: *écum* 164a16, *ecan* 164a17, 169b12,19, *pencað* 164b2, *cyr(i)can* 164a7, 165b14, *geuyrcan* 165b1; aber *cyrceum* 166b3, *cyrcean* 167b20, *gencalcecan* 167b8, *efenecean* 169b19,20.

Die Untersuchung der Hs. L führt zu dem Ergebnis, daß sie ganz den spätws. Lautstand aufweist und sich in dieser Beziehung von der Überlieferung der Hom. I in P nirgends wesent-

lich unterscheidet, was die auf Grund paläographischer Merkmale ausgesprochene Ansicht von dem annähernd gleichen Alter dieser Mss. bestätigt. Aber auch zu den in P II immerhin überwiegenden wests. Formen stehen die Lautungen von L in ganz naher Verwandtschaft.

Die Lesarten aus L sind oben S. 3—27 genau verzeichnet. Nur auf die Wiedergabe rein äußerlicher Abweichungen wurde verzichtet, so auf die Verschiedenheiten in der Setzung von *s* und *ſ* (darüber im allgemeinen oben, S. 55, 56) oder auf die Scheidung zwischen þ und ð (vgl. oben, S. 60). Vernachlässigt wurden ferner die Unterschiede bei der Interpunktion, der Setzung von Großbuchstaben und der Anwendung von Abkürzungen, endlich die besonders in Zusammensetzungen abweichende Wortteilung. Die Stellen, welche L in fränkischer Minuskel schreibt, sind nicht in den Lesarten, sondern zusammenhängend oben, S. 54, verzeichnet.

Akzentzeichen, die in L, aber nicht in P erscheinen, sind jederzeit angegeben. Das umgekehrte Verhältnis wurde aber nicht berücksichtigt, da es ja für die Beurteilung der Beziehungen zwischen den Hss. gänzlich belanglos ist. Wichtig schien nur, daß die Fälle der Setzung dieses Zeichens in jedem der Mss. genau ersichtlich seien. Zum Unterschied von P verwendet L gelegentlich auch das seltene Kürzezeichen, ein nach rechts offenes Häkchen; s. *hr'emdon* 157a 6 und 13, *hw'ene* 156b 5, *m'assere* 158a 33.

Die Quellen.

Es war, wie bekannt, keineswegs der Ehrgeiz ags. Prediger, durch Selbständigkeit und eigene Gedanken zu glänzen. Viele Priester, namentlich ältere, denen durch die Benediktinerreform die Pflicht eingeschärft wurde, an jedem

Sonntag das Volk von der Kanzel herab zu lehren, waren dieser Aufgabe durch mangelhafte Vorbildung gar nicht gewachsen, und für solche Seelsorger schrieb z. B. Ælfric die Homiliae catholicae, die nach seinem Willen den Laien in der Kirche vorgelesen werden sollten (Praefatio, ed. Thorpe, I 1, *Quadraginta sententias* bis *recitentur in ecclesia*). So dürfte auch der Verfasser der beiden vorliegenden Stücke, als welchen wir bald Ælfric kennen lernen werden, diese im Auftrage eines weniger redegewandten Bischofs von Sherborne zum Gebrauch bei der Einweihung von Gotteshäusern geschrieben haben, denn diese liturgische Handlung schloß gewöhnlich mit Ansprachen des Oberhirten an die Gläubigen (vgl. Gage, *Archaeologia* 25, 240). Auf die Abfassung nicht durch den Eigentümer des Zeremonienbuches, sondern durch einen Beauftragten verweist m. E. schon die Ausdrucksweise *„pe we ár hér bufan cwædun“* (166b 20), denn diese ist wohl bei der schriftlichen Abfassung, nicht aber bei dem Vortrag einer Predigt am Platz und wurde bezeichnenderweise von der Hs. L zu *„pe we ær her beforan sædon“* geändert.

Der Verfasser unserer Predigten seinerseits kann aber gleichfalls auf Selbständigkeit wenig Anspruch erheben, denn beide Werkchen sind recht genau nach lateinischen Vorlagen gearbeitet.

Leicht zu finden waren die Quellen zu Homilie I. Zunächst kam natürlich die biblische Erzählung in Betracht; da diese sich an das

Evangelium des Lukas hält[1]), brauchte man sich ferner nur zu erinnern, daß Venerabilis Beda hauptsächlich aus den Schriften der Kirchenväter Ambrosius, Augustinus, Gregorius, Hieronymus[2]) einen in der ags. Kirche sehr geschätzten Kommentar zu Lukas verfaßt hatte und hier die entsprechenden Abschnitte (Kap. 19, Verse 1—10, bei Migne, *Patrologia latina* 92, 559—562) aufzuschlagen. Es stellte sich sofort heraus, daß die erste Predigt, abgesehen von der Nacherzählung des biblischen Berichtes und von einigen kleinen Zutaten, eine gewandte, aber recht getreue Wiedergabe der genannten Stellen aus Bedas Erläuterungsschrift ist. Dann ergab sich bei weiterer Umschau unter den Werken des Beda, daß gerade die angeführten Kapitel des Lukaskommentars vielfach unter dem Titel „*In dedicatione ecclesiae*" als selbständige Homilie herausgehoben und verbreitet wurden (Nr. LXVI bei Migne, *Patrologia latina* 94, 439—441). So sind noch viele andere Predigten Bedas nichts anderes als kürzere oder längere Stellen aus seinen Kommentaren; sie wurden als „Lectiones" für gewisse Feste gebraucht und manche kamen ins römische Brevier, wie in anderem Zusammenhange von der Homilie LXVI nachgewiesen werden soll.

---

1) „*on pære priddan cristes bec*" nach der gewöhnlichen Reihenfolge der Evangelien: Matthäus, Markus, Lukas, Johannes.

2) Vgl. Bedas Epistola IX (Ad Accam de Evangelio Lucae) bei Migne 94, 689.

Der Übersetzer muß übrigens sowohl den vollständigen Kommentar als auch die aus diesem geschöpfte Homilie gekannt haben, denn nur an einer dem Kap. 19 des ersteren vorausgehenden Stelle (Migne 558 C = 157 a 13—18) findet sich der Vergleich der den Blinden zum Schweigen mahnenden Menge mit den fleischlichen Lüsten, welche die inneren Stimmen ersticken; anderseits steht nur in der Einzelhomilie (Migne 440 A), nicht in Kap. 19 des Kommentars, ein Hinweis auf die wunderbare Heilung des Blinden, wodurch der Bearbeiter jedenfalls zur Aufnahme dieser Erzählung und ihrer Erläuterung veranlaßt wurde.

Daß Bedas Erklärung des 19. Kapitels aus dem Evangelium des Lukas fast in unveränderter Gestalt als *„Homilia in dedicatione ecclesiae“* gehen konnte und zu demselben kirchlichen Feste in ae. Sprache bearbeitet wurde, hat seinen guten Grund: die Einkehr des Heilands im Hause des Zachäus wird nämlich in dem Zeremoniell zur Weihe eines Gotteshauses in Beziehung gebracht mit dem Einzug und Verweilen des Herrn in der neuen Kirche, und das ganze Kap. 19 ist daher in das Rituale *„ad benedicendam basilicam“* aufgenommen worden. Ebenda steht auch an eindrucksvoller Stelle die Parabel von dem Hausbau aus Lukas 6, 48—49, nach welcher der Schluß unserer ersten Predigt (160 a 4—18) gearbeitet ist. So hat der *„Ordo qualiter domus Dei conseeranda sit“* unserer Pariser Handschrift beide

Stellen des Lukas (gedruckt bei Martène, *De antiquis ecclesiae ritibus*, Antuerpiae 1763, II 255ff.); vgl. noch *The Pontifical of Egbert Archbishop of York*, p. 27, 38, 49f. (Surtees Society vol. 27); *Liber pontificalis Chr. Bainbridge* p. 54, 65, 79 (Surtees Society vol. 61); *Ordo ad dedicandam basilicam ex Ms. Pontificali Monasterii Gemmeticensis* (Archaeologia 25, 251); Pontificale von Salisbury der Universitätsbibliothek zu Cambridge bei Maskell, *Monumenta Ritualia*, London 1846, I 166, 202.

Ich stelle nun im folgenden die Übereinstimmungen zwischen Bedas *Expositio in Lucae Evangelium* bzw. seiner *Homilia LXVI* und unserem Texte durch kurze Hinweise fest, aus welchen hervorgehen wird, daß mit Ausnahme der Zeilen 159a 30—159b 8, in welchen, wie wir sehen werden, Ælfric sich selbst ausschreibt, und wenigen andern Erweiterungen der Bearbeiter alles der Bibel und dem Kommentar Bedas zu verdanken hat.

156a 1—13 (Heilung des Blinden am Wege nach Jericho): frei erzählt nach Lukas 18, 35—43; vgl. auch Markus 10, 46—52. Hinweis auf dieses Wunder auch in der Homilie bei Migne 94, 440 A. Ælfric hat den Bericht des Lukas getreu übersetzt zu Eingang der Predigt zum Fastensonntag (Homiliae catholicae, ed. Thorpe, I 152).

156a 13—156b 12 (Zachäus auf dem Baume; der Heiland im Hause des Zöllners): frei nach Lukas 19, 1—10.

156b 12—18 nochmals Lukas 19, 3—5 frei wiedergegeben.

156b 18—22 s. *Expositio* 559D, *Homilia* 439D: 'quamvis ipse rogare non audeat, benedictionem dominicæ susceptionis, quam desiderabat, accepit.'

156b 22—157a 5 s. *Expositio* 560 CD, *Homilia* 440 BC: 'Suspiciens vidit illum, quia per gratiam fidei a terrenis cupiditatibus elevatum, turbisque infidelibus præminentem elegit. Videre enim Dei, eligere vel amare est. Unde est illud: Oculi Domini super justos (Psal. 33, 16). Nam et nos quæ amamus videre[1]), ab his quæ exsecramur intuitum festinamus avertere. Vidit ergo Jesus videntem se, quia elegit eligentem se, et amavit amantem.'

157a 6—13 s. *Expositio* 560A, *Homilia* 439D bis 440A: 'qui intrantem Jericho Salvatorem videre quærebat, sed præ turba non poterat . . . . Eamdem namque turbam . . . quæ supra cæcum clamantem, ne lumen peteret, increpabat, etiam suspicientem publicanum, ne Jesum videat, tardat. Sed sicut cæcus turbarum voces magis ac magis clamando devicit, ita pusillus necesse est turbæ nocentis obstaculum altiora petendo transcendat.'

157a 13—18 s. *Expositio* 558C: 'Quid isti designant, qui Jesum venientem præcedunt, nisi

1) Lücke in beiden lat. Texten; ergänze etwa 'cupimus'. Oder 'festinamus' aus dem zweiten Satzglied heranzuziehen?

desideriorum carnalium turbas tumultusque vitiorum[1]), qui priusquam Jesus ad cor nostrum veniat, tentationibus suis cogitationem nostram dissipant.'

157a 19—157b 4 s. *Expositio* 560B, *Homilia* 440A: 'Sycomorus namque, quæ est arbor foliis moro similis, sed altitudine præstans, . . . ficus fatua dicitur. Et eadem dominica crux . . . ab incredulis irridetur ut fatua. Nos enim prædicamus Christum crucifixum' etc. (I. Corinth. 1, 23—24).

157b 4—11 s. *Expositio* 559D—560A, *Homilia* 439D: 'Mystice autem Zacchæus, qui interpretatur justificatus, credentem ex gentibus populum significat . . . . Sed ablutus est, sed sanctificatus, sed justificatus in nomine Domini nostri Jesu Christi, et in spiritu Dei nostri'; letzter Satz Zitat aus I. Corinth. 6, 11.

157b 11—17 s. *Expositio* 560B, *Homilia* 440AB: 'Quam videlicet arborem pusillus statura Zacchæus, quo exaltari possit, ascendit, dum quilibet humilis et propriæ conscius infirmitatis, confidens in Domino proclamat: Mihi autem absit gloriari' etc. (Galat. 6, 14; vgl. I. Corinth. 1, 31; II. Corinth. 10, 17).

157b 18—23 s. *Expositio* 560D, *Homilia* 440C: 'doctor (ae. lareow) egregius . . . ait: Non enim

1) So auch bei Ælfric, Hom. cath. ed. Thorpe I 156, nach Gregors des Großen II. Homilie (vgl. Förster, Anglia XVI 2), welche auch von dem Ælfric wohlbekannten Abt Smaragdus benützt wurde (Migne, *Patrol. lat.* CII 117).

judicavi scire me aliquid inter vos, nisi Christum Jesum' etc. (I. Corinth. 2, 2).

158a 5—9 = 156a 29—33.

158a 9—158b 22 (Jesus zu Gaste bei Simon; Maria Magdalena): nur Erzählung, ziemlich genau nach Lukas 7, 36—50.

158b 25—30 = 156a 33—156b 1 und vgl. *Expositio* 561B, *Homilia* 440D: 'Manifestum est Judæos semper gentium odisse salutem' etc.

158b 31—159a 4 = 156b 1—7.

159a 4—23 s. *Expositio* 561CD, *Homilia* 441A: 'Dicente enim Domino: Si vis perfectus esse, vade, vende omnia quæ habes, et da pauperibus (Matth. 19, 21), quisquis ante conversionem innocenter vixit, omnia conversus potest dare pauperibus. At qui aliqua fraude sustulit, primo hæc juxta legem reddere, deinde quod sibi remanserit, debet dare pauperibus. Ac sic et ipse, quia sibi nil retinet, omnia sua dispergit, dat pauperibus, justitia ejus manet in sæculum sæculi (Psalm 111, 9). Et hæc est sapiens illa stultitia .... rapta videlicet reddere, propria relinquere, visibilia contemnere[1]), pro invisibilibus etiam mori desiderare, seipsum abnegare, et ejus qui necdum videatur Domini vestigia sequi concupiscere.'

159a 23—25 = 156b 7—10.

159a 30—159b 8 nach S. Augustinus (Sermo CIII bei Migne, *Patrologia latina* XXXVIII 613):

1) Vgl. Ælfric, Hom. cath. ed. Thorpe I 340.

'Ne quis tamen vestrum forsitan dicat: O beati qui Christum suscipere in domum propriam meruerunt! Noli dolere, noli murmurare quia temporibus natus es, quando jam Dominum non vides in carne: non tibi abstulit istam dignationem. Cum uni, inquit, ex minimis meis fecistis, mihi fecistis Matth. 25, 40.' Noch näher steht dem Wortlaut der Stelle 159a 30ff. die Bearbeitung der Predigt S. Augustins durch Ælfric (Homilies, ed. Thorpe II 438): 'Nu ðencað sume men þæt ða wif wæron ȝesæliȝe þæt hi swilcne cuman underfenȝon. Soð þæt is, ȝesæliȝe hi wæron, ac swa-ðeah ne ðurfe we ceorian þæt Drihten nis lichamlice on ðyssere worulde wuniȝende nu, swa swa he ða wæs, þæt we mihton hine eac to us ȝelaðian, forðan ðe he cwæð, Swa hwæt swa ȝe doð on minum naman anum ðam læstum, þæt ȝe doð me sylfum.'[1])

159b 1—3 s. *Expositio* 561A, *Homilia* 440D: 'Quia et si cognovimus secundum carnem Christum, sed nunc jam non novimus' (II. Corinther 5, 16).

159b 11—13 (Was ihr den Armen und Priestern tut, ist wohlgetan). Fast der ganze Wortlaut aus Ælfrics eben angeführter Homilie (ed. Thorpe II 442 oben): 'Swiðe ȝód ðenunȝ is, þæt ȝehwa ȝodes ðearfum ðenige 7 swiðost ðam eawfæstum ȝodes ðeowum.'

1) Von Ælfric noch öfter zitiert, z. B. Hom. cath. ed. Thorpe I 258, 336, II 108.

159b 13—20 s. *Expositio* 561D—562A, *Homilia* 441B: 'Filius Abrahæ dicitur Zacchæus .... quia ejus est fidem imitatus ... De quo dicit Apostolus: Si autem vos Christi, ergo Abrahæ semen estis.' (Galat. 3, 29).[1])

159b 20—34 s. *Expositio* 562AB, *Homilia* 441C: 'Venit enim Filius hominis quærere et salvare quod perierat' (Lukas 19, 10; vgl. Matth. 18, 11).... 'Qui ut pietatis suæ nobis dispensationem inculcet, sæpissime se filium hominis appellat, commendans sollicite nobis quod factus est benigne pro nobis.'

160a 1—7 s. Lukas 6, 46—47; Übersetzung abweichend von den wests. Evangelien.

160a 7—23 (Gleichnis vom Hausbau auf Fels oder Sand): frei nach Lukas 6, 48—49.

160a 23—25 vgl. die ags. Prosabearbeitungen der Benediktinerregel, herausgegeben von A. Schröer: 'hi nan þing him inmedre ne læten, ne besorhre, þonne hira drihten' (*Bibliothek der ags. Prosa* II, 132, 8); *inmede* m. W. nur an diesen beiden Stellen belegt!

Nicht so einfach wie bei der bibelauslegenden ersten Homilie war die Quellenfrage bei dem zweiten Texte, einem mahnenden und belehrenden „Sermo", zu erledigen, und viele Spuren verliefen im Sande, bis ich mich zu einem nach

1) Die ae. Wiedergabe der Bibelstelle stimmt genau zu Ælfric, Hom. cath. ed. Thorpe I 98, II 62.

Max Försters Forschungen[1]) für Ælfric besonders ergiebigen Schriftsteller, nämlich zu den Werken des hl. Augustinus wandte. Unter den *Sermones de Tempore* des großen Kirchenlehrers fanden sich als Nr. 252 und 255 zwei Stücke, welche mit der englischen Predigt vieles gemein haben, ohne jedoch als ihre unmittelbare Quelle gelten zu können, und erst die Überlieferungsgeschichte der genannten lateinischen Werke, welche von Migne unter die unechten Werke des Augustinus verwiesen und als Nr. 229—230 in seiner *Patrologia latina* (Bd. 39, Kol. 2166 – 2171) gedruckt werden, führte uns weiter. An derselben Stelle erbringt nämlich Migne fast Satz für Satz den Beweis, daß die zwei Predigten aus den Schriften des hl. Cäsarius Arelatensis (ca. 470—542) zusammengestellt sind, daher mit St. Augustinus († 430) nichts zu tun haben können.[2])

Die Erwartung, in den Werken des Bischofs Cäsarius von Arles nun auch die unmittelbare Vorlage unserer ae. Denkmäler zu finden, erwies sich zwar als trügerisch, wohl aber stellte es sich heraus, daß die in den beiden pseudo-augustinischen Sermones verarbeiteten Materialien des Cäsarius noch einmal, und zwar wahrscheinlich in England, in andere Form umgegossen wurden und in dieser Gestalt dem ags. Bearbeiter vorlagen.

---

1) *„Über die Quellen von Ælfrics Homiliae catholicae."* Diss. 1892 und *Anglia* XVI, 1 ff.

2) Vgl. auch Morin, *Revue Bénédictine* 1891, 270 ff.

Bei dem vergleichenden Studium englischer Pontifikalbücher wurde ich nämlich auf zwei kostbare Handschriften geführt, zunächst auf den *Liber Pontificalis Gemmeticensis,* der zu Ende des X. Jahrhunderts im westlichen England geschrieben wurde, dann nach Jumièges kam und gegenwärtig in der Bibliothèque publique zu Rouen als Ms. 362 verwahrt wird; ähnliche Schicksale wie dieser Kodex und unser Pariser Manuskript[1]) erlitt auch der ursprünglich für den Erzbischof Æthelgar von Canterbury († 989) zu Winchester hergestellte Benedictionarius, den wahrscheinlich ein späterer Primas von England, der Normanne Robert Champart bei seiner Vertreibung (1052) nach Rouen brachte[2]), wo er noch heute als Ms. 27 der Stadtbibliothek sich befindet. Diese beiden liturgischen Bücher stehen nun, wie aus der mustergültigen Beschreibung durch J. Gage in der *Archaeologia* (Vol. 25, 235—250 und Vol. 24, 118—136) leicht zu ersehen, in engster Beziehung zu unserem Pontificale von Sherborne, was ihren Entstehungsort und ihren Inhalt betrifft; beide bringen auch im

1) Vgl. oben, S. 46ff.

2) Die Pontifikalbücher waren meist persönliches Eigentum der Bischöfe, konnten vererbt und verschenkt werden; vgl. Maskell, *Monumenta ritualia ecclesiae anglicanae,* London 1846—1847, Vol. I, p. CXIV, ferner das Testament des Bischofs Ælfwold von Crediton in den *Crawford Charters* ed. Napier und Stevenson, 1895, S. 23, sowie jenes Leofric's von Exeter bei Kemble, *Codex diplom.* IV 275.

Anschluß an das Zeremoniell der Kirchenweihe einen lateinischen *„Sermo in dedicatione templi“*, welcher sich als freie Bearbeitung der oben erwähnten pseudo-augustinischen, in Wirklichkeit aber auf den hl. Cäsarius zurückgehenden Homilien erweist. Eine kürzende Übersetzung dieser in den Hss. zu Rouen erhaltenen Form der alten Weihepredigt ist nun unser ae. Stück, wie aus dessen Vergleichung mit dem m. W. nur einmal und an ziemlich verborgener Stelle, nämlich in dem liturgischen Werke des Martène, *De antiquis ecclesiae ritibus*, Antuerpiae 1763, II 282 ff., gedruckten lateinischen Texte hervorgehen wird. Es ist gewiß kein Zufall, daß sich die lateinische Quelle der uns beschäftigenden Predigt nur in Handschriften englischer Herkunft nachweisen läßt, und sie dürfte eben in diesem Lande nach den uns bekannten Vorlagen verfaßt worden sein.

Sermo in dedicatione templi.

Paris, Ms. lat. 943, fol. 164 a 1—164 b 16: Ms. Rouen 27, fol. 87 b ff. Natalem templi hujus diem, fratres dilectissimi, Christo propitio cum exultatione & gaudio hodie celebramus; & solemnitatem matris ecclesiae christiani populi colunt, per quam se spiritualiter renatos cognoscunt. Nam qui per primam nativitatem vasa irae[1]) fuimus, per secundam vasa misericordiae[1]) fieri meruimus. Prima enim nativitas nos perduxit

1) An den Römerbrief 9, 22—23 anklingend.

ad mortem; secunda revocavit ad vitam.[1]) Omnes enim nos, fratres carissimi, ante baptismum fana diaboli fuimus; post baptismum templa Christi esse meruimus: & si de salute animae nostrae adtentius cognovimus; templum Dei verum nos esse cognovimus. Non solum in manufactis habitat Deus, nec in domo de lignis & lapidibus facta; sed praecipue in anima ad imaginem Dei manu ipsius artificis condita. Sic enim beatus Paulus apostolus dixit: Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.[2]) Templa enim ista ideo de lignis & lapidibus fabricantur; ut ibi templa Dei viventia congregentur . . .

[164 b 16 — 165 b 11] Gaudeamus quia templum Dei esse meruimus; sed timeamus ne templum Dei malis operibus violemus. Timeamus quod dicit Apostolus: Si quis templum Dei violaverit, disperdet illum Deus. Deus enim qui caelum

---

1) Vgl. Ælfric, Homiliae catholicae I 394, II 10.

2) Auch diese Predigt knüpft also an die Zeremonie der Kircheneinweihung an; vgl. die Worte Pauli im *Pontificale Chr. Bainbridge*, S. 71, und in den andern S. 96 angeführten Pontifikalbüchern. Dabei ist natürlich nicht ausgeschlossen, daß der Sermo bei einer der alljährlichen Erinnerungsfeiern (Commemorationes) der Kirchweihe wiederholt wurde und die Stellen 165 b 11, 167 b 15 ff. (*swa oft swa!*) scheinen sogar auf diesen Fall Rücksicht zu nehmen. Über das Kirchweihfest in ags. Zeit vgl. F. Piper, *Die Kalendarien und Martyrologien der Angelsachsen*. Berlin 1862, S. 107 f. und R. Imelmann, *Das ae. Menologium*. Berlin 1902.

& terram verbo potentiae suae sine ullo labore potuit fabricare, in te dignatur habitare, & ideo sic debes agere, ut talem habitatorem non possis offendere. Nihil ergo in te, hoc est in templo suo Deus inveniat sordidum, nihil tenebrosum, nihil superbum: quia si ibi aliquam injuriam pertulerit, cito discedit: & si Redemptor discesserit, statim deceptor accedit. Et qualis erit anima illa infelix, quae a summo Deo deseritur, & diabolo occupatur. Vacuatur lumine & tenebris adimpletur, exhauritur dulcedine, inebriatur amaritudine, perdit vitam, invenit mortem, adquirit supplicium, & perdit paradisum. Et ideo, fratres, quia Deus voluit de nobis templum facere, & in nobis dignatur jugiter habitare, quantum possumus cum ipsius adjutorio studeamus superflua congregare, repudiare luxuriam, castitatem tenere, contemnere avaritiam, misericordiam quaerere, odium despicere, caritatem diligere. Haec si, auxiliante Deo, facimus, fratres, in templum cordis & corporis nostri Deum jugiter invitamus . . .

[165 b 11 — 166 a 12:] Ergo quotiens natalem templi [diem] cupitis celebrare: sobrii, pacifici debetis ad ecclesiam convenire, & ante plures dies castitatem, etiam cum propriis uxoribus custodite, & secundum vires vestras pauperibus eleemosynam exhibete: & tunc spiritualiter ad natalem basilicae & ad sanctorum solemnitatem veniamus: & quicquid juste voluerimus a Deo petere, totum merebimur obtinere. Hoc ante

omnia oportet, ut quomodo ad ecclesiam nitidis vestibus venitis; ita etiam mundis cordibus veniatis. Nihil enim prodest, ut nitidus appareas in oculis hominum; si sordidus fueris in oculis angelorum. Certe, fratres, quando in ecclesiam intrare & communicare volumus, prius manus nostras abluimus; sed opus est ut quomodo per aquam lavamus manus nostras, sic per caritatem & eleemosynam abluamus animas nostras . . .

[166a16—167a2:] Omnes enim ebriosi, adulteri, invidi, vel superbi, Christo injuriam faciunt. Omnes fures & falsi testes; omnes ad arbores vel ad fontes vota reddentes; omnes qui caragios & divinos vel praecantores, aut propter se aut propter suos inquirunt: omnes qui tales sunt, Christum de corde suo projiciunt, & diabolum introducunt . . . Omnes enim Christiani, sicut dixi, qui tales sunt, quamvis ad ecclesiam veniant, & ad altare communicent, quamvis se signare frequentius videntur, si per poenitentiam non emendaverint; non Christo, sed diabolo servire probantur. Illi vero Christiani, qui casti sunt, humiles, sobrii, benigni; qui ad ecclesiam frequentius veniunt, qui eleemosynas faciunt, qui pacem & caritatem custodiunt, qui nec falsum testimonium dicunt: in istis talibus templum Dei integrum custoditur, & Christus in illis habitare cognoscitur.[1])

1) Die kleine Erweiterung 167a2—8 nach I. Cor. 2, 9.

[167a8—168a22:] Et ideo, fratres, & crimina capitalia cum Dei adjutorio fugiamus, & minuta peccata, sine quibus esse non possumus, quotidianis eleemosynis insistentes, assiduis etiam orationibus redimamus: ne, sicut dixi, Christo injuriam faciamus, qui in nobis habitare desiderat. Duo sunt enim qui in nobis habitare desiderant, Christus Dominus noster, & diabolus adversarius noster: ambo enim pulsant ad ostium cordis nostri: noli Christum repellere, si vis adversarium non timere: tene regem legitimum & crudelem tyrannum non timebis: tene lucem, & tenebrae ad te accedere non audebunt: ama vitam, ut possis evadere mortem. Et ideo castitatis aromatibus repleamus animam nostram, eleemosynis dealbemus, & diversis etiam virtutum floribus adornemus, ut Christum Dominum nostrum fide invitemus, spe pascamus, caritate potemus. Et quotienscumque festivitates fuerint, non solum casto corpore, sed etiam mundo corde ad ecclesiam veniamus. Ante omnia nullum hominum odium in corde servemus: qui enim vel unum hominem odio habet, audiat scripturam dicentem, qui fratrem suum odit, homicida est: & si homicida est, qui fratrem suum odit, qua fronte ad altare Domini communicare praesumit? Et ideo qui facit injuriam, cito veniam petat; qui factam pertulit, cito indulgeat, ut securus in oratione Dominica possit dicere Deo: Dimitte nobis debita nostra.

[168a22—169b12:] Baptismi sacramentum, fratres, nulli hominum negari potest, praecipue si hoc corporis infirmitas exigere videatur . . . Qui haec ita fecerint, & filios suos faciunt accipere baptismi sacramentum, & sibi, dum vigilant et jejunant, adquirunt indulgentiam peccatorum. Qui vero haec ita, ut diximus, agere noluerit, & sub hora filium suum ad baptismi sacramenta non ingesserit; sciat se non leve peccatum incurrere: quia dissimulavit eum prius ad oleum vel ad manus impositionem offerre. Ipsos tamen infantes, fratres carissimi, quos in baptismo suscipitis: scitote vos apud Deum fidejussores esse illorum, & ideo semper eos admonere & castigare contendite, ut caste & juste & sobrie vivant. Ante omnia eis symbolum & orationem Dominicam ostendite, nec eos verbis solum sed etiam exemplis ad bona opera provocate. Qui enim caste & juste & sobrie vivunt, dum aliis exemplum bonae vitae praebent, & pro se & pro illis mercedem accipient, sicut econtrario qui male agent, & castitatem nec justitiam servant, . . . quantiscumque exemplum male vivendi praebuerint; pro tantis aeterna supplicia sustinebunt. Sed credamus de Dei misericordia, quod ita nobis inspiravit agere, ut non pro malis operibus poenam possimus incurrere; sed magis pro bonis ad aeterna praemia pervenire.

Wie Ælfric, dessen Autorschaft für die beiden englischen Predigten im folgenden nachgewiesen

werden soll, auf seine lateinischen Vorlagen geführt wurde, läßt sich vielleicht feststellen. Das Breviarium Romanum enthält nämlich heute als Lesungen im *Commune Dedicationis Ecclesiae* folgende Bruchstücke aus jenen Homilien Bedas und des Caesarius (letztere hier dem hl. Augustinus zugeschrieben), welche wir als die unmittelbare bzw. mittelbare Quelle des ags. Bearbeiters erkannt haben[1]):

Prima die, Lectio IV—VI: Sermo S. Augustini, De Tempore 252; Lectio VII—IX: Lucas 19 und aus einer Quelle Bedas, Ambrosius Lib. 8 in Lucam.

Secunda die, Lectio VII—IX aus Lucas 19 und aus Ambrosius Lib. 8 in Lucam.

Tertia die, Lectio VII—IX: Lucas 19 und ein anderes Stück aus Ambrosius Lib. 8 in Lucam.

Quarta die, Lectio VII: Lucas 19.

Quinta die, Lectio VII—IX: Lucas 19 und Homilia Venerabilis Bedae Lib. 5, c. 77 in Lucae 19.

Sexta die, Lectio VII—IX: Lucas 19 und Fortsetzung aus Bedas Homilie.

Septima die, Lectio VII—IX: Lucas 19 und Bedas Homilie fortgesetzt.

---

1) Ich zitiere nach der Ausgabe des Breviarium Romanum „*Venetiis, Ex Typographia Balleoniana*", 1751, Pars autumnalis, p. CXIII sqq.

Die mir hier zur Verfügung stehenden alten Benediktinerbreviere[1]) aus den Jahren 1519 und 1685 enthalten unter der Überschrift *„In anniversario dedicationis ecclesie“* zwar die Lektionen aus Pseudo-Augustinus und aus dem Lukaskommentar des Ambrosius, nicht aber die Abschnitte aus Beda, welche erst im verbesserten Breviarum Pianum von 1568 hinzugekommen zu sein scheinen.[2]) Aber Ælfric konnte sehr wohl durch die Stellen aus Ambrosius an den in England viel bekannteren Lukaskommentar seines berühmten Landsmannes Beda erinnert werden.

Nun dürfen wir uns allerdings ein englisches Brevier des XI. Jhs., von welchem Feilers Ausgabe des um 1010 entstandenen ae. Benediktineroffiziums (Anglistische Forschungen IV) eine Vorstellung vermittelt, keineswegs so inhaltsreich denken wie ein modernes, sondern gerade zur Zeit Ælfrics begann man erst aus den verschiedenen gottesdienstlichen Handbüchern, der Bibel, dem Antiphonar, Hymnar, Lectionar, Homiliar usw. ein einheitliches Gebetbuch für die kanonischen Stunden herzustellen, wie denn der Name Breviarium für das kirchliche Offizienbuch zuerst im *Micrologus, de ecclesiasticis observationibus* des

1) *Breviarium Ordinis Sancti Benedicti*, Viennae (Venetiis) 1519, Sign. g V sqq.; *Breviarium monasticum pro omnibus sub regula SS. P. N. Benedicti militantibus*, Neo-Pragae 1685, p. CXXI sqq.

2) Bäumer, *Geschichte des Breviers*, Freiburg 1895, S. 452.

Bernold von Konstanz (ca. 1080) vorkommt.[1]) Ælfric, der selbst zu wiederholten Malen die genaue Einhaltung der kanonischen Gebetszeiten für Priester einschärfte[2]), wird also die Abschnitte aus den Werken des Ambrosius, Beda und Caesarius beim Stundengebet noch aus einem Lektionar oder Homiliar vernommen haben, wie sie Alanus von Farfa, Haymo oder Paulus Diaconus zusammengestellt hatten. Der sehr verbreitete Homiliarius des letztgenannten Kirchenschriftstellers enthält z. B. wirklich unsere pseudo-augustinische Predigt *De Tempore* 252 und Bedas Hom. LXVI *In Dedicatione Ecclesiae* als Homilien 198 und 202 (ed. Migne, Patrol. lat. 95, 1457 f.).

Nachweis der Zitate aus der lateinischen Bibel.

156b 28: Psalm 33, 16	160a 1: Luc. 6, 46
157a 29: I. Cor. 1, 23—24	164b 8: I. Cor. 3, 17
157b 14: Galat. 6, 14	165a 1: I. Cor. 3, 17
157b 18: I. Cor. 2, 2	168a 4: 1 Joann. 3, 15
159b 4: Matth. 25, 40	168a 19: Matth. 6, 12
159b 17: Galat. 3, 29	169b 2: Rom. 1, 32.

Zur Verfasserfrage.

Gleich als ich die beiden in diesem Büchlein zugänglich gemachten Homilien in der Pariser

---

1) Vgl. Bäumer, *Geschichte des Breviers*, S. 331; Palmer, *Origines liturgicae*, I, 208; Maskell, *Monumenta ritualia*, Vol. II, p. XIX. Bernold sagt freilich, c. 28: „*sicut etiam in antiquis breviariis ordinatum reperimus*“.

2) Siehe Hirtenbriefe: für Wulfsige Sect. 19, für Wulfstan Sect. 31 bei Thorpe, *Ancient Laws*, pp. 444, 457.

Handschrift zum erstenmal las, gewann ich den Eindruck, daß wir es mit Werken Ælfrics zu tun haben, die ich leicht in den gedruckten Ausgaben des großen ags. Homileten glaubte nachweisen zu können. Wenn nun auch meine Erwartungen in dieser Richtung enttäuscht wurden, so verstärkte sich dafür bei der eingehenden Beschäftigung mit Ælfrics Stil meine Überzeugung von seiner Verfasserschaft und verdichtete sich schließlich durch äußere Anhaltspunkte zur vollen Gewißheit.

1. Wie oben, S. 51, dargelegt wurde, überliefert das Ms. L beide Werkchen zusammen mit fünf sicher von Ælfric herrührenden Predigten, während ein sechstes, an gleicher Stelle erhaltenes Stück vielfach das augenfällige Gepräge seiner Darstellungskunst und Ausdrucksweise aufweist und keineswegs mit Wanley dem Erzbischof Wulfstan zugeschrieben werden darf.

2. Beziehungen Ælfrics zum Bischofssitz, in dessen Pontifikalbuch die beiden Predigten Aufnahme fanden, wurden schon gelegentlich gestreift und reichen offenbar in das Jahr 987 zurück, als Ælfric aus seinem Kloster zu Winchester nach der eben begründeten Benediktinerabtei Cernel in Dorsetshire entsendet wurde, um dort, kaum 11 engl. Meilen von Sherborne entfernt, die Mönche zu lehren. Sein Aufenthalt in Cernel dauerte jedenfalls mehrere Jahre, nach C. L. Whites freilich nicht unbestrittener Annahme (*Ælfric*, pp. 5, 53) sogar bis zu seiner Erhebung zum Abt

von Eynesham (zwischen 1001—1005); da konnte es doch kaum ausbleiben, daß die Bischöfe von Sherborne auf den berühmten Lehrer und Homiletiker aufmerksam wurden, der jedenfalls in seinem neuen Wohnsitz die Homiliae catholicae begann, und Ælfrics Beziehungen zu der Bischofsstadt wurden gewiß noch inniger, als 998 seine Ordensbrüder in Sherborne ihren Einzug hielten, mag er nun damals noch in Cernel gelebt haben oder schon nach Winchester zurückgekehrt sein. Gegen Ende des X. Jh. (998 nach Dietrich) schreibt Ælfric für Wulfsige III. von Sherborne den bekannten Hirtenbrief an die Weltgeistlichkeit jener Diözese (hgg. von Thorpe, *Ancient Laws and Institutions*, 1840, p. 441 ff.). Bei diesen nahen Beziehungen zwischen dem einfachen Mönch und dem Bischof ist es sehr begreiflich, wenn man sich zu Sherborne Abschriften seiner Predigten verschaffte, und anderseits haben wir es oben, S. 83, wahrscheinlich zu machen gesucht, daß die zweite Homilie in einem besonders schön geschriebenen Widmungsexemplar für Wulfsige ihren Weg dorthin fand. Auch den Nachfolger des Wulfsige, Æthelric, dürfte Ælfric gekannt haben; wenigstens hatten sie einen gemeinsamen mächtigen Freund und Gönner, den in dem Briefentwurf unseres Kodex erwähnten ealdorman Æthelmær (s. oben, S. 29, und weiter unten im Kap. IV).

3. Daß die sprachlichen Formen der Überlieferung unserer Homilien, auch die dialektischen

Eigentümlichkeiten in Hom. II, nicht gegen Ælfrics Verfasserschaft angeführt werden dürfen, hat die lautliche Untersuchung dieser Texte zur Genüge dargetan (s. oben S. 68—83). Ferner finden wir im Wortschatz beider Denkmäler seltene Wörter, die bei Ælfric oder in Werken gut belegt erscheinen, die ihm gewiß wohlbekannt waren. So wurde bereits S. 101 auf die Verwendung des Adjektivums *inmæde* (160a24) verwiesen, das nur noch in der Benediktinerregel zu belegen ist, weiter (S. 65) auf den befremdlichen, gleichfalls in dieser Ordensregel vorkommenden Wortsinn von *āhwæder* (166b3). Beide Ausdrücke deuten wohl auf einen Benediktiner als den Verfasser der Predigten.

Wir kommen der Person des Homileten schon näher, wenn wir gewisse Ausdrücke der volkstümlichen Alliterationspoesie hier wie in den sicheren Werken Ælfrics antreffen, z. B. *wælhrēow* (167b6) als Attribut des Teufels, in den *Homiliae catholicae* jedoch als stehendes Beiwort für Herodes (ed. Thorpe I 76, 478; von Saturnus in Ælfrics Predigt *De falsis deis*, Napiers Wulfstan 106, 5). Ähnliche Übereinstimmungen lassen sich auch auf dem Gebiete der christlichen Stilistik aufzeigen; so heißt Paulus hier in unsern Predigten (157b18, 159b16) *eadra þeoda lārēow* geradeso wie in den *Homiliae cath.* I 384, II 332, 558, 580 und in den *Lives of Saints* XVII 1.

Daß Ælfric gelegentlich seine *Homiliae catholicae* für die von uns veröffentlichten Pre-

digten ausschreibt (z. B. 159a30ff., 159b11—13), hatten wir gleichfalls schon vorwegzunehmen (S. 100). So stimmt auch die Wiedergabe der Bibelstelle Matth. 19, 21 in Hom. I 159a 6—8 recht genau zu ihrer Fassung in Ælfrics Homilie bei Thorpe, II 400; andere Parallelstellen aus Ælfric wurden in dem Kapitel über die Quellen angemerkt.

4. Ein Vergleich der stilistischen Merkmale unserer beiden Homilien mit jenen Eigentümlichkeiten, die als Kennzeichen der Ælfricschen Ausdrucksweise u. a. von Brandl (*Grundriß* S. 1102) und von Reum (*De Temporibus*, Angl. X 457ff.) aufgestellt wurden, ist gleicherweise geeignet, unsere Ansicht zu stützen.

a) Wir finden wie in den unzweifelhaft echten Werken des Ælfric auch in unseren Texten eine recht entwickelte Satzsyntax; vgl. den wohlgefügten und durchsichtigen Periodenbau z. B. an folgenden Stellen: 156a8—12, 17—21; 156b 3—7, 22—26; 157b26—32; 158b27—31 usw.; 164b10—16, 165a3—8; 166a21—166b5; oder die eindrucksvollen Satzfolgen mit vorangestelltem Adhortativ 167b4—15 usw.

b) Rhetorische Wiederholungen, Anaphoren, Beantwortung vorhergesehener Einwände, schwungvolle Anreden an die Zuhörer, die andauernd in Atem gehalten werden sollen, beleben die beiden neuen Homilien geradeso wie die Schriften sicherer Autorschaft; man lese etwa folgende Stellen: 164b16—21 (*us is to zebliffyne ... us is to*

adrædenne); 157b32—158a5; 157b26ff.; 159a 30ff.; 167a8ff.; 169b6ff.

c) Die formelle Ankündigung neuer Gegenstände, wenn notwendig durch Wiederholung eines Teils der früher im Zusammenhang vorgetragenen biblischen Erzählung, zeugt für die vortreffliche Disposition des Ganzen und ist vollkommen in der Art Ælfrics; vgl. 158a12; 158b 31; 159b13; 167b23; 169a1 usw.

d) Auch die Art und Weise, wie die beiden Predigten ihre Vorlagen kürzen, findet ihre Entsprechung in den Werken Ælfrics; so ist der Sermo des Caesarius auf die Hälfte zusammengestrichen, ohne daß irgend etwas Wesentliches verloren ging, und ähnliches gilt von dem für Hom. I benutzten Kommentar des Beda.

e) Daß die beiden Predigten — die erste noch mehr als die zweite — die den unzweifelhaft echten Werken Ælfrics so geläufige lose rhythmische Form pflegen und den Stabreim reichlich verwenden, springt sogleich ins Auge; es ist ein leichtes, z. B. folgende Stellen in Langverse abzuteilen, bei welchen auch der Gebrauch der Reimverkettung ganz nach der von Schipper (*Altenglische Metrik* I 60ff., *Grundriß der englischen Metrik* S. 41f.) und Brandeis (*Jahresbericht der Staats-Realschule im VII. Bezirk in Wien*, 1897) erforschten Übung zu beobachten ist. Gewöhnlich kann man sich bei der Ansetzung der rhythmischen Folgen sogar durch die Interpunktion der Handschrift leiten lassen

(vgl. Luick in Pauls *Grundriß*², Bd. II, Abt. 2, S. 143).

Đeos is seo *h*er*ʒ*endlice eaðmodnes
þæt se *h*ælend wolde for ús þrowian.
7 mid his *a*nes deaðe *ea*lne middaneard
þa þe on hine *ʒe*lyfaþ. fram þam ecean deaþe a*l*yſan;
Hit þuhte þam *d*yse*ʒ*um hæþenum þæt seo *d*æd waclic wære.
þæt he *w*olde sylf*w*illes on rode beon ʒefæſtnod.
ac ʒif he ne *s*ealde hyne *s*ylfne to *c*wale for ús.
ne becóme ure *n*án *n*æfre to þam ecean life.
. . . . . .
ʒif ure drihten sylf of heofonum nyþer ne á*ſ*tige.
7 us ſwa *m*ildheort*l*ice þurh his *m*ennifcnyſſe a*l*yſde;
Hom. I, 157 b 23—31; 158 a 3—5.

7 ne *m*ihte for þære *m*eni*ʒ*u. þe him *m*id ferdon . . . .
He *a*rn þa beforan *ea*lre þære *m*eniu.
7 *a*rdlice aſtah *u*ppan an treow.
ðe is on *b*ocum *ʒeh*aten *ſ*ycomeres *b*eam.
þæt he *h*ine *ʒeſ*awe *h*uru of þam treowe.
Hom. I, 156 a 20—24.

7 þu ne *b*ude me *ſ*urþon tọ minum *ſ*otum *w*æter.
7 þis *w*if ap*w*oh mine *ſ*ét *ſ*orhtlice
mid hire tearum. 7 mid hire *ſ*exe dri*ʒ*de.
Hom. I, 158 b 9—11.

7 hi witudlice æfter *h*iora *h*iononſiðe
mid *h*im on *h*eofena rice *w*uniað.
7 þæra écera *m*éda 7 *w*ynſumnessa onfoð
ſwa *m*icelra 7 ſwa *m*ærlicra ſwa hit næfre ne *m*ihte
mannes *ea*ʒe ʒeſion. ne *ea*re *ʒeh*yran.
ne *h*eorte on*ʒ*ytan þa mærða þe ʒod hæfð ʒe*ʒ*earwud
þam þe *h*ine inweardlicere *h*eortan lufiað.
Hom. II, 167 a 2—8.

þa men þænne þe hira *b*earn to fulwihte *b*rin*ʒ*að
7 to þæſ *b*iſceopeſ *b*letſun*ʒ*e þæt he hiſ *h*and ofer hi *ſ*ette
7 him *ſ*yllе þa *ſ*eofonfealdan ʒyfe þæs *h*ali*ʒ*an ʒaſtes

hi ȝeſtrynað hira bearnum *h*eofona rice.
7 him *ſ*ylfum *m*icele *m*ede æt ȝode.
Hom. II, 168b 2—7.

*W*itudlice on þære forman acennince
þe we þurh *w*ér 7 þurh *w*íf on þiſ líf becómon.
we *w*urdun yrres fatu. Hom. II, 164a 10—12.

Auch was die Stellung der Stäbe betrifft, ergibt sich volle Übereinstimmung unserer Texte mit den von Schipper und Brandeis durchforschten Predigten des Ælfric.

α) Reimstellung a a a x:
Nu to*dæ*ȝ me ȝe*d*afenað þæt ic to þinre *d*uȝoðe ȝecyrre
156a 29 = 158a 6.

þæt he *m*oſte þam æl*m*ihtiȝan mid his *m*ectum penian
159a 32.

ac ſwa *þ*eah ne *þ*urfe we for*þ*i ceorian 159b 1.

β) a x a x:
þæt þe of *m*ancynne on *m*iddan earde losode
156b 11.

He *a*rn þa beforan *ea*lre þære meniu 156a 21.

γ) x a a x:
ac mid þære ȝe*w*ilnunȝe þe he *w*olde hine ȝeseon
156b 19.

Mannes bearn com to *s*ecenne. 7 *s*ylf to ȝehælenne
156b 10.

7 us þa þinȝ ȝaderian þe us for ȝode nyttwyrðe ſýn
165b 5.

δ) a b a b:
*G*óde beoð þa *þ*ónunȝa þe man ȝodes *þ*earfum déð
159b 11.

7 us ſwa *m*ildheort*l*ice þurh his *m*ennifcnyſſe a*l*ysde
158a 4.

ε) a b b a:
Sum iudeiſc sundor*h*al3a wæs 3e*h*aten *s*imon 158a 13.

ne *n*ane *h*atun3e on hiſ *h*eortan on3ean hiſ *n*exſtan 168a 1.

ζ) a x a a:
bið ſwa þeah *h*eahre on wæftme. 7 is mid *h*ospe 3e*h*aten 157a 21.

Se æl*m*ihti3a drihten þe þurh his *m*icelan *m*eahte 165a 3.

η) x a a a (selten):
þære eadi3an *m*arian. seo þe is *m*æden 7 *m*odor 159b 24.

ϑ) x a x a:
þonne cymð *f*ærlice se ſtorm 7 þæt *f*lod 160a 15.

nu 3od ſylf *w*olde his templ of us 3e*w*yrcean 165b 1.

ι) a a x a:
his *w*eorc þurh*w*unað a to *w*orulde 160a 18.

ſwa *m*icelra 7 ſwa *m*ærlicra ſwa hit næfre ne *m*ihte 167a 5.

κ) a a x x:
Hi for*b*udon þam *b*lindan þæt he to þam hælende ne clypode 157a 10.

mid *h*im on *h*eofena rice wuniað 167a 3.

λ) x x a a:
mid nánum yfelum *w*urcum ne 3e*w*emmun 164b 19.

μ) a a a a:
þa *w*orhte he *w*undra be þam *w*e3e ſwaſwa his 3e*w*una wæs 156a 4.

ic wylle þæt be *f*eower *f*ealdum mid *f*reondrædene for3ildan[1] 156b 6.

ν) a a b b:
7 him *f*ylle þa *f*eofonfealdan 3yfe þæs hali3an 3aſtes 168b 5.

---

1) Der letzte Stab „Augenreim“ (Brandeis S. 13, Anm. 3).

Endlich sind alliterationslose Zeilen wie bei Ælfric in großer Zahl vorhanden; sie nähern sich oft recht deutlich dem Gefüge der alten Langzeile, in anderen Fällen ist aber ein bestimmter Rhythmus nicht herauszuhören.

5. Die erste Predigt ist nach der ursprünglichen Unterscheidung der katholischen Liturgie eine echte Homilie, dient also der Auslegung einer Bibelstelle, und zwar erfolgt die Erklärung, wenn auch eine lateinische Quelle zugrunde liegt, ganz wie bei Ælfric im Geiste echter und edler Volkstümlichkeit. Wir finden zunächst die Wiedergabe der Evangelienstelle vollkommen in der Art des Verfassers der Homiliae catholicae und der Bibelparaphrasen: die Berichte der Heiligen Schrift werden frei nacherzählt[1]), nicht etwa getreu übersetzt, wie ja Ælfric zeitlebens gegen eine wörtliche Übertragung war und der auswählenden, umschreibenden Darstellung für Laienkreise das Wort redete; vgl. die eigenen Ausführungen des Ælfric und die von Förster daran geschlossenen Bemerkungen in der Dissertation des letzteren über die Quellen der Homiliae catholicae, 1892.

1) Daraus erklärt sich auch 156a 3 eine scheinbare sachliche Abweichung vom Evangelientexte: die Heilung des Blinden erfolgte nach Lukas 18, 35 in der Nähe von Jericho, hier aber heißt es, daß Christus dies Wunder vollbrachte, als er nach Jerusalem zog. In einer freien Nacherzählung kann dies aber sehr wohl stehen, da der Heiland tatsächlich über Jericho auf dem Wege nach Jerusalem sich befand (Lukas 18, 31).

„Puris et apertis verbis linguae huius gentis“ spricht Ælfric zu uns und wie in seinen Paraphrasen aus dem Alten Testament liebt er es, fremdartige Gebräuche zu erklären, z. B. das Salben der Füße (158a 24), oder unbekannte Begriffe seinen Landsleuten zu verdeutlichen. Von Zachæus heißt es bei Lukas 19, 2: *„hic princeps erat publicanorum et ipse dives“*; bei Ælfric wird daraus, um den verachteten Stand der Zöllner ausreichend zu charakterisieren und die Sündhaftigkeit ihres Treibens zu betonen, eine längere Anmerkung gemacht: *„Se wæs ealdor 7 heafod para woruldmanna pe openlice on unriht reafedon“*. Gern werden auch wie in den mit Ælfrics Namen überlieferten Werken die Situationen auf Grund flüchtiger Andeutungen mit heimischen Vorstellungen erfüllt und ausgemalt. So lesen wir bei Lukas 19, 8 ganz kurz: *„Stans autem Zachaeus dixit ad Dominum“*, was Beda in übertragenem Sinne verstehen will: *„Ipse Zacchaeus stans, id est, in ea quam coeperat fidei veritate persistens“*. Der Verfasser von Hom. I läßt diese symbolisierende Ausdeutung ganz fallen und schöpft aus dem Wörtchen *stans* den Stoff zu einem hübschen Bildchen, wie Zachaeus beim Mahle, das er dem Heiland bereitet, sich plötzlich erhebt und seine Bekehrung ankündigt (158b 31, auch 156b 1). Der für das Festmahl des Zöllners verwendete anheimelnde Ausdruck *gebeorscipe* ist nun derselbe, den wir in der Genesisbearbeitung des Ælfric für die Feste der

Patriarchen gebraucht finden (Gen. 21,8: 40,20 bei Grein, *Bibl. der ags. Prosa* I; vgl. auch *Hom. cathol.* ed. Thorpe II 468).

6. Die zweite der von uns veröffentlichten Predigten ist nach der mittelalterlichen Bezeichnungsweise ein Sermo, bringt also die Ausführung bestimmter Gedanken und Vorschriften aus dem Gebiete der christlichen Ethik, und zwar, wie wir sahen, im engen Anschluß an eine lateinische Quelle. Aber es kann kein Zufall sein, daß zu allen diesen Darlegungen sich mit Leichtigkeit Parallelstellen aus den sicheren Werken des Ælfric und aus der umfangreichen Literatur der Benediktinerreform in der zweiten Hälfte des X. Jh. beibringen lassen. Ælfric hat zeitlebens sein frommes Herz und seine gewandte Feder in den Dienst dieser gewaltigen Bewegung gestellt und mußte daher mit Freuden zu einem alten Sermo greifen, in welchem er geradezu ein Programm der Erneuerungs- und Erweckungsbestrebungen seines Ordens und eine Bekräftigung ihrer Grundsätze erblicken konnte. Die folgenden Literaturnachweise und Nebeneinanderstellungen werden das Zusammengehen der Gedankenkreise Ælfrics und seiner Ordensbrüder mit den Mahnungen des reichlich 400 Jahre vor dem Einsetzen der Reformbewegung verstorbenen Bischofs von Arles zu Genüge beleuchten, wobei es wohl nichts verschlagen wird, wenn gelegentlich auch Stellen aus einigen dem Ælfric wohlbekannten kanonistischen Werken wie jenen Ecgberts und

Theodors mitgenommen werden, die lange vor der Benediktinerreform[1]) entstanden, für diese aber nicht ohne Bedeutung waren.

164 b 1—20: „*Templum dei sanctum est, quod estis vos*": der Gedanke war dem Ælfric längst vertraut, ehe er unsere Hom. II schrieb. Vgl. den Eingang der Homilie bei Thorpe II 574, dann ebd. 581 f., I 210, 212, 412: er hatte den tiefen Sinn des Bibelwortes aus Beda (Homiliae, ed. Migne. Patrologia lat. 94, 244) oder Augustinus (z. B. bei Migne 39, 2381 und noch sehr oft) lernen können.

165 b 11—15: Enthaltsamkeit unter Eheleuten; vgl. Theodori archiep. liber poenitentialis Sect. 17 (Thorpe, Ancient Laws, p. 282 f.), Confessionale Ecgberti Sect. 25 (ebd. p. 353), Poenitentiale Ecgberti II 21 (ebd. p. 371), Theodori Capitula et Fragmenta (ebd. 311), Ecclesiastical Institutes (ebd. 487).

---

1) Den Zusammenhang der Literatur jener Zeit mit dem Wirken der Benediktiner hat namentlich Brandl in seiner überaus anregenden und reichhaltigen Geschichte der ae. Literatur hervorgehoben. Aus dem ganz einzigartigen Rechts- und Sachglossar, mit welchem Liebermann seine Ausgabe der ags. Gesetze eben versehen hat, könnten mit Leichtigkeit weitere Belege zu den meisten von mir angeführten Punkten geschöpft werden; da ich jedoch die Sammlung der Parallelstellen lange vor dem Erscheinen dieses ausgezeichneten Nachschlagewerkes abgeschlossen hatte, begnüge ich mich damit, die Fachgenossen auf die außerordentliche Fülle von Belehrung zu verweisen, die auch für den Philologen aus dem Werke zu gewinnen ist.

166a 21—166b 5: Ermahnung gegen Zauberei und Aberglauben; in der unmittelbaren Vorlage angedeutet (s. oben S. 107), doch ganz im Sinne Ælfrics ausgeführt, vgl. Hom. cath. I 474: „*Nis nanum cristenum menn alyfed pæt he his hæle ȝefecce æt nanum stane, ne æt nanum treowe . . . ne æt nanre stowe, buton hit sy haliȝ ȝodes hus*“ und besonders die Predigt „De auguriis“ in Lives of Saints, ed. Skeat, I 372:

„Sume men synd swa ablende. pæt hi
brinzað heora lác
to eorðfæstum stane. and eac to treowum.
and to wylsprinzum. swa swa wiccan
tæcað.
and nellað under-standan. hu stuntlice
hi doð.
oððe hu se deada stán. oððe pæt
dumbe treow
him mæȝe gehelpan. oððe hælc forȝifan.
pone hi sylfe ne astyriað. of ðære
stowe næfre“.[1])

Vgl. ferner Theodori Liber Poenitentialis und Capitula bei Thorpe, 293. 318; Ecgberti Poenitentiale II 22, IV 19 (ebd. 371, 380) sowie Thorpes beide Indizes s. v. Superstitions. Viel Material auch bei Mayor-Lumby, Bedae Hist. Eccles. Libri III IV, 1893, p. 378ff., bei Kemble, Saxons in England, Vol. I, Appendix F „Hea-

1) Nach Ms. Otho B. X auch bei Cockayne, The Shrine, p. 162.

thendom“ und bei Th. Wright, Essays on the Literature, Popular Superstitions and History of England. London 1846.

167 b 15—23: Sonntags- und Feiertagsheiligung wird streng befohlen mit wörtlichem Anklang an König Eadgars Gesetz von ca. 960: *„And healde man ælces sunnan-dæges freolsunza fram non-tide þæs sæternesdæzes oþ þæs monan-dæzes lihtinze ... 7 ælcne oðerne mæsse-dæz“* (Thorpe, Anc. Laws 112; Liebermann, Gesetze der Angelsachsen I 198); vgl. auch die auf Betreiben der reformierten Benediktiner erlassenen Canones Eadgars, Sect. 18, 19, 23ff. (Thorpe, Ancient Laws 397), Ines Gesetze bei Haddan-Stubbs, Councils III 215 (Liebermann I 91), Judicium Clementis bei Haddan-Stubbs III 226, 7; Gesetze Wihtreds ebd. 235; Konzil von Clovesho, Sect. 14, ebd. 367 und den Sermo Lupi in Napiers Wulfstan 308, 32 f. Weitere homiletische Literatur bei Brandl, Gesch. der ae. Lit., 1113.

168 b 7—16: Rechtzeitige Kindertaufe wird eingeschärft; vgl. Ælfrics Hirtenbrief für Wulfsige von Sherborne bei Thorpe, Ancient Laws and Institutes, p. 445, Sect. 26; Canones Eadgars, Sect. 15 (Thorpe, p. 396); Ecclesiast. Institutes ed. Thorpe 474, Sect. 17. Siehe auch Bedas Poenitentiale, Sect. III, al. 40 bei Haddan-Stubbs, Councils, III 329, Gesetze Ines ebd. III 215 (Liebermann I 91) und eine von Napier gedruckte Homilie, Anglia X 154 ff. Die 168 b 15

angeschlossene, auch fol. 166b13 ganz ähnlich gefaßte Wendung *„butun hi hit ær mid micelre dædbote her gebetan“* kehrt in den Urkunden ständig wieder nach den Verwünschungsformeln gegen Leute, die sich an die Abmachungen nicht halten sollten: Kemble, Codex Diplomaticus II 210, III 144, IV 8, 164, V 398, VI 150, 196; s. auch Wulfstan, ed. Napier 309, 25.

169a 1—7: Jedermann soll das Vaterunser und das Glaubensbekenntnis in englischer Sprache lernen. Eine alte Forderung der ags. Kirche, die schon Beda erhebt (Brief an den Abt Albinus, Opera ed. Giles I 115, an Ecgberht von York, Haddan-Stubbs III 316) und das Konzil von Clovesho a. D. 747 einschärft (Haddan-Stubbs, Councils III 361, Sect. 10). Vgl. ferner die Anordnungen der Canones Eadgars, Sect. 22 (Thorpe 397); Ælfrics Hirtenbrief für Wulfsige, Sect. 23 (Thorpe 445); Ælfrics Homil. cath. ed. Thorpe I 274, II 604; Sermo Lupi in Napiers Wulfstan, 307 Z. 20—28; aus späterer Zeit vgl. die Gesetze König Knuts (Liebermann, Ges. der Ags. I 303, Thorpe 159, Ecclesiastical, Sect. 22, sehr genau zu Ælfric stimmend) und Eccles. Institutes aus Ms. Corpus Christi Coll., Cambridge, 201 bei Thorpe 477f. Die Unterweisung der Kinder in diesen beiden Gebeten wird als Pflicht der Taufpaten hingestellt in einem Sendschreiben des Papstes Hadrian I. an die engl. Kirche, 787 (Haddan-Stubbs, Councils III 448f.); vgl. hierzu Ælfric, Hom. cath. II 50.

169a 7ff.: Der Priester soll seiner Gemeinde ein gutes Beispiel geben; vgl. Ælfrics Hirtenbrief für Wulfsige, Sect. 35 (Thorpe, Ancient Laws, p. 459); Eadgars Canones, Sect. 52 (ebd. p. 400); Institutes of Polity, Sect. 19 (ebd. p. 432; recht ähnlich unserer Stelle).

Wenn man alle die unter 1—6 angeführten Beweisstücke zusammenhält, wird die Annahme der Verfasserschaft des Ælfric kaum abzuweisen sein.

III.

Über die Synodalbeschlüsse des Ms. lat. 943.

Die ursprünglich nicht zu dieser Handschrift gehörigen Blätter 163a—170b enthalten neben der Aufzeichnung der Synodalbeschlüsse (Syn.) auch eine zwischen 990—1001 entstandene und nach Ausweis der dialektischen Formen fern von Sherborne niedergeschriebene Homilie, ferner die oft erwähnten, unter Wulfsige III. (992—1001) zu Sherborne eingetragenen Begleitschreiben für Büßer, einen aus dem Jahre 1012 stammenden Briefentwurf[1]) und endlich auf der ersten Seite kurze Ausführungen dogmatischen Inhalts (XII. Jh.). Aus den angeführten Daten ließe sich für die Niederschrift der Syn. nur das eine mit Bestimmtheit folgern, daß sie nämlich später als

1) Über die Daten dieser Stücke s. oben SS. 36, 41, 52, 81f.; vgl. auch Kap. IV über den Brief des Æthelric.

die den größten Teil des Pergamentheftes füllende Homilie, somit nach 990, auf der Rückseite des leer nach Sherborne gekommenen ersten Blattes eingetragen wurden.

Daß die Aufnahme von Syn. zu Sherborne, und zwar ziemlich spät erfolgte, dürfte aber aus der in die Augen springenden Gleichheit der Schriftzüge mit jenen des im Namen Æthelrics 1012 geschriebenen Briefentwurfes hervorgehen. Wir finden, worauf zum Teil schon in den paläographischen Zusammenstellungen S. 55 ff. hingewiesen wurde, in beiden Texten das schief gestellte, aus zwei Schlingen zusammengesetzte Auslaut-*e*, daneben aber gelegentlich eine stark antiquierte Form, das über die andern mittleren Buchstaben deutlich hinausragende hohe *e* (zweimal in *dibberwurde* des Briefes); das zweistrichige *a* und das 3 sind vollkommen gleich geformt, auch das *y* mit dem kräftigen, von rechts nach links geschwungenen Langschenkel ist beiden Aufzeichnungen gemeinsam. Wenn das runde *s* und das an der innern Wölbung mit einem Punkt verzierte, übrigens auch in Syn. sehr sparsam verwendete *t* im Briefe vollkommen fehlt, so ist zu bedenken, daß Syn. in Schönschrift, der Brief aber in Schnellschrift festgehalten wurde oder es liegt vielleicht doch ein Unterschied zwischen Urkunden- und Buchschrift vor, obwohl W. Keller (Ags. Paläographie S. 32) merkbare Verschiedenheiten dieser Art in Abrede stellt. Jedenfalls ist Syn. von demselben Schreiber wie das Konzept

des Briefes und daher nicht lange vor oder nach 1012 aufgezeichnet worden.

Inhaltlich zerfällt unser Denkmal deutlich in zwei voneinander unabhängige Teile. Die Zeilen 2—23 enthalten Verabredungen einiger Bischöfe über einmütiges Vorgehen, über Erwähnung der Amtsgenossen beim Meßgebet, dann besonders ausführliche Abmachungen über Andachtsübungen und Werke der Barmherzigkeit, zu welchen sich die Bischöfe für den Fall des Hinscheidens eines Amtsbruders verpflichten. Der zweite Abschnitt (Z. 23—43) ist eine Art kurzen Hirtenbriefes an die Äbte und Äbtissinnen, mahnt sie, auf ihr eigenes Seelenheil und das ihrer Untergebenen bedacht zu sein und bittet sie unter Zusicherung der gleichen geistlichen Wohltat, die Bischöfe in ihr Gebet einzuschließen, wogegen die Oberhirten [beim Hingang eines aus ihrer eigenen Mitte] auf alle Geldspenden, mit Ausnahme der freiwilligen, und auf die Freilassung von Hörigen [bei demselben Anlasse] verzichten wollen.

Schon aus dem Fehlen des Artikels bei *bifceopas* in der ersten Zeile unseres Textes wird klar, daß uns hier nicht das Protokoll einer bestimmten Synode vorliegen kann: „irgendwelche Bischöfe haben zu irgendeiner Zeit folgende Ratschlüsse gefaßt". Hätten wir es mit Aufzeichnungen über eine zeitlich und örtlich festzustellende Versammlung zu tun, so müßte es doch wohl heißen *pa bifceopas*. So wurde denn auch die umfangreiche Literatur der englischen Kon-

zilien bei Spelman, Johnson, Wilkins, Haddan-Stubbs, dann auch in den allgemeinen Sammlungen von Labbé und Mansi vergeblich nach einer Vorlage unseres Dokumentes durchsucht.

Es dürfte sich also um die Niederschrift traditioneller, zu verschiedenen Gelegenheiten in Kraft getretener Verordnungen handeln, zu welchen wenigstens Parallelen aus der kirchlichen Literatur der Angelsachsen unschwer beizubringen sind. So ist gleich die einleitende Mahnung zur Einigkeit (Z. 2—5) eine stehende Formel in Synodalbeschlüssen seit dem großen Konzil von Clovesho 747 (Haddan-Stubbs, *Councils* III 363, Sect. 2); sie wird mit ganz ähnlichen Worten wiederholt auf dem Konzil zu Celchyth 816 (ebd. III 580, Cap. III) und wurde für unsere Aufzeichnung mit dem ausklingenden Bibelspruch *„cor unum et anima una“* (Acta 4, 32) zum Teil wörtlich aus den sog. *Institutes of Polity, Civil and Ecclesiastical* entnommen, welche Thorpe in seinen *Ancient Laws and Institutions* nach drei Handschriften, darunter einer aus dem X. Jh., druckt[1]): *„Biſcopum ȝebyreð on sinope. ærest pinza þæt hi smeazan ymbe anrædnesse 7 soðe ȝesibsumnesse . . . 7 beo swa heom to ȝebyreð quasi cor unum et anima una (Thorpe 428).“*

Wie unser Text (Z. 5—10) gebieten auch die erwähnten Konzilien von Clovesho und Celchyth

1) Ein Hinweis auf dieses Denkmal schon in Wanleys *Catalogus,* pp. 46, 94, 214.

den Bischöfen gleich im Anschluß an die Mahnung zur Einigkeit, daß sie unablässig einer für den andern beten sollten („*orantes diligenter pro invicem*") und in den auch vom Bischof Wigberht von Sherborne (ca. 800—820) unterschriebenen Verfügungen der letzgenannten Kirchenversammlung liegt auch jedenfalls der Keim zu den ausführlichen Anordnungen des Pariser Ms. (Z. 10—23) über die Pflichten, welche einem Bischof aus dem Tod eines Amtsbruders erwachsen. Wir lesen nämlich a. a. O., Cap. X, unter der Überschrift „*Ut Episcoporum fiant exequie*", daß beim Tode eines Bischofs ein Zehntel seines Besitzes den Armen zufallen soll; jeder Hörige englischer Abkunft, der in den Tagen des Verstorbenen seine Freiheit verloren hatte, solle sie wiedergewinnen. In allen Pfarren des Bistums seien sogleich bei Empfang der Todesnachricht von den versammelten Geistlichen 30 Psalmen zu singen; jeder Vorsteher einer religiösen Gemeinschaft lasse 600 Psalter und 120 Messen beten, gebe drei Hörige frei und beschenke sie mit je drei Schillingen. Diese letzten zwei Bestimmungen werden eben durch die Verordnungen des Ms. lat. 943 abgeschafft: Äbte und Äbtissinnen sind nun der Verpflichtung enthoben, für das Seelenheil eines verstorbenen Bischofs Almosen zu spenden und Hörige freizulassen (Z. 31—34).

Es scheint nicht ausgeschlossen, daß die Anordnungen der Synode von Celchyth über die Totenfeier eines Oberhirten auf dem Konzil zu

Kyrtlington (977) anläßlich des während der Beratungen erfolgten plötzlichen Ablebens Bischof Sidemans von Crediton in Erinnerung gebracht und teilweise abgeändert wurden; Aufzeichnungen über diese Versammlung sind allerdings nicht erhalten, doch vgl. die Sachsenchronik unter dem angegebenen Jahre und Wilkins, *Concilia Magnae Britanniae*, I 262.

Die einzelnen frommen Werke, wie sie in unserem Denkmal aufgezählt werden, sind auch sonst vielfach von Geistlichen und Laien bei Lebzeiten oder in Testamenten zu ihrem eigenen Seelenheil oder zu dem früher Verstorbener geübt worden. Die Almosenspenden kehren natürlich in den letztwilligen Verfügungen am häufigsten wieder; ich erinnere nur an die von König Ælfred für wohltätige Zwecke hinterlassenen 200 Pfund oder an Erzbischof Wulfreds Bestimmungen (Thorpe, *Diplomatarium* 490, 460). Fast jeder reiche Mann verfügt ferner bei seinem Hingang die Freilassung von einigen, manchmal von allen seinen Hörigen, so der Ætheling Æthelstan und Erzbischof Ælfric bei Thorpe[1]) a. a. O. 557, 551 oder Bischof Ælfwold bei Napier-Stevenson, *The Crawford Collection of Early Charters*, Oxford 1895, p. 23, l. 28; zahlreiche Dokumente über solche *Manumissiones* bei Kemble, *Codex Diplomaticus* IV 308—317, VI 209—212, in desselben Verfassers *Saxons in England* I 496

1) Ich zitiere hier nach Thorpe, weil bei ihm die Testamente bequem zusammengestellt sind.

bis 510, ferner im *Cartularium* von de Gray Birch III 536—538 und in Thorpes *Diplomatarium* 621 ff. Mit der Anordnung „*zebadige swa fcala fearfena swa he mæst mæge*" usw. (Z. 18—21) ist natürlich die rituelle Fußwaschung gemeint, zu welcher Demutsübung die Bischöfe nicht nur in der österlichen Zeit verhalten sind; vgl. z. B. die oben angeführten *Institutes of Polity* in Thorpes *Ancient Laws* p. 427: „*fearfena fotpweal*".

Zu dem zweiten Teil von Syn. erübrigt wenig zu bemerken. Das Aufsichtsrecht der Bischöfe über Äbte und Äbtissinnen ist in Kap. IV der Konzilsbeschlüsse von Clovesho ausdrücklich festgelegt: „*Ut Episcopi Abbates et Abbatissas moneant regulariter vivere*" (Haddan-Stubbs, *Councils* III 364).

So kurz unser Text ist, so zeigt er sich doch für die ae. Lexikographie nicht unergibig. Man beachte die stehenden Formeln *æt and wæt* Z. 20, *on life and on lezere* Z. 36, die freilich auch sonst gut belegt sind. Aber *feohzeseeot* Z. 33 ist m. W. bisher noch nirgends gebucht; für *freotman* (ebd.) hat Bosworth-Toller ein einziges Beispiel aus Kembles *Codex Diplomaticus* VI 131, 10, doch vgl. noch (nach Liebermanns Rechts- und Sachglossar s. v. Freilassung) Thorpes *Diplomatarium* 531 (wo Kemble, *Codex Diplomaticus* No. 694, III 295 allerdings *freolsman* liest), Birch, *Cartularium* No. 1317, III 652, Wulfstan ed. Napier 171, 4; 173, 18.

IV.

Die Ortsnamen in dem Briefentwurf des Ms. lat. 943.

Nach der Rückseite des letzten Blattes unseres Kodex drucke ich oben, S. 29, den Entwurf eines Briefes, den Bischof Æthelric an den einflußreichen ealdorman Æthelmær richtete. Er enthält Klagen über die Entziehung gewisser Ländereien, gibt der Befürchtung Ausdruck, daß der Besitzstand des Bistums noch weiter geschmälert werden könnte und bittet um Schutz.

Der Kodex war offenbar lange ohne Einband, so daß die letzte Seite stark beschmutzt, die Schrift auf ihr sehr abgerieben ist und der Lesung große Schwierigkeiten entgegenstehen. Das zeigt sich denn auch in dem Abdruck des Stückes, den John M. Kemble in seinem *Codex Diplomaticus Aevi Saxonici* (Nr. 708, Vol. III, p. 327; Londini 1845) aufgenommen hat und den ich hier wiedergebe, um eine Nachprüfung meiner eigenen, durch vortreffliche Photographien unterstützten Herstellung des Textes zu ermöglichen. Kemble liest:

„+ Æðelric bisceop grêt Æðelmær freondlîce; and ic cyðe ðæt me is wana æt ðâm scŷr-gesceatte, ðûs micelys ðe mîne foregengan hæfdon on ealles folces gewitnysse æt Niw..... ân æt Bubbancumbe, and twâ æt Wultûne, .VII. æt Upcer..... .V. æt Cliftûne..... æt Hiwisc.... twâ æt Wyllon, ân æt Buchêmatûne .V. æt

Dibberwurðe, þreô æt Ped ..... ðâre abbudyssan ân. Dises ys ealles wana þreô and þritig hida of ðâm þrim |hund| hidun ðe ôðre biscepas âr hæfdon intô hyra scȳre.. And gif hit ðîn willa wǽr |e ðû| mihtest cûðe gedôn ðæt ic hyt ealswâ hæfde. Git us man s|ecg|ð ðæt we ne môton ðæs |ylcan rihtes wyrðe beôn| æt Holancumbe ðe we hwîlon âr hæfdon. Donne polie ic ðûs miceles, ealles and ealles, ðæs ðe mîne forogengan hæfdon; ðæt syndon twâ and feowertig hida."

Seit Kembles Zeiten ist ein gewaltiges Material von ae. Ortsnamen neu zutage gefördert worden, wir haben ferner bessere moderne Ortsverzeichnisse, so daß die Ergänzung der Lücken nicht allzu schwer war. Gleichzeitig beseitigte ich einige Ungenauigkeiten und überflüssige Änderungen des hochverdienten Gelehrten.

Das Dokument ist leicht in den richtigen Zusammenhang zu rücken und zu datieren, wenn man es — was bisher nicht geschah — neben einen Kaufvertrag hält, der nach einem einst im Besitze des Sir Thomas Phillipps befindlichen und wohl noch heute im Thirlestane House verwahrten Urkundenbuch der Kathedrale von Sherborne[1]) bei Kemble (*Codex Diplomaticus* VI, 154f. Nr. 1302) und bei Thorpe (*Diplomatarium Anglicum*, p. 300f.) gedruckt wurde. Dieses Schriftstück erzählt, daß der Ætheling Eadmund (nachmals König Ead-

1) XII. Jh.; Abschrift im Record Office, London.

mund Ironside) von dem Kloster zu Sherborne die Abtretung der Ländereien bei Holancumb verlangte (vgl. unsern Brief, Z. 8). Die Mönche erklärten sich hierzu bereit, falls der König und der Bischof von Sherborne ihre Zustimmung gäben. Aber König Æthelred (II., 978—1016) wollte von einem endgültigen Verkauf des Klostergutes nichts wissen und gab nur seine Einwilligung zu der folgenden Vereinbarung: Eadmund sollte das Land um 20 Pfund kaufen und die Nutznießung auf Lebenszeit haben. Nach seinem Tode sollten die Grundstücke wieder an das Kloster fallen.[1])

Die Zeugen dieses Vertrages, deren Lebenszeit sich bestimmen läßt, sind: Erzbischof Wulfstan von York, 1003—1023, der zugleich bis 1016 Bischof von Worcester war; Lyfing, Bischof von Wells (999—1013); Æthelric, Bischof von Sherborne, 1001—1012; Bischof Æthelsie, gewiß identisch mit Ælfsige II., dem Bischof von Winchester (ca. 1012—1032), der auch sonst, z. B. bei Kemble Nr. 746 (IV, 39), mit Æthelsie zeichnet[2]);

---

1) Diese Abmachung steht im Einklang mit den Beschlüssen des Konzils von Celchyth (816), seit welchen klösterlicher Grundbesitz höchstens auf die Lebenszeit des Käufers veräußert werden durfte; vgl. Haddan-Stubbs, *Councils* III, 582 und ebda. 575, Note b.

2) Vgl. W. G. Searle, *AS. Bishops*, 72 f. Nach ags. Gebrauch ist ein Wechsel des Namens keineswegs ausgeschlossen, ja es werden gleichzeitig verschiedene Namen geführt und gerade die ersten Kompositionsglieder Æthel-

Æthelmær ealdorman ist sicher der in dem Briefe des Pariser Kodex um seine Verwendung angerufene mächtige Mann, Sohn des Æthelweard, Gründer der Klöster zu Egnesham und Cernel, am besten bekannt als Gönner Ælfrics (gestorben 1014, vgl. Searle, *Onomasticon* 42f.; *AS. Bishops* 435; Brandl, *Geschichte der ae. Literatur* 1105, 1108; Skeat in Ælfrics *Lives of Saints* p. XLII sqq.; *Crawford Charters* edd. Napier-Stevenson 87, 122). In Eadric ealdorman werden wir wohl den Schwager und späteren Feind des heldenhaften Eadmund erkennen dürfen, welcher nach Searle (*Onomasticon* 187) und Freeman (*Norman Conquest* I, 362) sich seit 1007 ealdorman der Mercier nennen konnte und am Weihnachtstag 1017 ermordet wurde; endlich wird der nach den Vornehmsten genannte Siwærd wohl als Zeuge für Eadmund geführt, der als König (also 1016) seines verstorbenen Siuerðus gedenkt (Kemble

---

und Ælf- häufig vertauscht: Ælfsige, Abt von Medeshamstede, führt auch den Namen Æthelsige (de Gray Birch, *Fasti monastici*, VII); Lyfing, Bischof von Wells, später Erzbischof von Canterbury, zeichnet auch Leofwine, Æthelstan und Ælfstan (später Elstan genannt: Searle 10, 92); Ealhstan von Sherborne führt auch die Namen Æthelstan und Ælfstan (ebda. 78); zu Rochester, London und Elmham gab es Kirchenfürsten, welche die Namen Ælfstan und Æthelstan gleichzeitig führten (Searle 20, 32, 50). Vgl. noch wechselnde Namen für dieselbe Persönlichkeit, wie Feologild — Swithred, Ælfric — Wulfric, Wulfsige — Æthelstan, Wulfsige — Ælfsige, Ealhmund — Heahmund bei Searle 6, 48, 78, 80, 102.

Nr. 726, III, 369). Eadmund selbst, der Käufer des Grundstücks bei Holancumb, mag um 993 geboren sein und starb am 30. November 1016 nach einer Regierungszeit von etwa acht Monaten (Searle, *AS. Bishops, Kings and Nobles,* p. 351; *DNB* XVI, 403).

Wenn wir alle diese Jahreszahlen zusammenhalten, so erhalten wir für den Kaufvertrag als terminus a quo das Jahr 1007 (Eadric wird caldorman von Mercia), als terminus ad quem das Jahr 1012 (Tod Æthelrics von Sherborne). Ist die Deutung des Namens Æthelsie auf Ælfsige von Winchester richtig — und ich sehe keinen Grund, daran zu zweifeln —, so wäre gerade 1012 als Datum der Urkunde anzusetzen, da eben nur in diesem Jahre Æthelric von Sherborne und Ælfsige von Winchester gleichzeitig Bischöfe waren. Das von Kemble ermittelte Datum 1006 ist entschieden zu früh, da Eadmund zu dieser Zeit noch ein Knabe war, während er 1012 schon 19—20 Jahre zählte.

Da nun der Pariser Brief erst auf den drohenden Verlust der Ländereien um Holancumb hinweist — man beachte die vorsichtige Ausdrucksweise *„man sæzð“* im Hinblick auf den mächtigen Eadmund —, so muß er früher angesetzt werden als jenes Dokument, durch welches die Verhältnisse zur Zufriedenheit beider Parteien geregelt wurden; unser Text wird also kurz vor 1012 oder vielleicht in ebendiesem Jahre niedergeschrieben worden sein.

Zur Herstellung des Textes.

Z. 1 Kembles Lesung *scȳr-gesceatte* ist keinesfalls zu halten, denn der vierte, allein noch sichtbare Buchstabe des auf *pam* folgenden Wortes ist gewiß kein *r*, vielmehr ein *o*. Ferner scheint eine Zusammensetzung *scȳr-gesceatt* überhaupt nicht vorzukommen (Bosworth-Toller gibt nur die vorliegende Stelle auf Grund der Herstellung Kembles) und selbst *sceatt* 'Schatz' ist m. W. mit *ge-* komponiert nicht zu belegen. Das erste Wort (oder Kompositionsglied) möchte ich zu [*fē*]*o*, der jungen Form für *feoh* 'Geld, Besitz' ergänzen, die aus dem Gen. Dat. Sg. entstand und schon in Handschriften aus dem Kreise Ælfreds sich belegen läßt (*feo-gȳtsung*, Beda ed. Schipper in *Biblioth. der ags. Prosa* IV 160, Z. 1234); für das zweite schlage ich *gesce*[*ote*] vor, ein ganz geläufiges Wort für 'Zins, Zehent', auch in den Zusammensetzungen *corn-*, *lēoht-*, *Rōm-*, *weaxgesceot*; vgl. *scēotan*, *gescēotan*, *scot*, *scot-frēo* (ne. *scot-free*). Eine Zusammensetzung *feoh-*, *fēogesceot* ist bisher nicht belegt, kommt aber gerade in unserer Handschrift vor, Synodalbeschlüsse Z. 33 (oben, S. 28), und war daher zu Sherborne jedenfalls geläufig (vgl. *feohsceat* in poetischen Denkmälern). Der Sinn ist offenbar derselbe wie bei dem einfachen *gesceot*: 'Zusammenschießen, Entrichtung einer Geldspende, Zins, Zehent', und es wird sich bei der Beschwerde des Bischofs Æthelric auch um den Wegfall des Zehenten von den aufgezählten Grund-

stücken im Ausmaß von 33 bzw. 42 '*hīda*' handeln.[1])

Z. 2 æt niw [antune]: sieben Ortschaften des Namens Newtown und Newton sind heute in Dorset zu finden. Von diesen kommen wohl nur folgende zwei in Betracht, die nicht zu weit von Sherborne entfernt sind: Maiden Newton (Maydene Newetun 1316 bei Ellis-Bickley, *Index to the Charters and Rolls in the Department of Mss, British Museum.* Vol. I, Index locorum, London 1900, p. 543), 5 Meilen von Cerne Abbas (s. unten bei Upcerne); oder Sturminster Newton, 11 Meilen von Sherborne im nördlichen Dorset gelegen. Von den bei Kemble[2]) verzeichneten Orten des Namens Niwantun ist keiner mit Sicherheit nach Dorset zu verlegen. Ein Weiler Newton liegt auch in Somerset bei Huish Episcopi, wo das Kloster von Sherborne vielleicht Besitzungen hatte (s. unten zu Z. 3, æt Hiwiscbeorge).

Z. 3 æt bubbancumbe: eine Ortschaft oder einen Flurnamen Bubbancumb vermag ich nicht nachzuweisen; doch vgl. ähnliche Zusammen-

1) Über die Größe einer *hīd* s. die Literatur bei Bosworth-Toller, s. v., ferner Earle, *Land Charters* 1888, S. 457 ff. und Middendorff, *Flurnamenbuch*, S. 70.

2) Die Formen der Ortsnamen in Kembles *Codex Diplomaticus* wurden mit den Lesungen bei de Gray Birch, *Cartularium Saxonicum*, verglichen, soweit die betreffenden Urkunden in dieser nur bis 975 reichenden Sammlung erscheinen. Die Entsprechungen der einzelnen Stücke in den beiden Werken sind mit Hilfe der Synopsis bei Birch vol. III p. XXIX—XXXV leicht festzustellen.

setzungen wie Bubandūn bei Burton on Trent in Staffordshire (Kemble VI, 149), Bubbenhall bei Coventry, Bubnell in Derbyshire, Bubney in Shropshire (alle diese in Cassell's Gazetteer), Bubbeherst bei Frittenden in Kent (Ellis-Bickley, p. 123), vielleicht auch Bobingseata (Bobbing in Kent, Kemble I, 211), Bobbington Staffs., Bobbingworth, Essex (s. Cassell und Förstemann, *Altdeutsches Namenbuch*[2]).

Z. 3 æt awultune: die Lesung steht fest, denn ein Aveltune erscheint in *Nomina Regum Ecclesiae Scireborniensis Fundatorum* (aus Ms. Cott. Faustina A II, fol. 23a abgedruckt bei Dugdale, *Monasticon Anglicanum*, New Edition 1846, p. 337); vgl. auch Aweltun bei de Gray Birch, *Cartularium Saxonicum*, Nr. 553 (= Kemble Nr. 314), ferner bei Thorpe *Diplomatarium Anglicum* 488, 492—495, das erstere mit Alton in Hants, das letztere mit dem gleichnamigen Orte in Staffs. zu identifizieren (Middendorff, *Flurnamenbuch* 1902, S. 8; Thorpe a. a. O. 664). Unser Awultun ist jedenfalls Alton Pancras, heute ein kleines Dorf, 2 Meilen von Cerne Abbas entfernt. Etymologisch zu *æwel*, *æwyll* 'Quelle' zu stellen.

Z. 3 æt upcerl[e]: das *l* ist deutlich sichtbar, daher nicht mit Kemble im Register (VI, 345) *Upcer*[*n*] zu lesen. Der Name der nahen Benediktinerabtei Cerne Abbas, welche wie das heutige Up Cerne ihren Namen vom Flusse Cerne empfängt, ist im Altenglischen stets als Cernel überliefert, so bei Kemble Nr. 656 (III, 225), Nr. 1302 (VI, 155), in

dem oben erwähnten Dokument aus Ms. Cotton Faustina A II, dann auch in Ælfrics Praefatio zu den Homiliae catholicae (ed. Thorpe I, 2); aus flektierten Fällen wie *æt upcernle* ergibt sich jedoch ohne weiteres die vorliegende scheinbar abweichende Form durch die geläufige Ausstoßung eines *n* zwischen zwei Konsonanten: *upcerle* < *upcernle* wie *wæpmon* < *wæpnmon, elboga* < *elnboga* usw. (Bülbring, *Elementarbuch* 533h). Die beiden genannten Ortschaften bestehen noch heute: zu Cerne Abbas im mittleren Dorset steht noch die Toreinfahrt des Klosters, welches der in unserer Urkunde genannte Æthelmær 987 reich ausstattete (vgl. die Urkunde bei Kemble Nr. 656, III, 224ff.) und in welchem Ælfric sein Homilienwerk begann; etwa eine Meile nördlich, kaum neun Meilen von Sherborne entfernt, liegt Up Cerne, ein Dörfchen mit einer Kirche im normannischen Stil (Upper Cerne 1379—1439 bei Ellis-Bickley 156).

Z. 3 æt cliftune: Clifton Maybank, kleines Dorf im nördl. Dorset, 5 Meilen von Sherborne.

Z. 3 æt hiwiſ[cbeorȝe]: Zehn Ortschaften des Namens Huish oder Hewish sind heute in Somerset, Wiltshire und Devonshire bekannt, von denen Huish Episcopi bei Langport im südl. Somerset, etwa 15 Meilen von Sherborne, hier in Betracht kommen könnte, da das Bistum von Sherborne ursprünglich auch die Grafschaften Berkshire, Somersetshire, Wiltshire, Devonshire und Cornwall umspannte, dann, im X. Jh., allerdings durch

Errichtung neuer Bistümer erheblich eingeschränkt wurde (Dugdale). Näher liegt aber ein Hügel *hiwisc bergh* bei Chesilborne im mittleren Dorset, $6^1/_2$ Meilen von Up Cerne, da wir auch das Holancumb unserer Urkunde dort glauben gefunden zu haben (vgl. Knuts Schenkung an Agemund bei Kemble Nr. 730, IV 8). Auch ist reichlich Raum zur Ergänzung des *beorze* in der Aufzeichnung des Dokumentes vorhanden. Andere Belege für Hiwisc bei Kemble Nr. 816 (IV 164, unter den Ländereien des Bistums Wells, 1065; Urkunde verdächtig) und Kemble Nr. 940 (IV 274; hier, aber keineswegs immer, wie Middendorff, *Flurnamenbuch* 72, behauptet, ist *hiwisc* Appellativ: „das zum Unterhalt eines *hiwisc*, einer Familie nötige Land").

Z. 4 æt tril: mit Trildoun vppe Tril in einer von Kemble angezweifelten Schenkungsurkunde Eadgars an das Kloster zu Glastonbury, Somerset, in Verbindung zu bringen (Kemble Nr. 545, III 27, Birch Nr. 1214, III 494). Die dort genannten Ortschaften liegen am Flusse Stoure, und daß der durch Dorset fließende Teil dieses Stromes gemeint ist, ergibt sich aus der Erwähnung seines Nebenflusses *deuelisch* (heute Divelish), der nicht weit von Sturminster Newton mündet. Sonst ist freilich mit meinen Behelfen nirgends ein Ort *Trildon oder ein Fluss *Tril nachzuweisen; eine Örtlichkeit Trill innerhalb der Pfarrgemeinde Axminster, Devon., belegt unter dem Jahre 1636 der Index von Ellis-Bickley, p. 758. — Die un-

flektierte Form des Namens findet in dem *vppe Tril* bei Kemble III 27 genaue Entsprechung.

Z. 4 æt wyllon: die Stadt Wells in Somerset; vgl. æt Wyllan Kemble III 351, IV 257, 197, to Wyllan ebd. IV 165. Es handelt sich offenbar um einen Rest der Besitzungen aus der Zeit, da in dem Bistum Sherborne noch die Grafschaft Somerset inbegriffen war.

Z. 4 æt buchæmatune: Kemble (VI 264) gibt als moderne Entsprechung Brockhampton in Dorset und übersieht die lautlichen Schwierigkeiten dieses Ansatzes; dagegen paßt sehr gut das Dörfchen Bockhampton im südlichen Dorset, 3 Meilen von Dorchester.

Z. 4 æt dibberwurðe: heute Dibberford in der Pfarrgemeinde von Broadwinsor, nordwestl. Dorset, etwa 16 Meilen von Sherborne entfernt. Die Gleichsetzung der beiden Namen ist durchaus zulässig, da ae. *-wurð, -weorð* 'hochgelegenes Land, Grundstück' später vielfach mit dem gleichfalls als zweites Kompositionsglied häufig verwendeten *-ford* wechselt; das konnte kaum ausbleiben, da für ae. *weorð* im ME. oft *word* eintrat (vgl. Timworth und Timword, Ixworth und Hyxeuuord bei Ellis-Bickley), anderseits *ford* nicht selten durch *forth* ersetzt wurde (vgl. Linford, -forth; Cromford, -forth; Langford, -forth bei Ellis-Bickley), somit *-word* und *-ford, -worth* und *-forth* durcheinander gerieten, endlich auch *-worth* und *-ford* sich kreuzten. Beispiele aus Ellis-Bickley: Hemingford, Hunt., hieß

noch 1377 Hemyngworthe; ae. Ceorles weorþe, Suff., ergab 1304 Chelysforde, heute wieder Chelsworth; einem Dukeswrþe von 1235 entspricht heute Duxford, Cambridgeshire.

Z. 4 æt ped[ridun]: den Schlüssel zur richtigen Ergänzung gewinnen wir aus der Aufzählung der Besitzungen des Bistums Sherborne im Ms. Cotton Faustina, A II (s. oben, S. 142), worunter Pedridun erscheint. Unsere Ortsbezeichnung ist mit dem heute Parret genannten Flusse zusammenzubringen, welcher in einer von Forthhere, dem zweiten Bischof Sherbornes[1]), unterzeichneten, allerdings verdächtigen Urkunde aus dem Jahre 725 als Pedredi vorkommt (Kemble Nr. 74, I 89, VI 226; de Gray Birch Nr. 143, I 210); ein zweisprachiges Dokument, von König Eadweard und Bischof Giso von Wells, also zwischen 1061 und 1066, über Ländereien in Somerset ausgestellt, gibt das *æt Peddredan* des englischen Textes durch lateinisches *apud Perret* wieder (Kemble Nr. 839, IV 199), wo es schon wie hier Ortsname sein wird[2]), da bei Flußnamen nicht *æt*, sondern *on*, *upon*, *uppe* zu erwarten ist.

Der ae. flektierten Form Pedridun entspricht lautlich sehr gut der ne. Ortsname Petherton (*dr* > *ðr* wie in *father*, *weather*, *wither* usw.).

---

1) Vgl. oben, S. 38f.

2) Die Urkunden Kembles Nr. 662, 1299, 1358 (III 235, VI 151, 214: *of pedredan upweard; innan pederedan; in Peodreden*) scheinen sich auf Worcestershire zu beziehen.

In Betracht käme South Petherton on the Parret (Suth Pederton A. D. 1324: Ellis-Bickley p. 193), eine kleine Stadt im östlichen Somerset, etwa $12\frac{1}{2}$ Meilen von Sherborne entfernt; dort stehen heute noch Reste der Burg jenes Ini, der 725 mit Forthhere die oben herangezogene Urkunde mit der Erwähnung des Flusses Pedredi unterschrieb, so daß Ort und Fluß ursprünglich denselben Namen geführt haben werden.

Z. 7. Für die Ergänzung Kembles [ylcan rihtes wyrðe beôn] ist im Original des Briefes nicht genügend Raum vorhanden, denn auf *pæs* folgt unmittelbar die Silbe *wor; ylcan rihtes* ist aber auch ganz überflüssig, da *weorðe beon* mit dem Genetiv der Sache ein Fachausdruck für 'rechtlich, ohne Anfechtung besitzen' ist: vgl. Bosworth-Toller s. v. *weorp*, adj., VIII, besonders Kemble IV 198 *(ich wille ðæt Gyse biscop beô ðisses biscopriches wrðe)*, ebenda 199 *(Nû wil ich ðat se biscop beô ðâs londes worðe)*, ebenda I 310 und 311 *(londes weorðe sie)*; Wulfstan, ed. Napier, 254, 21 *(forlæt me mines wyrðe wesan,* 'laß mich mein Eigentum besitzen').

Z. 8. Holcombe ist noch heute ein verbreiteter Name; in Cassell's Gazetteer (1894 bis 1898) werden acht Ortschaften dieses Namens in den verschiedensten Grafschaften, doch keine in Dorset nachgewiesen, weiters zwei Dörfer Hollacombe in Devonshire. Von den in Kembles Urkundenbuch vorkommenden Orten wird das in Nr. 940 (IV 275) unter den Landerwerbungen des

Bischofs Leofric von Exeter (1050—1072) genannte Holacumb mit Holcombe Burnell ganz in der Nähe von Exeter gleichzusetzen sein; dieses Grundstück war erst 1046 durch den Bischof Ælfweald von Car, dem Sohn des Tokig, für Sherborne erworben worden (Kemble Nr. 1334, VI 195), kommt also für die Erklärung unserer Urkunde nicht in Betracht, da sie um 1012 niedergeschrieben wurde. Ebenso dürfte es sich bei einer Schenkung Eadgars an Wulfhelm aus dem Jahre 963 (Kemble Nr. 505, II 395, VI 236; Birch Nr. 1104, III 338) um ein Holangcomb in Devonshire handeln, wo auch die in den *Crawford Charters* (ed. Napier-Stevenson 7, 41) genannte Örtlichkeit desselben Namens zu suchen ist.

In Dorset scheint heute der Name, wie angedeutet, nicht mehr vorzukommen; doch weiß die Urkunde, in welcher König Æthelred 998 das Kloster zu Sherborne den Benediktinern übergibt und die Ländereien des Stiftes beschreiben läßt, von einem Besitz (novem cassatos umfassend) zu Holancumb, der zusammen mit bekannten Örtlichkeiten in Dorset genannt wird (Kemble Nr. 701, III 310), und im Jahre 1019 schenkt König Knut dem Agemund Güter bei Cheselburne (heute Chesselborne oder Chesilborne im mittleren Dorset), bei deren Grenzbestimmung ein Kastanienbaum (*stancyst*) „*on holencumbe*“ genannt wird (Kemble Nr. 730, IV 8). Dann kommt „*to holencumbe*“ als Grenzpunkt in einer Schenkungsurkunde Æthelstans aus dem Jahre 932 vor,

welche dem Kloster zu Shaftesbury gewisse Grundstücke in der Nähe von Funtemel (Fontmell Magna, Dors., ganz nahe bei Shaftesbury) zuweist (Kemble Nr. 361, II 189; III 409; Birch Nr. 691, II 384). In dem oben besprochenen Kaufvertrag zwischen Eadmund und dem Kloster zu Sherborne, welcher sich, wie gezeigt, auf dasselbe Holancumb beziehen muß wie der Pariser Brief, findet sich keine nähere Bestimmung des Ortes, abgesehen von der Erwähnung der *„ildostan pægnas on Dorsæton"*. Aber die Nennung des *Leofsunu, abbud æt Cernel*, unter den Zeugen legt die Vermutung nahe, daß es sich um eine heute verschwundene Ortsbezeichnung aus der Umgebung dieses Klosters handelt; tatsächlich bestand in dem zwei Meilen von Cerne Abbas, Dorset, also auch ganz nahe bei Upcerne gelegenen Dörfchen Alton Pancras noch zur Zeit Edwards VI. ein Holcombe Manor (Ellis-Bickley 13, 372), und da in unserem Dokument Upcerne zusammen mit Holancumb vorkommt, wird wohl die heute verschwundene Ortschaft bei Alton Pancras Gegenstand der Beschwerde des Æthelric und des späteren Übereinkommens mit Eadmund gewesen sein. Es ist sehr wahrscheinlich, daß jenes oben erwähnte Holencumb bei Chesilborne mit dem hier in Frage kommenden Orte identisch ist, da Chesilborne nur etwa 6 Meilen von Upcerne entfernt liegt. (Über letztgenannten Ort siehe oben, S. 142).

V.

Zur Überlieferung des Sterbegesanges Bedas und der Epistola Cuthberti ad Cuthwinum.

So, with the throttling hands of Death at strife,
Ground he at grammar;
Still, thro' the rattle, parts of speech were rife.
While he could stammer .....
Browning, A Grammarian's Funeral.

Es ist eine merkwürdige, aber nicht unerklärliche Tatsache, daß in den wenigen Handschriften mit ae. Aufzeichnungen, deren sich die kontinentalen Büchereien rühmen können, gerade einige der ältesten Sprachdenkmäler enthalten sind. Ich erinnere an die Leydener, Epinaler, Erfurter Glossen, an die von Wuest (Zs. f. d. A. 48) veröffentlichten Fassungen von Caedmons Hymnus.

Was Deutschland betrifft, ist das Vorkommen dieser unschätzbaren Texte in den alten Büchersammlungen auf die Vorgänge bei der Bekehrung des Landes und auf die regen Beziehungen zwischen englischen und deutschen Klöstern zurückzuführen, Verhältnisse, die an der Hand der Überlieferungsgeschichte von Bedas Sterbelied im folgenden gestreift werden sollen.

Ich habe mich nun im Verlaufe der letzten zehn Jahre bemüht, auf meinen Reisen möglichst viele Handschriften dieses ehrwürdigen Denkmals — „the last dear service of his passing breath" nennt es Wordsworth[1]) — zu Gesichte zu bekommen, bin mir aber bewußt, Vollständigkeit

1) Ecclesiastical Sonnets I 23.

bei weitem nicht erreicht zu haben, und bedaure namentlich, die französischen Bibliotheken nicht heranziehen zu können, aus welchen Wuest eine so schöne Ausbeute gewann. Wenn trotzdem eine ziemliche Anzahl von Texten hier vereinigt ist, so verdanken wir dies der Verehrung, welche namentlich die Benediktinermönche ihrem Ordensmitglied, dem Venerabilis Beda, jederzeit weihten; sie haben Cuthberts ergreifenden Bericht über die letzten Stunden des unermüdlichen Lehrers und Gelehrten immer und immer wieder abgeschrieben, bald mit den ae. Versen, bald ohne sie, oft auch im Anhang zur Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum, und wir müssen zunächst in einer bibliographischen Übersicht dieses reichen Materials für unsere Untersuchungen festen Grund legen.

Bibliographie.

I. Hss. der Epistola Cuthberti, welche die ae. Verse enthalten.

A) St. Gallen, Cod. 254, S. 252—255 (Verse S. 253, Col. 1, Z. 6—11). Perg., IX. Jh. Vgl. G. Scherrer, Verzeichnis der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen, Halle 1875, S. 95; Weidmann, Geschichte der Bibliothek von St. Gallen, 1841, S. 237 (mit einer lateinischen Übersetzung der ae. Verse von J. M. Kemble).

Die Verse hat wohl Kemble zuerst gelesen, der 1834 in St. Gallen war (Weidmann a. a. O.) und sie alsbald Jakob Grimm mitteilte (Hattemer S. 3). Zuerst gedruckt von Joseph Stevenson, Venerabilis Bedae Opera historica, Tom. I (Historia Ecclesiastica) Londini 1838, p. XV nach Kembles Abschrift. Für den lateinischen Text benutzte

Stevenson ferner Ms. Burney 297, Ms. Harl 3680, dann Symeon von Durham und die Drucke von Leland, Mabillon, Wheloc, Baronius, endlich die Acta Sanctorum. Kemble's eigener Abdruck erschien erst 1840 in der Archaeologia XXVIII 357 (On Anglo-Saxon Runes). Später bei Hattemer, Denkmahle des Mittelalters, St. Gallen 1844—1849, I 3—4; Ettmüller, Engla and Seaxna Scôpas and Bôceras. Quedlinburg 1850 (Bibliothek der ges. deutschen National-Literatur, Bd. XXVIII, 238) u. d. T. „Bêdæ Venerabilis verba ultima", offenbar nach Hattemer, dessen Konjektur ni uurthit (Z. 1) Ettmüller in den Text aufnimmt; Rieger, Alt- und Angelsächsisches Lesebuch, Gießen 1861, S. 154 (aus Hattemer, zum Teil fehlerhaft); Venerabilis Bedae historiae ecclesiasticae libri III IV edd. John E. B. Mayor and J. R. Lumby, Cambridge 1878, S. 177 (und in den folgenden Auflagen 1879, 1881, 1893; die Angabe S. 399, daß auch Codex Sangallensis 255 die Epistola enthalte, ist ein Irrtum); Zupitza, Altenglisches Übungsbuch, 2. Auflage, Wien 1881, S. 2 (dann in allen Auflagen wiederholt, in den sechs von Schipper besorgten, 1897—1912, mit revidiertem Text und erweiterten Literaturangaben); Sweet, The Oldest English Texts, London 1885, p. 149 (nach einer Photographie); Kluge, Angelsächsisches Lesebuch, Halle 1897, S. 91; 1902, S. 103); A. S. Cook, A First Book in Old English, Boston 1894 (S. 255 des Abdruckes von 1900 der zweiten Auflage); Venerabilis Baedae Opera historica ed. C. Plummer, Oxonii 1896, vol. I, p. CLXI; diplomatischer Abdruck von O. B. Schlutter in „Altenglisches aus Schweizer Handschriften" (Anglia 1912, XXXVI, 394).

B) Bamberg, Königl. Bibliothek, A. I. 47, fol. 21a bis 21b. Perg., XI. Jh. Vgl. J. Leitschuh, Katalog der Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Bamberg. Bamberg 1895, I, 1, 19, Jaeck, Beschreibung der öffentlichen Bibliothek zu Bamberg. Nürnberg 1831, I 28f.

Verse bisher ungedruckt.

C) British Museum, Ms. Stowe 104 (alte Bezeichnung 863), fol. 112b. Perg., XII. Jh. Vgl. Baedae Opera historica ed. C. Plummer, Oxford 1896, I p. CXX, Catalogue of the Stowe Manuscripts in the British Museum, London 1895, I.

Verse bisher ungedruckt.

D) Bodleiana, Ms. Digby 211 (früher Eigentum des Klosters zum hl. Kreuze in Waltham), fol. 108. Perg., XII. Jh. Vgl. Baedae Opera historica ed. C. Plummer, 1896, I p. CXXIV; Catalogi Codicum Manuscr. Bibliothecae Bodleianae, Pars IX, Codices Digby (1883).

Verse bisher ungedruckt.

E) Stift Heiligenkreuz, Niederösterreich, Cod. 12, fol. 170b—171a, Perg., XII. Jh. Dies ist der zweite Band des berühmten Heiligenkreuzer Legendars. Vgl. Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde III 566, VI 183, X 594ff.; B. Gsell, Verzeichnis der Handschriften in der Bibliothek des Stiftes Heiligenkreuz (Xenia Bernardina 1891, II 127).

Verse bisher ungedruckt.

Eine Abschrift von drei Bänden des Heiligenkreuzer Legendars besitzt das Stift Lilienfeld, N.-Ö. (Codd. 58, 59, 60, XIII. Jh.; vgl. C. Schimek, Verzeichnis der Handschriften des Stiftes Lilienfeld, Xenia Bernardina II 501f.); Bd. I dieser Kopie mit der Epistola Cuthberti wird aber im Kloster Zwettl, N.-Ö., als Cod. 24 aufbewahrt. Vgl. St. Rössler, Verzeichnis der Handschriften der Bibliothek des Stiftes Zwettl, Xenia Bernardina II 311ff.

F) Trinity College, Cambridge, R. 7. 28. Perg. Ende XII. Jh., in dem Chronicon Fani Sti Neoti, einer recht minderwertigen Kompilation eines Unbekannten aus dem XII. Jh., welche mit Unrecht dem Biographen König Ælfreds zugeschrieben wird. Vgl. M. Rh. James, The Western Mss. in the Library of Trinity College II 239, Cambridge 1901; Asser's Life of King Alfred together with the Annals of Saint Neots ed. by W. H. Stevenson, Oxford 1904, p. 97ff. Zwei Hss. des XVI. Jh.: Corpus Christi

College, Cambridge, 100 und Bibliothèque nationale, Paris, Ms. lat. 6236 verzeichnet Hardy, Catalogue of Materials I 557.

Die Epistola mit den Versen gedruckt von Thomas Gale, Historiae Britannicae, Saxonicae, Anglo-Danicae Scriptores XV. Oxoniae 1691, p. 152. Die Verse allein bei Th. Wright. Biographia Britannica Literaria. London 1842, I 21.

G) Lincoln College, Oxford, Ms. 31, fol. 101[1]) Perg., XII/XIII. Jh. Vgl. H. Coxe, Catalogus codicum mss. qui in collegiis aulisque Oxoniensibus hodie asservantur. Oxonii 1852. Vol. I.; Baedae opera historica ed. C. Plummer, Oxonii 1896, vol. I p. CXXII. Nach einer ausführlichen Mitteilung meines gelehrten Freundes Dr. J. Morison, dem ich auch die unten benutzte Abschrift der ae. Verse verdanke, sind diese von späterer Hand am Fuße der Seite nachgetragen worden; der erste Schreiber überging die ae. Worte (oder fand sie nicht mehr in seiner Vorlage), weshalb der lateinische Text auch an der betreffenden Stelle gekürzt ist: *„Et multa alia de sancta scriptura. Canebat etiam antiphonas“* etc.

Verse bisher ungedruckt.

H) St. John's College in Cambridge, Ms. I 13. Perg., XIII. Jh. Vgl. M. Cowie, Catalogue of the Mss. in the Library of St. John's College, 1842—1843, p. 90—91; Bedae Historiae Ecclesiasticae Libri III IV edd. Mayor and Lumby, Cambridge 1893, p. 416.

Verse bei Mayor-Lumby p. 403.

I) Chorherrenstift Klosterneuburg NÖ., Ms. 787, fol. 185a. Perg., XIII. Jh. Vgl. J. Huemer, Iter Austriacum I (Wiener Studien IX 53). Der Kodex wird bereits angeführt in dem Bücherverzeichnisse des Magisters Martin aus dem Jahre 1330: . . . „Aug. ad matrem q̄ dr Ammonicio, item Beda de situ terre sancte, item de obitu vene-

1) Gegenwärtig sind die Hss. des Lincoln College der Bodleiana zur Aufbewahrung übergeben.

rabilis Bede." (Zeibig, Die Bibliothek des Stiftes Klosterneuburg. Archiv für Kunde österreichischer Geschichts-Quellen V, 285). Er ist noch nicht eingetragen in die drei früheren Kataloge der Stiftsbibliothek, deren ältester (bei Zeibig A) aus dem Ende des XII. die beiden anderen (B, C) aus dem Ende des XIII. Jhs. stammen (Zeibig a. a. O. 265, 266). Vgl. noch Th. Gottlieb, Über mittelalterliche Bibliotheken, S. 42 ff. Eine Neuaufnahme des Handschriftenbestandes durch den hochw. Herrn Stiftsbibliothekar Prof. Pfeiffer wird 1914 vollendet vorliegen.

Verse bisher ungedruckt.

J) Trinity College, Cambridge, R. 5. 22, fol. 43b. Perg., XIV. Jh. Vgl. M. Rh. James, The Western Manuscripts in the Library of Trinity College. Cambridge, 1900ff., Nr. 717; Bedae Historiae Ecclesiasticae Libri III IV edd. **Mayor and Lumby, 1893, p. 413f.**

Verse gedruckt bei Mayor-Lumby, p. 403.

K) British Museum, Ms. Arundel 74, fol. 99. Perg., XV. Jh. Vgl. Baedae Opera historica ed. C. Plummer, I p. CXXVI; Catalogue of Manuscripts in the British Museum. New Series. London 1834—1840. Vol. I, Part. 1.

Verse, wie bisher nicht erkannt, gedruckt von John Leland († 1552), De rebus Britannicis Collectanea. Londini 1715, III 78 (Londini 1774 IV 78).

L) München, Hof- und Staatsbibliothek Cod. 14603 (Em. F. 106 „ex biblioth. monasterii ord. S. Benedicti ad S. Emmeramum Ratisbonensis"), fol. 138. Papier, XVI. Jh. Vgl. Catalogus codicum mss. bibliothecae reg. Monacensis. München 1868—1881. Vol. IV; J. B. Kraus, Bibliotheca principalis ecclesiae et monasterii Ord. S. Benedicti ad S. Emmeramum Ratisbonae 1748.

Verse bisher nicht gedruckt.

M) London, Brit. Museum, Ms. Harl. 533, Cott. Vespasian A. 6 (XIV. Jh.), Cott. Faustina A. 5 (XII. Jh.) und Titus A. 2 (XIV. Jh.); Cambridge, University Library Ff. 1. 27 (spätes XII. Jh.); Bodleiana, Fairfax 6 (XIV. Jh.) und Laud 700 (XIV. Jh.); Durham, bischöfl. Bibliothek,

V. II. 6: York. Chapter Library XVI. 1. 12 enthalten die Epistola in Symeons Historia Ecclesiae Dunelmensis.

Verse u. Epistola gedruckt in Symeonis Monachi Opera omnia ed. Thom. Arnold. Vol. I. London 1882, p. 44. Früher von Roger Twysden.[1]) Historiae Anglicanae Scriptores X. Londini 1652, p. 8—10; P. F. Chiffletius. Bedæ presbyteri et Fredegarii scholastici Concordia. Parisiis, 1681. p. 11—13 (nach Symeon, Surius, Baronius und den Gesamtausgaben der Werke Bedas; die Verse „anglico charactere descripti" sind ausgelassen); in der Fußnote zu J. Leland, De rebus Britannicis Collectanea. Londini 1715. III 78 (Londini 1774. IV 78) nur die Verse; Gehle, Disputatio historico-theologica de Bedae Ven. vita et scriptis. Leyden 1838. pp. 23—30 (Epistola nach Mabillon, Leland, Baronius, Verse nach Twysden); The Complete Works of Ven. Bede. By J. A. Giles. Vol. I, London 1843. p. LXXIX sqq. nach Twysden, dann p. CLXIII sqq. wiederholt (genau wie an letzterer Stelle auch in St. Bonifacii Opera ed. J. A. Giles, London 1844, I 235); übersetzt von J. Lingard. History of the Anglo-Saxon Church. London 1845. II 195 (Verse mit Berücksichtigung von St. Gallen 254); The Ven. Beda's Ecclesiastical History, ed. by J. A. Giles (Bohn's Antiquarian Library, 1847) und danach bei Morley, English Writers, II (London 1888) pp. 153—156; K. Werner, Beda der Ehrwürdige. Wien 1875. S. 91; auch bei Migne, Patrologia lat. XCV 15—18, ohne die ae. Verse mit Emendationen nach Surius und Baronius. Genau zu Symeon von Durham stimmt ferner die Form der Verse bei Joh. Smith, Historiae ecclesiasticae libri quinque, auctore Bæda Presbytero. Cantabrigiæ. 1722. p. 793. Smith war Kanonikus zu Durham; sein lat. Text der Epistola steht dem der Acta Sanctorum (s. unten, IV 3) ganz nahe. Endlich wird auch

---

1) Später, im Jahre 1661, besaß Twysden die heute als Ms. Burney 297 bekannte Handschrift (unser Ms. i); vgl. Baedae Opera historica, ed. C. Plummer, I, p. CXX.

Conybeare's Abdruck in den Illustrations of AS. Poetry, London 1826, p. 8 (wiederholt bei Ettmüller, Scôpas and Bôceras, 238) auf Symeon zurückgehen, denn die einzige wesentliche Abweichung (yrdes st. yfles) ist ein deutlicher Lesefehler. Der lat. Text wird nach Joh. Smith zitiert, nicht aber das Sterbelied.

II. Hss. der Epistola Cuthberti, welchen die ae. Verse fehlen.

a) Bodleiana, Ms. Fairfax 12 (3892 in Bernard's Catalogi). Perg. XII. Jh. Vgl. Baedae opera historica ed. C. Plummer, Oxonii 1896, I p. CXXI; E. Bernard, Catalogi librorum mss. Angliae et Hiberniae. Oxoniae, 1697, p. 180. H. Schenkl, Bibl. patrum lat. Britannica, Sitzungsberichte der Wiener Akad., 121, Abh. 9, S. 60.

b) St. John's College, Oxford, Ms. 99. 2., fol. 94b. Perg. XII. Jh. Vgl. Coxe, Catalogus codicum mss. qui in collegiis aulisque Oxoniensibus hodie asservantur. Oxonii, 1852. Vol. II; Baedae Opera historica ed. C. Plummer, 1896, I, p. CXXI.

c) British Museum, Ms. Harl. 3680, fol. 173b. Perg. XII. Jh. Gegen Ende unvollständig. Vgl. Plummer a. a. O. I p. CXXVI; Catalogue of the Harleian Manuscripts. London 1808—1812, Vol. III 51.

d) Trinity College Cambridge, R. 5.27, fol. 141. XII. Jh. Vgl. Mayor-Lumby S. 413 und M. Rh. James wie oben (unter I, Hs. J), Nr. 722.

Benützt für die Ausgabe der Epistola von Mayor und Lumby, a. a. O. 176—179; vgl. 399—408.

e) British Museum, Ms. Cotton Tiberius D. III. fol. 142b. Perg., XII. Jh. Vgl. Plummer a. a. O. CXXXVI; Hardy, Catalogue of Materials relating to the History of Great Britain, London 1862, I. 455; Planta, Catalogue of the Manuscripts in the Cottonian Library. London 1802.

f) British Museum, Ms. Add. 25014, fol. 117b. Perg. XII. XIII. Jh. (Früher als Gosford Ms. bekannt.) Vgl.

Plummer a. a. O. CVII; Catalogue of Additions to the Mss. in the British Museum, Vol. VI.

g) Corpus Christi College, Cambridge, Ms. 318, p. 336 bis 342. Perg. XIII. Jh. Vgl. M. Rh. James, Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College, Cambridge. Cambridge, 1910ff.; Hardy, Catalogue of Materials relating to the History of Great Britain I 454 (Nr. 991).

Gedruckt von A. Wheloc, Historiae Ecclesiasticae Libri V a Venerabili Beda scripti. Cantabrigiae 1643 (und 1644), Praefatio Sign. B 4. Die Epistola ist in diesem Ms. mit einer Einleitung über das Leben Bedas versehen und in dieser Form fast ganz dem Symeon Dunelmensis entnommen; s. I, Hss. M und IV 3. Einen ganz ähnlichen Text bietet Ms. Digby 59, fol. 86b -91b. Perg., XII. Jh. Vgl. Catalogi Codicum mss. Bibliothecae Bodleianae, Pars IX (1883).

h) London, College of Arms, Ms. 16. Perg., spätes XIII. Jh. Vgl. C. G. Young[1]), Catalogue of the Arundel Mss. in the Library of the College of Arms. 1829, p. 24.

i) British Museum, Ms. Burney 297, fol. 130. Perg., XIV. Jh. Vgl. Plummer a. a. O. p. CXX; Catalogue of Mss. in the British Museum. New Series. London, 1834 bis 1840. Vol. I, Part. 2.

j) Bodleiana, Ms. Fairfax 6 (3886 bei Bernard), fol. 184b. Perg. XIV. Jh.[2]) Vgl. Plummer a. a. O. CXXXVII; E. Bernard und H. Schenkl wie oben unter a).

k) München, Hof- und Staatsbibliothek, Cod. lat. 2610 (Ald. 80; ex bibliotheca Alderspacensi), fol. 39b. XIV. Jh. Vgl. Catalogus codicum mss. bibliothecae regiae Monacensis. München 1868—1881. Vol. III.

---

1) Den Bearbeiter dieses Katalogs hat mir Herr Priv.-Doz. Dr. J. Bick freundlichst nachgewiesen.

2) Dasselbe Ms. enthält noch eine Abschrift der Epistola in der Historia Ecclesiae Dunelmensis des Symeon von Durham; s. oben Hss. M.

l) Bodleiana, Ms. Rawlinson B 189, fol. 179. Perg., XV. Jh. Vgl. Plummer a. a. O. p. CXLIII Anm.; Catalogus codicum mss. bibliothecae Bodleianae. Part. V (1862).

m) Bodleiana, Ms. Tanner 348, fol. 113b. Perg., XV. Jh. Vgl. Plummer a. a. O. p. CXXV; Catalogus codicum mss. bibliothecae Bodleiana. Part. IV (1898).

n) Wien, k. k. Hofbibliothek,[1]) Cod. 12761 (früher Suppl. 58), fol. 122a. Papier. XV. Jh. Vgl. Tabulae codicum mss. in bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum. Wien 1864ff. Vol. VII, p. 143.

III. Hss. der Epistola Cuthberti, die mir nicht zugänglich waren.

1. Kloster Syon, Isleworth, Ms. N 67. Vgl. Catalogue of the Library of Syon Monastery (ca. 1526). Ed. by Mary Bateson, Cambridge, 1898. Das Schicksal dieser Hs. des unter Heinrich VIII. aufgehobenen Klosters ist unbekannt.

2. Ms. des Sir Thomas Phillipps Nr. 9428, Perg., XIV. Jh., im Anhang zu einem Auszug aus Bedas Historia ecclesiastica. Erworben von dem Buchhändler Thomas Thorpe, in dessen Katalog von 1836 die Hs. als Nr. 93 erscheint. Plummer sah sie 1896 bei den Buchhändlern Gebrüder Maggs (Bedae Opera historica, 1896, Vol. I, p. CXLIII, Note).

---

1) Nach Hattemer, Denkmahle des Mittelalters I 3, kannte Jakob Grimm die ae. Verse aus einer Wiener Hs. Ich habe mich vergeblich bemüht, diese zu ermitteln, denn weder der Briefwechsel Grimms (auch nicht die Schreiben aus der Zeit des Wiener Kongresses), noch seine Schriften enthalten irgendwelche Hinweise. Die k. k. Hofbibliothek besitzt die Epistola Cuthberti in selbständiger Gestalt nur in der erwähnten Hs. und sie erscheint auch nicht als Anhang der Mss. der Historia ecclesiastica. Vielleicht hat Grimm den Bericht Cuthberts in einem der überaus zahlreichen Legendare der Hofbibliothek gelesen oder er kannte ihn ohne die Verse aus Ms. 12761.

3. Ms. Thorpe 98, Perg., XV. Jh. In demselben Katalog für 1836 verzeichnet; vgl. Hardy, Catalogue of Materials relating to the History of Great Britain, I 456.

4. Ms. Heber 324, XV. Jh. Beschrieben in dem Katalog der Versteigerung von Richard Hebers Sammlung (Bibliotheca Heberiana, 1834—1836).

5. Ms. der Kathedralbibliothek in Exeter, benutzt von J. A. Giles, Works of Ven. Bede, London 1843, p. CLXIII. Wohl gleich No. 2069 in Bernards Catalogi libr. mss. Angliae, 1697, aber nach Schenkl, Bibliotheca patrum lat. Britannica 1894 (III, I, 46) nicht mehr vorhanden.

IV. Drucke der Epistola Cuthberti nach unbekannten Handschriften (ohne die Verse).

1. Opera Bedae Venerabilis presbyteri, Anglosaxonis. Basileæ, 1563, Tom. VIII, p. 1136.

2. De probatis Sanctorum vitis ... quas edidit Laurentius Surius. Vol. V, 134 (10. Mai). Colon. Agrippinae 1618.

3. Acta Sanctorum quotquot toto orbe coluntur ... collegit Jo. Bollandus, operam contulit G. Henschenius. VI 720ff. (27. Mai). Antuerpiae 1688. Danach auch bei Migne, Patrol. lat. XC, 59—66.

Der Epistola geht ein Abriß des Lebens Bedas voraus, der auf dessen eigenen Angaben am Schlusse der Historia ecclesiastica beruht. Fast das ganze Stück ist aus Symeon von Durham abgeschrieben und erscheint in dieser Gestalt in mehreren Handschriften; vgl. Hardy, Catalogue of Materials relating to the History of Great Britain I 454 (Nr. 991).

4. Acta Sanctorum Ordinis Sancti Benedicti .. collegit Lucas d'Achéry .. ac cum eo edidit Johannes Mabillon. Vol. III, 1, 535ff., Parisiis 1672. Die Acta, deren Text Migne, Patrol. lat. XC 35ff., nachdruckt, folgen „den gedruckten Ausgaben“ und einem nicht zu

ermittelnden Codex Thuaneus[1]), verweisen ferner auf einen „codex apographus Cheminionensis[2])“ und auf Edward Maihews mir nicht zugängliches Werk (Congregationis Anglicanae Ordinis Ssi Patriarchae Benedicti Trophaea. Rheims 1625.)

5. Bedæ presbyteri Anglo-Saxonis Opera. Coloniæ Agrippinæ, 1688. Vol. I, in der „Vita Bedæ“.

6. Baronius, Annales ecclesiastici A. D. 731, sect. 20. Tom IX, Augustae Vindel. 1740 (erst in dieser Auflage).

Die nordhumbrische Überlieferung.

Bisher war nur eine einzige Aufzeichnung des Sterbeliedes in jener mundartlichen Form bekannt, welche seinem Entstehungsorte im nördlicheren Gebiete des nordhumbrischen Dialektes entspricht. Die Verse wurden zu Jarrow an der Tyne-Mündung, etwa 15 englische Meilen von Durham, von dem sterbenden Beda im Mai 735 gesungen und das St. Gallener Ms. 254 (IX. Jh.) bringt sie in folgender Gestalt:

---

1) Aus der zu Ende des XVI. und Anfang des XVII. Jh. gebildeten Sammlung des Jacques Auguste de Thou, die 1680 von Colbert gekauft wurde, 1732 an die Bibliothèque du roi kam. Ich kann die Hs. jedoch in den Katalogen der Bibliothèque nationale nicht nachweisen; wahrscheinlich steht die Epistola als Anhang in einem der zahlreichen Mss. der Historia ecclesiastica aus Colberts Besitz. Nach Hardy, Catalogue I 453, Nr. 989, ist sie aus Symeon von Durham geschöpft. Vgl. auch den Catalogus Bibliothecae Thuanae von Pierre und Jacques Dupuy, Paris 1679, pp. 419, 421.

2) Heute wohl in Vitry-le-François; vgl. Catalogue génér. des man. des bibl. publiques de France, XIII (1891).

Fore th*e*re neidfaerae naenig uuiurthit
thoncſnotturra than him tharf ſie
to ymbhycggannae aer hiſ hiniongae
huaet hiſ gaſtae godaeſ a*e*ththa yflaeſ
aefter deothdaege doemid uueorthae.

Die Hs., von welcher Seite 253 durch das Entgegenkommen des hochw. Herrn Stiftsbibliothekars Dr. A. Fäh in vortrefflicher photographischer Wiedergabe mir vorliegt, ist ganz in der gewöhnlichen kontinentalen Minuskel gehalten, so daß es kein glücklicher Gedanke O. B. Schlutters war, in seinem diplomatischen Abdrucke (Anglia XXXVI 394) die ae. Verse mit einem Gemisch von insularen und fränkischen Lettern wiederzugeben.[1]) Dagegen kann man über die Zeilenteilung und Worttrennung des Ms., ferner über die Abkürzungen (*there* und *aeththa*) sich bei Schlutter wertvolle Auskunft holen, der auch die drei über der Zeile nachgetragenen Buchstaben (*f* in *tharf*, *a* in *hiniongae* und *uueorthae*) durch den Druck geschickt andeutet. Hier und im

1) Ein irisch-ags. 3 kommt nirgends vor, auch nicht, wie Schlutter andeutet, in *naenig* und *hiniongae*; die ausschließlich verwendeten langen *ſ* hätten sich dagegen ganz gut wiedergeben lassen! — Auch die punktierten *y* des St. Gallener Textes dürften keinesfalls als Eigentümlichkeiten des irisch-ags. Alphabetes angeführt werden; ich finde sie bei einer flüchtigen Durchsicht einiger Tafeln in Chrousts *Monumenta palæographica* mehrfach in St. Gallener und Reichenauer Schriftwerken aus dem Ende des IX. Jhs.; siehe I. Abteil., II. Serie 341b, 342a, auch Lieferung XV, Tafel 4.

folgenden mußte im Interesse der Übersichtlichkeit auf die Nachbildung solcher rein graphischer Eigentümlichkeiten verzichtet werden.

Wenn wir uns die Frage vorlegen, in welcher Schrift die Epistola Cuthberti aus Nordhumbrien nach dem Kontinent kam, so ist zunächst natürlich die fränkische Minuskel gänzlich ausgeschlossen und das St. Gallener Ms. kann schon deshalb nicht als die Urform der kontinentalen Überlieferung gelten. Weiter sind auf die gestellte Frage zwei Antworten möglich. Wenn die Sendung, wie wir zum Schluß dieses Aufsatzes wahrscheinlich zu machen hoffen, bald nach dem Tode Bedas (735) abging, kann der Bericht sehr wohl noch in der Halbunziale niedergelegt gewesen sein, die sich bis etwa 850 im nördlichen England hielt (Keller, *Ags. Palaeographie*, 16). Aber da die Insulare schon vor 700 durch irische Mönche nach England gelangte und z. B. das Moore-Manuskript der Historia Ecclesiastica um 737 auf dem Kontinente bereits in diesen Charakteren gehalten wurde, kann die Epistola ebensowohl in insularer Schrift ihre Reise angetreten haben, die ja, wie später gezeigt werden soll, zunächst zu ags. oder irischen Missionären in Deutschland führte. In keinem Fall ergaben sich für das Verständnis des Textes auf dem Kontinent irgendwelche Schwierigkeiten: die Halbunziale wurde um 750 in deutschen Klöstern wenn auch kaum mehr geschrieben, so doch ohne weiteres gelesen, eine Niederschrift in

insularen Buchstaben aber konnte jederzeit von den damals bereits in großer Zahl über ganz Deutschland verstreuten Angelsachsen oder Iren in die Minuskel übertragen werden.

Nach einer halbunzialen oder insularen Vorlage wurde also die Epistola in die geläufige Minuskel umgeschrieben, wir können nur sagen spätestens im Verlaufe des IX. Jhs., denn es entzieht sich zunächst unserer Beurteilung, ob die Arbeit in dem St. Gallener Ms. zum ersten Male geleistet wurde oder ob dieses schon auf älterer Minuskelvorlage beruht.

Die Schrift des Mönches von St. Gallen ist so deutlich, daß nur über die Lesung eines einzigen Wortes Zweifel geäußert wurden, die jedoch m. E. gänzlich unbegründet sind. In der ersten Zeile wird nämlich der Anfang des von uns *uuiurthit* gelesenen Wortes durch sieben unverbundene Striche mit oben und unten angesetzten Häkchen dargestellt; die ersten fünf sind von zwei folgenden, die nur *u* bedeuten können, durch einen deutlichen Zwischenraum getrennt und ließen alleinstehend alle möglichen Lesungen zu, da ja die Minuskel keine *i*-Punkte kennt: *uui, uiu, iuu, iuii, iiui* usw. Nun müssen aber vier von den fünf Strichen zur Darstellung eines *w* herangezogen werden, denn im letzten Worte[1])

1) Auch in diesem könnten die ungleichmäßig gesetzten vier Striche im Anlaut ganz gut als *iui* gelesen werden, wie denn tatsächlich Kemble und mit ihm Stevenson die unmögliche Form *uuieorthae* druckt.

des Liedes (*uucorthae*) und in einem ae. Namen der Epistola (*uuilberche*, bei Mayor-Lumby S. 179, Z. 11) wird der Halbvokal durch *uu* ausgedrückt.[1]) Bleiben also nur zwei Deutungen übrig: entweder *iuu* oder *uui*, d. h. wir könnten *iuurthit* oder *uiurthit* herauslesen, wovon die erste Form eine Unmöglichkeit ist (man müßte ja *i* = *gi* fassen!). So kommen wir auf dem einfachsten Wege dazu, die angezweifelte Form *uuiurthit* wieder in ihre Rechte einzusetzen; übrigens steht sie, wie wir gleich sehen werden, ganz deutlich auch in anderen Hss.

Gänzlich abzuweisen sind die Besserungsversuche durch Einführung einer zweiten Negation *ni*, nicht aus syntaktischen Gründen, sondern weil die *n* und *m* der Hs. niemals wie die *u* aus unverbundenen Strichelchen bestehen, sondern aus ganz eng aneinandergefügten Häkchen. Schon Hattemer schlug zu seiner allerdings verfehlten Lesung *uiuurthit*[2]) eine „Besserung" *niuurthit* vor, die von Ettmüller übernommen wurde, während Rieger, offenbar auf Kemble und Stevenson gestützt, zwar richtig *uuiurthit* druckt, aber ein nun völlig überflüssiges *ni* einschaltet. Auf Riegers Lesart greifen Kluge und

1) Das könnte hier allerdings kontinentale Übung sein, denn in den nordh. Stücken bei Sweet, *Oldest English Texts*, bedeutet *uu* fast durchweg *wu* oder *uw*, vgl. namentlich die um 737 geschriebene Hymne Cædmons. Z. 5 des Sterbeliedes haben wir *huaet!*

2) So auch Mayor-Lumby und Plummer.

Cook zurück; Schlutter wollte diejenige Hattemers wieder zu Ehren bringen; aber schon die von Symeon von Durham herrührende ws. Umschrift der Verse hat um 1104 die Form als *wyrpeð* ohne Negation wiedergegeben (s. weiter unten).

Vom Standpunkt der Lautgeschichte ist *uuiurthit* allerdings nicht ohne weiteres verständlich. Aus wg. **wirpip* ergibt sich urengl. **wiurpip*, das im Anglischen schon vor Eintritt des *i*-Umlautes, also vor dem VI. Jh. (Pogatscher PBB XVIII 465) durch Labialwirkung zu **wurpip*, dann zu *wyrpep* weitergehen mußte; vgl. wg. **wirpia*- > **wiurpi* > **wurpi* > *wyrpe* 'würdig' im Rituale von Durham (Lindelöf 1890, S. 28), in der Glosse Rushworth[2] und in den Lindisfarne Evangelien (Belege bei Lindelöf, Bonner Beiträge IX 216, X 61; Füchsel, Anglia XXIV 34; Lea, Anglia XVI 88). Die Lautung mit *iu* kann nach Bülbring (Beiblatt IX 6) nur durch Analogie von Formen erklärt werden, die zu Bedas Zeit noch einen Diphthong aufwiesen, und eine solche steht Z. 5: *uueorthae*, während im späteren Nordhumbrischen solche umlautlose Optative, Infinitive usw. bereits *o* zeigen (*worða* in den eben angeführten Texten: Lindelöf 1890, S. 27; Bonner Beiträge IX 212, X 61; Anglia XXIV 34, XVI 87); durch die Vorstufe von *uueorthae*, durch älteres **uueurthae*, könnte in das lautgesetzliche *wyrpep* wieder ein Diphthong eingeführt worden sein oder, nach Bülbring, der Zwielaut sich gehalten haben.

Nun lassen sich aber einige Einwände gegen diese gewiß geistreiche Erklärung nicht von der Hand weisen.

Bülbring nimmt mit vollem Recht gleichzeitigen Übergang der Brechungsdiphthonge *eu* und der alten *eu* zu *eo* bzw. *ēo* an (§ 130, Anm. 1) und verlegt diesen Wandel in die Zeit kurz vor 700, da die Epinaler Glossen noch verstreute alte *eu* überliefern (§ 109, Anm. 1). Schon deshalb ist es, selbst wenn wir mit dem günstigsten und allerdings wahrscheinlichen Fall der gleich nach Bedas Tod erfolgten Verbreitung der Verse auf den Kontinent rechnen, vom chronologischen Standpunkt nicht recht denkbar, daß der junge Cuthbert 735 noch die Lautung **uueurthae* kannte und durch sie zum Festhalten an der mindestens gänzlich antiquierten Form *uuiurthit* veranlaßt wurde, zumal vor oder gleich nach 850 schon der nächste Übergang *(weo > wo)* eingetreten sein muß. Er ist ja älter als die sekundäre Dehnung vor *r* + *Kons.*; vgl. Bülbring 265, 285 Anm. 2d. Ferner sind sonst nirgends auf dem ganzen nordh. Gebiete die geringsten Spuren solcher analogischer *iu*-Lautungen nachzuweisen.

So möchte ich eine andere Erklärung vorschlagen, die wenigstens das eine für sich haben dürfte, daß sie mit der immerhin erst aus dem IX. Jh. und, wie ich nach Einsicht in zahlreiche faksimilierte Urkunden von St. Gallen meine, nicht gerade aus dem Anfang dieses Zeitraums stammenden Überlieferung rechnet, daher die

Möglichkeit einer oder mehrerer Zwischenstufen ins Auge faßt.

Es ist von vornherein wahrscheinlich, daß die im St. Gallener Kodex erhaltene Fassung des Sterbeliedes von einem Deutschen herrührt, und die Darstellung des *w* durch *uu* hat wenigstens gezeigt, daß die älteste Aufzeichnung sich von den Schreibgewohnheiten Northumberlands entfernt. So wird denn nach meiner Meinung einem deutschen Mönch des IX. Jhs. eine ältere Gestalt der Verse mit der schon für das VIII. Jh. anzusetzenden regelmäßigen Wortgestalt anordh. *wyrpep* vorgelegen sein; diese hat der Abschreiber vom Standpunkt seiner Muttersprache durch *uuiurthit* wiedergegeben, worin *iu* weiter nichts ist als eine andere Darstellung des ihm wohlbekannten und in seiner Mundart gelegentlich schon durch *y, iu, ui* angedeuteten Umlautproduktes aus *u*. Seit Weinhold (Mhd. Grammatik 1883, § 73) hat sich ja immer mehr die Überzeugung durchgesetzt, daß der in der ahd. Schrift allerdings mangelhaft bezeichnete *i*-Umlaut des *u* bereits im IX. Jh. beginnt.[1])

1) Vgl. besonders Franck, Altfränk. Grammatik 1909, S. 12, 35; Braune, Ahd. Grammatik § 32; Müllenhoff-Scherer, Denkmäler (Index s. v. Umlaut); Koegel, Über das Keronische Glossar 1879, S. 20 (*ruihki* aus der Reichenauer Hs. von ca. 805); viel Material auch bei Singer PBB XI 292, dessen Belege allerdings nach den neuen Lesungen in Steinmeyer-Sievers' Ahd. Glossen einer Sichtung unterzogen werden müßten (vgl. Sievers PBB XI 545 ff.).

Wir haben es also offenbar mit der Anwendung eines ahd. Schreibgebrauchs zur Aufzeichnung des englischen Textes zu tun. Das umgekehrte Verhältnis ist so häufig, daß Beispiele nicht angeführt zu werden brauchen[1]), und ebenso bekannt ist die Mischung ae. und ahd. Sprachgutes z. B. in den Glossen. Für unseren Fall aber gibt es keine bessere Parallele als das sog. zweite Basler Rezept (Müllenhoff-Scherer, Denkmäler[3], S. 223), welches bekanntlich ein Angelsachse, wie es scheint ein Nordhumbrer, in die von ihm sehr mangelhaft beherrschte deutsche Sprache umzuschreiben versuchte. Hier finden sich nun Z. 2 und 3 Wiedergaben des ihm statt der ahd. Form in die Feder fließenden ae. *pȳ* durch *pû* bzw. *pui*, beides Schreibungen nach ahd. Übung, die erste ohne Bezeichnung des Lautwertes *ȳ*, weil eben im IX. Jh. meist noch *u* auch für ahd. *ū* stand, die zweite viel genauer mit dem ahd. Symbol *ui* für englisches (*ū*). Ich möchte glauben, daß durch dieses ganz analoge Verhältnis zwischen ae. Vorlage und deutscher Umschrift unsere Erklärung von *uuiurthit*[2]) sehr an Wahrscheinlichkeit gewinnt.

Der Schreiber, welcher die deutsche Darstellung des *ü* durch *iu* in den Text brachte, wird aber mit dem Urheber des St. Gallener

1) Vgl. Braune, Ahd. Grammatik § 7.

2) Das auslautende *t* statt *p* braucht kein Überlieferungsfehler zu sein; vgl. *giscinet, fallet* bei Lindelöf, Die südnorth. Mundart, Bonner Beiträge X 129.

Kodex nicht identisch sein, sondern eine wenig ältere Vorstufe für diesen geliefert haben. Denn bei der Betrachtung des Verhältnisses der kontinentalen Handschriften der Epistola wird es sich herausstellen, daß zwar *uuiurthit* durch alle diese Aufzeichnungen geht, daß aber in Z. 1 ein Ms. (B) die Artikelform fälschlich als *thae* überliefert und daher nicht auf derselben Quelle wie der Sangallensis (A), sondern nur auf einer andern, jedenfalls von einem ags. Mönch auf dem Kontinent herrührenden Abschrift beruhen kann, welche statt des in A erhaltenen Dativs des Demonstrativpronomens *there* die gleichfalls nordhumbrische Lautung *ðāre* eingeführt hatte. Diese wurde, wie unten näher auszuführen sein wird, von B zu *thae* verlesen.

Im übrigen hat der deutsche Mönch seine gute nordhumbr. Vorlage mit bewundernswerter Treue uns überliefert. So ist das *ei* wie in *neidfaerae* (Z. 1) auch in späteren Denkmälern aus der Nähe von Jarrow reichlich belegt (vgl. Bülbring 505, Anm. 2; für das Rituale von Durham Lindelöf 1890, S. 43; für die Lindisfarne Gospels Lea, Anglia XVI, 104 und Füchsel ebda. XXIV, 18); das Schwanken in der Wiedergabe von wg. *a* vor Nasal *(thonc-, than, -iongae)* stimmt genau zum Lautstand um die Mitte des VIII. Jhs. (z. B. in den Corpus Glossen, Bülbring 123). Wir beobachten ungebrochenes *a* in *tharf*, beibehaltene Rundung des Umlautproduktes aus *ō (doemid)*, dann das in der späteren Gestalt des nördlichen

Nordhumbrischen freilich verhältnismäßig seltene *ēo* statt *ēa* in *deoth* (Lindelöf, Rituale S. 39; Lea, Anglia XVI, 101; Füchsel ebda. XXIV, 16). Daß die Endsilbenvokale noch auf der Stufe des mittleren VIII. Jhs. stehen, lehrt ein Blick auf die zahlreichen *ae* in den Flexionselementen der Nomina und Verba. Die Darstellung der Spirans durch *i* in *hiniongae* hat Bülbring (492 Anm. 1) beleuchtet.

Die oben besprochene Aufzeichnung galt bisher als die einzige Vertreterin der nordhumbr. Gestalt unseres Denkmals. Nun ist mir aber aus einem Bamberger Kodex (A. I, 47, unser Ms. B) eine Niederschrift des XI. Jhs. bekannt geworden, die derjenigen im St. Gallener Ms. kaum nachsteht. Sie lautet:

Fore thae neidfaerae naenig uuiurthit
thoncſnotturra than him tharf ſie
to ymbhycggannę aer hiſ hiniongae
huaet hiſ gaſtae godaeſ a*c*htha yflaeſ
aefter deothdaege doemid uueorthae.

Der Brief Cuthberts und die Verse sind hier sorgfältig und schön in der nachkarolingischen Minuskel geschrieben; im lateinischen Text finden sich nur unwesentliche orthographische Abweichungen von der St. Gallener Hs., die ae. Zeilen stimmen bis auf zwei Varianten Buchstabe für Buchstabe zu der älteren Aufzeichnung. Aber für das *there* in A liest B fälschlich *thae*, was offenbar aus *thare* verlesen wurde: die Vorlage

hatte die nordh. Form *thāre* (Sievers 337, Anm. 4) mit Andeutung der Silbe *re* durch ein Häkchen über dem *a* (wie in *there* des Sangallensis), und der des Altenglischen nicht mächtige Schreiber von B hat das vielleicht undeutliche Abkürzungszeichen für ein *e* genommen.[1]) Nur dieser kleine Irrtum verwehrt die Annahme, daß B aus A geflossen oder daß die beiden Mss. auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen. Bedeutungslos ist dagegen die zweite Abweichung, die Endung -*ę* in -*hyeggannę* statt der sonst sorgfältig beibehaltenen auslautenden -*ae*, da der lateinische Text von B in den auf -*ae* ausgehenden Wörtern überall -*ę* einführt, was dem Schreiber auch in diesem ae. Worte ausnahmsweise unterlief.

Erstaunlich getreu hat, abgesehen von einigen wenigen Versehen, auch der Klosterneuburger Kodex 787 aus dem XIII. Jh. (unsere Hs. I) die Verse bewahrt, während sein lateinischer Text vielfach von A und B sich entfernt.[2]) Wenn wir die zwei Unterscheidungsmerkmale zwischen A und B ins Auge fassen, so zeigt sich sogleich, daß I näher zu A stimmt: I fand in seiner Vorlage die Artikelform *there*, die es mit Vernachlässigung der durch ein Häkchen angedeuteten

1) Eine andere Möglichkeit wäre die Entstehung von *thae* < *thaere*, worin das Häkchen für *re* übersehen wurde. Unsere Aufstellungen S. 170 und 175 würden auch auf dieser Grundlage stichhaltig bleiben.

2) Siehe Anhang.

Silbe *re* zu *the* verstümmelt hat. Dann hat es die ursprüngliche Endung *-ae* in *ymbicggannae* gerettet wie A, obwohl sie in andern Fällen aufgegeben wird (*faere, uueorthe*). Von einem Verständnis der Verse kann im XIII. Jh. nicht mehr die Rede sein; es ist also nur ein Zeichen besonderer Gewissenhaftigkeit, wenn der Schreiber die Verse ohne wesentliche Fehler so wiedergibt:

fore the neidfaere naenig uuiurthit
toncſnotturra than him tharf ſie
to ymbicggannae aer hiſ hiniongae
huaet hiſ gaſte godaeſ aeththa yflaeſ
aefter deoth daege doemid uueorthe.

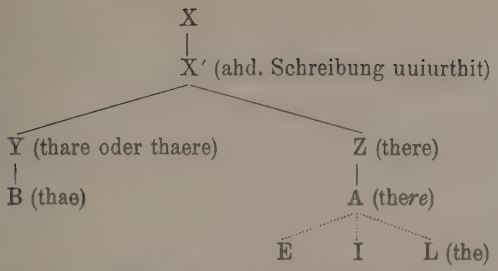
Unser Kodex E (Stift Heiligenkreuz, Ms. 12) ist älter als I, aber bei weitem nicht so korrekt, obwohl die zwei Fehler des Klosterneuburger Manuskripts (*tonc-* und *ymbicggannae*) nicht vorkommen. Dafür haben sich eine Menge anderer Versehen eingeschlichen, die aber die Zugehörigkeit von E zum Typus A (Artikelform *there* zu *the* verstümmelt) nicht verdunkeln: *godeles* (Z. 4) ist von *yflaes* in der nächsten Zeile beeinflußt. Das Heiligenkreuzer Legendar liest demnach so:

fóre the neidfacre naenig uuiurthit
thoncſnottura than him thraf ſię
to ymhycggannae aer his hiniongae
huaex his gaſte godeles aeththa yflaes
aeſter deoht daege doemit uueorthe.

Ins XVI. Jh. gehört die Münchner Hs. 14603, unser Kodex L. Auch bei dieser ganz späten Abschrift ist noch trotz aller Entstellungen der ursprüngliche Dialekt gut zu erkennen, und die Zugehörigkeit des Ms. zum Typus A steht durch *the* und *ymbhycggannae* außer Zweifel. Es überrascht nicht, wenn hier eines von zwei aufeinanderfolgenden *u* als *v* gefaßt wird, vielmehr kann sogar noch dieses junge Ms. als Stütze der Lesung *uuiurthit* in A herangezogen werden. Die *u* in *ſnotturra, huaet, vueorthe* tragen die dem XVI. Jh. geläufigen *u*-Zeichen, die *y* sind punktiert (*neyd-, yflaes*) oder mit einem Akut versehen, der wohl auch auf einen Punkt zurückweist.

Fore the neydfaere naenig vüiürthit
thoncſnotturra than him tharſ ſie
to ymbhẏcggannae aer his hiniongae
huaet hiſ gaſte godaes aeththa yflaes
aeſter deoth daege dœmnl vueorthe.

Dies der neue Gewinn an kontinentalen Mss. des Sterbegesanges. Trotzdem wir in den auf deutschem Boden zutage geförderten fünf Handschriften offenbar nur einen Bruchteil der einst reichen Überlieferung besitzen, läßt sich doch ein kleiner Stammbaum aufstellen, an dessen Spitze die erste auf den Kontinent gelangte Abschrift der Epistola stehen muß:



Eine Feststellung des näheren Verwandtschaftsverhältnisses zwischen E I L ist wegen des Mangels an Zwischengliedern nicht durchführbar.

Die westsächsische Überlieferung.

Der Mönch Symeon berichtet in seiner *Historia Dunelmensis Ecclesiae*[1]), daß um 1074 ein Ordensmann namens Aldwin sein Kloster Winchcomb in Gloucestershire verließ, um nach Nordhumbrien zu ziehen und dort das seit den Verheerungen der Dänen und der normannischen Eroberer fast erstorbene Mönchsleben wiederzuerwecken. Unterwegs fand er im Kloster zu Evesham (Worcester) zwei Gefährten, und die opfermutigen Männer erreichten glücklich Newcastle-upon-Tyne, das zu dem Bistum Durham gehörte. Von dort verpflanzte sie Bischof Walcher nach Jarrow und schenkte ihnen die Trümmer[2]) des

1) Opera, ed. Thomas Arnold 1882, I 109.

2) „*Stantibus adhuc solis sine culmine parietibus*“ Symeon a. a. O.

alten, von Benedict Biscop gegründeten Klosters, in welchem Venerabilis Beda sein Leben verbracht hatte.

Dort lebten die frommen Brüder unter großen Entbehrungen, die nicht geringer wurden, als sich zahlreiche Schüler um sie versammelten, und zwar, wie Symeon an der angeführten Stelle und noch einmal in seiner *Historia Regum*[1]) unter dem Jahre 1074 ausdrücklich hervorhebt, meist aus den südlichen Grafschaften Englands. Bald erstand auch das von alters her mit Jarrow eng verbundene Kloster Wearmouth unter Aldwin und Turgot aus seinen Ruinen, aber unter Bischof Wilhelm, dem Nachfolger Walchers, übersiedelten die beiden religiösen Gemeinschaften 1083 nach Durham, wo ihnen die Kirche des hl. Cuthbert übergeben wurde.

Mit ihnen kam, wie wir aus seinem Verzeichnis[2]) der bis 1104 zu Priestern geweihten Ordensmitglieder wissen, auch der Mönch Symeon nach der Bischofstadt, und dort schrieb er zwischen 1104—1108 seine *Historia Dunelmensis Ecclesiae.* Er hatte schon, wie er sich in der *Historia Regum*[3]) erinnert, die schweren Zeiten zu Jarrow mitgemacht, wo ihn sozusagen jeder Stein an den großen Lehrer und Schriftsteller Beda erinnern mußte.[4]) Es ist daher begreiflich, daß Symeon,

1) Opera II 201.
2) Opera I 4.
3) Opera II 260 f.
4) Vgl. Hist. Dunelm. Eccl. I Kap. XIV (Opera I 42 f.).

sobald er unter den günstigeren Verhältnissen zu Durham seine literarische Tätigkeit begann, dem vorbildlichen Leben dieses Mannes mehrere Kapitel des ersten Buches seiner Geschichte von Durham einräumte und den ausführlichen Bericht über seine letzten Stunden aus der Feder des Cuthbert vollständig aufnahm (Kap. XV, Opera I, 43—46). Die Vorlage für seine Abschrift der *Epistola Cuthberti* ist ihm offenbar erst zu Durham zugänglich geworden, denn das Kloster zu Jarrow war, wie erwähnt, eine Ruine.

Nun ist es höchst auffällig, daß in einem zu Durham niedergeschriebenen Werke die ae. Zeilen des wenige Meilen von dieser Stadt in Jarrow entstandenen Berichtes über Bedas Sterbestunden keineswegs in der ursprünglichen nordhumbrischen Mundart wiedergegeben, sondern vielmehr in spätwestsächsische Formen umgegossen werden. Auf die richtige Erklärung dieses bisher nicht beachteten Widerspruchs führt uns Symeon selbst durch den warmen Ton, in welchem er jener aus dem südlichen England nach Jarrow gewanderten Anhänger des Aldwin von Winchcomb gedenkt: „*qui exemplo Abrahae de terra sua et de cognatione sua et de domo patrum suorum egredientes, terram repromissionis, id est supernam patriam ingredi desiderabant, religiosae conversationis magistrum habentes Aldwinum*“. Die englischen Historiker haben aus dieser Stelle und der ähnlichen in der *Historia Regum* (Opera II 201) längst den Schluß gezogen, daß Symeon

einer dieser Südengländer war, und ich glaube, die Vermutung wird durch die Gestalt der Verse aus Bedas Sterbegesang zur Gewißheit erhoben. Symeon hat sie eben in seine heimatliche Mundart übersetzt, und auf seiner Umschrift beruht, wie wir gleich sehen werden, die gesamte Überlieferung des Sterbeliedes auf englischem Boden.

Die Verse haben in den Hss. der *Historia Dunelmensis Ecclesiae,* von welchen die zu Durham in Bischof Cosins Library aufbewahrte (D) wahrscheinlich Symeons Autograph ist oder mindestens unter seiner Aufsicht geschrieben wurde[1]), folgenden Wortlaut:

For þam neodfere neniȝ wyrþeð
þances snottra þonne him þearf sy
to ȝehiȝȝenne ær his heonen ȝanȝe
hwet his ȝaste ȝodes oððe yueles
æfter deaðe heonen demed wurðe[2]).

Varianten hat nur die Hs. Faustina A. 5, nämlich Z. 3 *gehiggene,* Z. 5 *deape.*

Im allgemeinen hat Symeon den Text mit schonender Hand angefaßt, aber nicht alle nordhumbrischen Formen waren ihm ohne weiteres verständlich, und so hat er Z. 1 die von seiner Vorlage offenbar gebotene Abkürzung *ðа'* (d. i. *ðāre,* wie in der Vorstufe zu B; s. S. 172) statt mit

1) Hardy, *Catalogue of Materials,* II 77; Arnold a. a. O. I, p. XV.

2) Auf Wiedergabe der Wort- und Zeilenteilung wird hier wie im folgenden verzichtet.

dem richtigen ws. *ðǣre* durch *pam* aufgelöst, weil er *-faerae* auch als Dativ zu dem Neutrum *fær* verstehen konnte.

Ob die zu Durham ihm bekannt gewordene Vorlage Symeons wie der Codex Sangallensis die Schreibung *neidfaerae* hatte, ist natürlich nicht zu bestimmen; jedenfalls sind solche Darstellungen von (*ē*) durch *ei* dem Rituale von Durham (aus der zweiten Hälfte des X. Jh.) nicht unbekannt[1]). Die Wiedergabe durch *neodfere* ist nicht lautgerecht, sondern beruht auf der im Spätws. nicht seltenen Verwechslung von *nīed* 'Not' und *nēod* 'Eifer' (s. oben S. 85).

Die Lautung *nēniz* könnte sehr wohl aus der Quelle unverändert übernommen sein, da der nordh. Dialekt (z. B. in dem unserm Symeon zeitlich viel näherstehenden Rituale von Durham) die Verengerung $\bar{æ} > \bar{e}$ kennt; vgl. Luick, *Untersuchungen* § 349, Bülbring 167 Anm., Lindelöf a. a. O. S. 33. Weil jedoch für kurzes *æ* in *-faerae* und *huaet* Symeon wie die ersten me. Texte, z. B. die Rede der Seele an den Leichnam (Worcester Fragment, Anfang XII. Jh. oder wenig später) schon *e* schreibt, werden wir wohl auch das *ē* in *nēniz* bereits vom frühme. Lautstand zu beurteilen haben.

wyrpeð ist, was den Haupttonvokal betrifft, eine gut spätws. Form. Die Wiederherstellung

1) Vgl. Bülbring 505, Anm. 2; Lindelöf, *Die Sprache des Rituals von Durham*, 1890, S. 43.

des Endsilbenvokals ist später im ME nicht unerhört (*Ancren Riwle* ed. Morton p. 96; *Spec. of Lyric Poetry* ed. Th. Wright, Percy Society IV 36); hier aber ist das Festhalten an der unsynkopierten anglischen Endung vielleicht (?) veranlaßt durch einen Rest metrischen Gefühls, da der Vers durch Einführung der echt ws. Form *wyrð* (übrigens meist *ȝewyrð*) zu kurz würde. Bei *yfel* stehen synkopierte und volle Wortgestalten in allen Sprachperioden nebeneinander; daher ist Z. 4 *yflaes* des Sangallensis nur aus metrischen Gründen vorzuziehen.

Z. 2 zeigt *pances snottra* späteres *a* vor Nasal, dann die ganz späte Synkope des Mittelvokals vor schwachtoniger Endsilbe und, vielleicht wieder aus metrischen Gründen, weil nämlich die Halbzeile durch diese Synkopierung das Maß eines D-Verses nicht mehr ausfüllt, Änderung des Kompositums in eine syntaktische Gruppe, welche freilich sonst nirgends belegt zu sein scheint; dagegen zahlreiche echte Komposita mit *snotor* bei Bosworth-Toller.

Z. 3: *ymbhycgean* scheint trotz häufiger Bildungen *ymbhyȝð, ymbhyȝdiȝ* usw. sonst nicht vorzukommen; daher der flektierte Infinitiv von Symeon zu *ȝehiȝȝenne* geändert.

Das *hiniongae* der nordh. Version ist kein seltenes Wort, dagegen *heonenȝanȝ* m. W. nicht belegt; doch vgl. *heonan-sīð* bei Bosworth-Toller und in der oben S. 21 gedruckten Predigt Ælfrics 167a 3, auch *forðsīð* oben S. 27 (163b 11) und

bei Bosworth-Toller, *fromfær* im Rit. von Durham 17, 8.

Z. 5 begegnet der einzige schwerwiegende Fehler Symeons, die ganz gewiß durch ein Abspringen des Auges auf das *heonen* in Z. 3 veranlaßte Verschreibung *deade heonen*. Das klingt schon ganz unenglisch, während *deap-dæʒ* hier durch die Alliteration gefordert wird und auch sonst ganz geläufig ist (z. B. Beowulf, 188 und 885).

Und doch ist dieser Schreibfehler sowie die falsche Auflösung *pam* (Z. 1) in sämtliche auf englischem Boden bisher zutage geförderte Hss. des Sterbeliedes übergegangen; Beweis genug, daß die ganze insulare Überlieferung auf Symeon beruht.

Eine Gruppierung der von Symeon abhängigen Handschriften englischer Herkunft wurde versucht, erwies sich jedoch im allgemeinen als undurchführbar, da abweichende Lesarten eigentlich nicht vorkommen, sondern nur Verschiedenheiten in der Lautgestalt einzelner Wörter[1]). Die Schreiber

1) Auch ein Versuch, aus der von Plummer (*Bedae Opera historica*, I) aufgestellten Filiation jener Mss. von Bedas *Historia Ecclesiastica*, welche auch die *Epistola Cuthberti* enthalten, Rückschlüsse auf das Handschriftenverhältnis der ae. Verse zu ziehen, ist fehlgeschlagen. Nur eine kritische Ausgabe der Epistola, die den Latinisten überlassen bleiben muss, könnte hier Licht verbreiten, aber bisher sind nur Ansätze zu einem Apparat vorhanden bei Mayor-Lumby 176—179, 399—408 und bei Plummer Vol. I, p. CLX—CLXIV. Ich gebe als kleine Vorarbeit im Anhang eine Vergleichung der Klosterneuburger Hs.

haften im großen ganzen fest an den ae. Formen, gelegentlich fließen ihnen aber me. Lautungen in die Feder, die wiederum nach ihrer dialektischen Zugehörigkeit nicht mit Sicherheit zu bestimmen sind, da sie in dem kurzen Text isoliert dastehen. Es ist ferner oft schwer zu entscheiden, ob die Schreiber an der ae. Form festhielten oder vielleicht eine frühme. Lautung durch eine spätere ersetzten, die zufällig der altenglischen wenigstens in der Schrift wieder nahe kam. So hat neben Symeon nur eine einzige Hs. (H, St. John's College, Cambridge) das letzte Wort als *wurpe* überliefert: das könnte auf Bewahrung der alten Überlieferung gedeutet werden, aber wenn wir Z. 1 *nane* lesen und das Alter der Hs. (XIII. Jh.) in Betracht ziehen, wird *wurpe* nicht als treu kopierte spätws., sondern als me. Form betrachtet werden müssen, der sehr wohl ein älteres me. *weorðe* zugrunde liegen kann. Das Wort *nane* läßt gleichfalls verschiedene Auffassungen zu: es kann eine nördliche me. Form aus ae. **nāniʒ* (beeinflußt von *ān*) sein, es kann aber auch *nāne* bedeuten und aus *nǣniʒ* mit Kürzung vor schwertoniger Nebensilbe erklärt werden.

Angesichts solcher Schwierigkeiten und geleitet von der Erwägung, daß zahlreiche Zwischenglieder der Überlieferung für uns verloren sind, mußten wir uns darauf beschränken, die Hss. des Sterbegesanges in chronologischer Folge mit einigen Bemerkungen vorzuführen. Die Bedeutung der Umschrift Symeons als Grundlage für

alle im folgenden wiedergegebenen Fassungen wird aber ohne weiteres klar werden.

Ms. F. Etwas jüngere Sprachformen als Symeon weist die Fassung der Verse im *Chronicon Fani Sti Neoti*[1]) auf; vgl. *nēd-* < *nēod*, *nēni*, auch das *e* für ae. *æ* wird besser durchgeführt *(-fere, hwet, efter)*. Die Darstellung der interdentalen Spirans durch *th* dürfte man keinesfalls als genauere Bewahrung der Schreibgewohnheit eines älteren Originals deuten, denn sie ist im Frühme. nicht selten. Ebensowenig ließe sich auf die dem St. Gallener Ms. ganz nahestehende Lautung *weorthe* (Z. 5) die Vermutung aufbauen, daß Ms. F unabhängig von Symeon eine nordhumbrische Vorlage bearbeite, denn aus dem spätws. *wurðe* des Mönches von Durham konnte sehr leicht wieder me. *weorthe* gemacht werden; um 1200 war *weor* + *Kons.* wenigstens als Schreibung ganz geläufig, z. B. bei Layamon. Das *Chronicon* überliefert die Verse in folgender Gestalt:

forcham[2]) nedfere neni wirtheth
thances snotera thonne him thearf sy
to ȝehicȝenne er his heonen ȝanȝe
hwet his ȝaste ȝodes othe yueles
efter deathe heonon demed weorthe.

1) Dieses Kloster in Huntingdonshire wurde tatsächlich erst 1112 gegründet.

2) So!

Ms. D. Der Niederschrift im Ms. F steht recht nahe das Ms. Digby 211 mit folgendem Wortlaut der Verse:

For þam nedfere næni wyrþeþ
þanceſ ſnotera ponne him þearf ſy
to 3ehicgenne ær hiſ heonen 3an3e
hwæt hiſ gaſte 3odeſ oþþe yfeleſ
æfter deaþe heonon demed weorþe.

Ms. C. Ein Vergleich der eben gegebenen Fassung mit Ms. Stowe 104 lehrt, daß letztere Hs. trotz ihrer vielen Fehler zu D in Beziehungen steht, ohne daß Digby 211 gerade ihre unmittelbare Vorlage gewesen sein müßte. Ms. Stowe weist jüngere Sprachformen auf (z. B. *depe* Z. 5) und wurde offenbar von einem Schreiber angefertigt, der den Text nicht verstand, auch die Runenzeichen für *w* und *þ* nicht immer auseinanderhalten konnte *(wyrþaw!)*. Vielleicht war es ein Normanne, der im XII. Jh. die Verse so entstellte:

for þan nédfere næni wyrþaw
þankeſ ſnotera ponne him þearf ſi
to gehicgenne ær hiſ heonen 3a3e
hwet hiſ gaſte ſodeſ oþþe yfeleſ
æfter deþe heonon demeþ weorþe.

Ms. G. Bis auf zwei grobe Verstöße (*hwer* Z. 4 und *æfter* Z. 5) leidlich korrekt ist die Hs. des Lincoln Coll., Oxford, Nr. 31; die nachträgliche Einzeichnung der Verse erfolgte wohl nicht

allzulange nach der Herstellung der ganzen Hs. (um die Wende des XII. zum XIII. Jh.), wie aus der guten Erhaltung des Textes zu schließen. Nur befremdet das Schwanken zwischen den Buchstabenformen *g* und ȝ, dann zwischen insularem *r* (in *pearf, ær, weorþe*) und der fränkischen Form; *f* und *ſ* kommen in der insularen Gestalt gar nicht vor, dagegen ist das runische Zeichen für *w* überall richtig gesetzt.

for þ*am* nedfere næne wirþeþ
þanceſ ſnotera þon*ne* hi*m* þearf ſi
to ȝehicgenne ær hiſ heonen ganȝe
hwer hiſ ȝaſte godeſ oþþe yfeleſ
æſt*er* deaþe heonon demed weorþe.

Ms. H. Die Hs. des St. John's College, Cambridge, I 13 (XIII. Jh.) führt, wie erwähnt, me. Formen ein *(nane, wurþeþ)* und hat zwei offenkundige Fehler *(snotena, gast)*:

for þ*am* nedfere nane wurþeþ
þances snotena þon*ne* hi*m* þearf si
to gehicgenne ær his heonen gange
hwet his gast godes oþþe yfeles
æfter deaþe heonen demed wurþe.

Ms. J. Ein anderes Cambridger Ms., Trinity Coll. R. 5. 22 (XIV. Jh.), ist das einzige, welches wie Symeon die synkopierte Form *ſnottra* überliefert. Die *a* in *nedfare, what, nani* (oder *nāni?)* sind als mittelenglisch anzusprechen. Seltsam ist die vorletzte Halbzeile entstellt: das *cta &* er-

klärt sich aus einem *&cta* (et cetera), das in der Vorlage am Schluß der ae. Verse stand und vom Abschreiber zu früh eingesetzt wurde, worauf er den Fehler bemerkte und noch drei von den übersehenen vier Wörtern nachtrug. Das scheinbare Längezeichen in *ýfeles* beruht auf der spätae. punktierten Form des *y* (vgl. oben S. 59).

for þan nedfare nani wyrdeð
þankesſnottra þon*ne* him þearf ſy
to gehicgenne ar hiſ heonangange
what hiſ gaſte godes oððe ýfeles
efter cta & heonon demed weorðe.

Ms. K. Die Hs. Arundel 74 (XV. Jh.) bietet eine lücken- und fehlerhafte Aufzeichnung, die durch die *y*-ähnliche Gestalt des Buchstabens für die interdentale Spirans als junger Text sich zu erkennen gibt. Auch die *w*-Rune wird irrtümlich als *þ* gelesen und durch *y* wiedergegeben, das mit einem Zeichen wie ein deutsches *u*-Häkchen versehen ist. Z. 4 weist *yuolys* auf eine späte Vorlage mit *-ys* st. *-es* in der Genetivendung. Die Lücke ist durch einen Sprung von *his* in Z. 3 auf *his* in Z. 4 zu erklären.

ffor yā nedfere neni yiryeh
yances ſnotera yone hym yearf ſy
to gehicgenne ær . . . . . .
. . . . his gaſte godes oyye yuolys
after deaye henon demed yeorye.

Daraus macht Leland (*Collectanea* III 78):

For yam nedfere nemyir yeli
yances ſnotera, yone hym yearf ſy
to gehicgenne ar . . . . . .
. . . . his gaſte godes oyye yuolys
after cleaye heuon demed yeorye.

Der Hs. Arundel liegt, wie leicht zu sehen, ein gutes Ms. des auf Symeon beruhenden Typus zugrunde, in welchem die Verse ursprünglich etwa so gelautet haben mögen:

for þam nedfere neni wirþeth
þances ſnotera þonne hym þearf ſy
to gehicgenne ær [his heonon gange
hwet] his gaſte godes oþþe yuelys
æfter deaþe heonon demed weorþe.

Die Ähnlichkeit dieser Vorlage mit unserem Ms. F *(Chronicon Sti Neoti)* ist ziemlich auffallend.

Die Wege der Handschriften.

Aus unserer Betrachtung der Handschriften hat sich die scheinbar befremdliche Tatsache ergeben, daß die guten und dialekttreuen Aufzeichnungen heute auf dem Kontinent zu finden sind, während alle englischen Mss. mindestens eine grobe Abweichung *(deathe heonen)* vom ursprünglichen Wortlaut und spätwestsächsische, bzw. me. Lautgestalt aufweisen.

Die Erklärung dieser Verhältnisse ist nicht schwer zu geben: alle auf englischem Boden bis-

her zugänglich gewordenen Mss.[1]) gehen auf eine von Symeon in seine heimatliche Mundart vorgenommene Umschrift zurück, und in diese Fassung wurden bei ihrer Vervielfältigung durch Engländer, wenn schon keine Veränderungen des Wortlautes, so doch abweichende Formen eingeführt. Dagegen gelangte offenbar frühzeitig eine sorgfältige Abschrift der Epistola Cuthberti aus Nordhumberland nach dem Kontinent, wo sie in weitaus den meisten Fällen von Mönchen weiter verbreitet wurde, die kein Englisch verstanden und eben deshalb die Verse buchstabengetreu nachmalten, so daß wir noch in einer niederösterreichischen Handschrift des XIII. Jhs. ein erstaunlich getreues Abbild der Urform nachweisen konnten.

Im Zusammenhang mit der Überlieferungsgeschichte der Epistola ist auch die Frage zu erledigen, wie die in vielen Handschriften den Versen beigefügte lateinische Übersetzung in den

---

1) Bekanntschaft mit Hss. der Epistola verrät auch Florence von Worcester (ca. 1117) in seinem *Chronicon* unter dem Jahre 734 (ed. Thorpe, *Monumenta historica Britannica* 1848); William von Malmesbury, *Gesta Regum Anglorum* I §§ 60 f.; die *Nova Legenda Anglię*, as collected by John of Tynemouth, John Capgrave and others (ed. C. Horstman, 1901, I 110; vgl. Hardy, *Catalogue of Materials* I 453); John Bale, *Scriptorum illustrium maioris Brytannię Catalogus*. Basileae 1559, p. 99 und Bales *Index Britanniae Scriptorum* ed. R. L. Poole and Mary Bateson, Oxford 1902, p. 57.

Text kam. Lingard[1]) macht mit Recht darauf aufmerksam, daß die Beigabe der lateinischen Übertragung nicht ursprünglich sein kann, da ja der Empfänger des Briefes, Cuthwine, ein Mitschüler Cuthberts, somit ein Angelsachse, höchstwahrscheinlich sogar ein Nordhumbrer war; die lateinische Wiedergabe sei, so meint Lingard, erst hinzugekommen, als der Brief für das Ausland abgeschrieben wurde.[2]) Die letztere Behauptung ist nun entschieden unrichtig, denn eine Übertragung findet sich weder im St. Gallener noch im Bamberger oder Klosterneuburger Ms. und war auch für die erste Verbreitung der Epistola auf dem Kontinent ganz überflüssig, da der Bericht zunächst, wie wir gleich sehen werden, an ags. Missionäre gesandt wurde.

Vielmehr stammt die dem Texte nicht sonderlich genau sich anschließende Übersetzung[3]) jedenfalls aus der Feder des Symeon von Durham und wurde von den englischen Hss., die ja nach unserer Beobachtung alle auf dieser Quelle beruhen, bald übernommen, bald ausgelassen. Symeon hat sie

---

1) *The History and Antiquities of the Anglosaxon Church* II 195 ff.

2) Bei derselben Gelegenheit wurde natürlich der einleitende Gruß an Cuthwine weggelassen (*Dilectissimo in Christo* bis *salutem*). Ich betone nochmals, daß der Abdruck der Epistola sowohl bei Mayor-Lumby als auch bei Plummer kein getreues Bild der Hs. von St. Gallen bietet, vielmehr mit der englischen Vulgata Symeons verquickt ist.

3) Von *egerit* steht nichts in den ae. Versen!

offenbar mit Rücksicht auf die zahlreichen ausländischen Mönche beigefügt, die damals schon in englischen Klöstern wirkten.

Über den Weg, auf welchem der Bericht von den letzten Stunden des Beda nach Deutschland gelangte, werden wir leicht Aufschlüsse gewinnen, wenn wir uns ein wenig bei der Person seines Verfassers aufhalten.

Cuthbert war zu der Zeit, da er Augenzeuge von Bedas Hingang wurde, ein junger Mann und hatte auf der kirchlichen Stufenleiter erst den Grad eines Lektors erreicht.[1]) Später brachte er es bis zum Abt des Doppelklosters Wearmouth und Jarrow und stand in regem Briefwechsel mit den ags. Missionären in Deutschland, vor allem mit Lullus, dem Nachfolger des Winfried auf dem Bischofssitze von Mainz. Das älteste erhaltene, aber keineswegs das erste zwischen diesen beiden Männern gewechselte Schreiben[2]) stammt wohl aus dem Jahre 764 und enthält warme Worte der Verehrung und Dankbarkeit, welche der einst zu Bedas Füßen unterrichtete[3]) und im Schlußbrief der Ars metrica als *filius* und *conlevita* angesprochene Schüler dem Andenken seines Meisters weiht. Lullus hatte seinen Freund

---

1) So wird die Anrede *collector* an seinen Mitschüler Cuthwine zu verstehen sein; vgl. Arnold in Symeonis Opera I 43.

2) *S. Bonifatii et Lulli Epistolae* ed. Dümmler 1890, Nr. 116 (Mon. Germ. hist., Epistolae III).

3) „*Ad pedes eius nutritus*“ a. a. O.

um Werke des vielseitigen Gelehrten gebeten, und Cuthbert sendet ihm nun Bedas Lebensbeschreibungen des hl. Cuthbert, sowohl die prosaische als auch die metrische; nur der außergewöhnlich strenge Winter, gegen den sich die Schreiber im Kloster kaum hätten schützen können, sei schuld, daß er nicht mehr von den begehrten Büchern darbieten kann, aber er will bald nach Kräften weitere Abschriften liefern.

Nach einiger Zeit kommt Lull auf dieses Versprechen des Cuthbert zurück und bittet um andere Werke Bedas[1]: das Buch über den Tempelbau, die Erklärung des Hohen Liedes und die Epigramme möchte er gern besitzen, und schon der nächste Brief[2] ist ein Begleitschreiben Cuthberts zur Übersendung der erstgenannten Abhandlung Bedas.

Bei diesen nahen Beziehungen zwischen dem Verfasser der Epistola und dem Erzbischof von Mainz und bei dem regen, durch die erhaltenen Briefe jedenfalls nur zum geringsten Teil bezeugten Austausch von Geschenken ist die Vermutung gewiß nicht allzu kühn, daß Cuthbert irgendeiner Büchersendung sein Jugendwerk „*De obitu et valetudine Venerabilis Bedae*“ beigelegt habe, für welches er bei den Verehrern seines Lehrers,

---

1) Nr. 126 bei Dümmler.

2) Nr. 127 bei Dümmler; von Dünzelmann *(Forschungen zur deutschen Geschichte* XIII 26) freilich für unecht erklärt.

der vielleicht auch den Lull unterrichtet hatte[1]), regstes Interesse voraussetzen durfte.

Aber es gibt noch andere Wege, auf denen die Epistola leicht ihren Weg nach Deutschland finden konnte. Ihr Schreiber, Cuthbert, war mit Alcuin bekannt, einem Nordhumbrer, der im Liber Vitae von Jarrow eingetragen war und die Beziehungen zu seiner Heimat aufrechterhielt, als er am Hofe Karls des Großen weilte, auch noch an die Nachfolger Cuthberts, an die Äbte Æthelbald und Friduin schrieb.[2]) Es läßt sich ganz gut denken, daß Alcuin den Bericht über den Tod des von ihm hochgeschätzten Beda[3]) von seinen nordhumbrischen Freunden verlangte und erhielt.

Mehr Gewicht möchte ich jedoch auf den Verkehr zwischen den Vorgängern des Cuthbert und Lull, nämlich zwischen Abt Huætberht und Erzbischof Bonifatius legen; die Briefe des letzteren enthalten gleichfalls Bitten um die Werke des Beda[4]), und mit demselben Verlangen wandte sich der Apostel der Deutschen zweimal an den Erzbischof Ecgberht von York.[5]) Die Beziehungen

1) Hahn, *Bonifax und Lull*, 1883, S. 309.

2) Smith-Wace, *Dictionary of Christian Biography* s. v. *Cuthbert; Monumenta Alcuiniana* ed. Jaffé Ep. 27, 272—274, Hahn a. a. O. 314.

3) *Monumenta Alcuiniana*, Epistola 234, an Arno von Salzburg mit einem Beda-Manuskript.

4) Dümmler Nr. 76 (S. 347, ca. 744—747).

5) Ebenda Nr. 75 und 91 (S. 346, 377, zwischen 744 und 754).

zwischen den Bischofssitzen Mainz und York dauern dann unter Coena (Ælbert) fort, der schon recht weitgehende Wünsche seines Freundes Lullus zu berücksichtigen hat, denn dieser verlangt nun sehr umfangreiche Werke Bedas.[1]) Wenn wir aus diesen letzteren Briefen sehen, daß es den auf dem Festland wirkenden Angelsachsen nicht an Gelegenheit mangelte, die Schrift vom Tode ihres berühmten Landsmannes kennen zu lernen, so werden wir doch die Fäden, welche sich zwischen Mainz und Jarrow spannen, in erster Linie zur Erklärung der frühzeitigen und dialekttreuen Verpflanzung des Sterbeliedes auf deutschen Boden heranziehen müssen.

Anhang.

Die Klosterneuberger Hs. (Cl) weicht an folgenden Stellen vom St. Gallener Kodex (G, ed. Plummer, *Baedae opera historica* I pag. CLX sqq.) ab:

p. CLX l. 4 tuae deuotae eruditionis G: tue deuotionis Cl — 7 Baeda G: beda Cl — 9 migraret G: migrasset Cl — 18 quidquid reliquum fuit diei in psalmorum cantu G: quidquid reliquum fuit dulci psalmorum cantu Cl.

p. CLXI l. 17—20 Quod ita Latine sonat *bis* iudicanda fuerit G: *om.* Cl — 23—25 super omnes celos ascendisti . . . Spiritum ueritatis. Alleluia G: sup(er) o(mnes) c(elos) et cetera usque all(elui)a Cl — 29 audientes haec G: haec *om.* Cl.

p. CLXII l. 2 deduximus G: duximus Cl — 11 ad eum locum G: eum *om.* Cl — 12 ecclesiae Dei G: Dei *om.* Cl — 18 tamen G: autem Cl — 19 docebat G: *om.* Cl — 28 dixit illi G: illi *om.* Cl.

1) Ebenda Nr. 125 (S. 414, ca. 767—781).

p. CLXIII l. 9 ad eos et unumquemque G: ad illos unumquemque Cl — 11 respondere G: responderunt Cl lugebant ... flebant G: lugebat ... flebat Cl — 12 aestimarent G: estimaret Cl — 13 amplius G: *om.* Cl — non multo G: non multum Cl — 15 modo G: *om.* Cl — 16 ueniam G: adueniam Cl — 20 Christum G: *om.* Cl. — 23 Uuilberche G: uuilberth. Cl — 24 sententia G: pagina Cl.

p. CLXIV l. 1 scribe *bis* l. 2 bene inquit G: *om.* Cl — 5 sancto meo G: meo *om.* Cl. — 12 audiere G: audire Cl — 13 Baedani[1]) G: bedani Cl — 16 gloria Patri G: Gloria patri et filio et spiritui sancto Cl — 18 cessabat G: cessauit Cl — 19 adhuc G: *om.* Cl.

VI.

Bibliographische Anmerkungen.

Zu S. 33—37 (Inhalt des Ms. lat. 943): Ein vollständiger Abdruck dieser Hs. war nach Greenwell, *The Pontifical of Egbert, Archbishop of York* (Surtees Society 27, Durham 1853, p. VII), für J. B. Pitra's *Spicilegium Solesmense* (1852 bis 1858) geplant, ist aber weder in diesem Werke noch in seinen Fortsetzungen *Analecta sacra et classica* (1876—1889) und *Analecta novissima* (1885—1888) erschienen.

fol. 67a. Der im Krönungszeremoniell enthaltene Königseid ist nach anderen Hss. gedruckt bei Liebermann, *Gesetze der Angelsachsen*, S. 215ff.

Die Pariser Hs. wurde frühzeitig von Gelehrten, namentlich von Kanonisten, benützt, welche ihr folgende lateinische Stücke entnahmen:

1) Zu dieser Form vgl. Plummer I, p. CLVI.

fol. 89b (Exorcismus aquæ ad judicium Dei demonstrandum): zuerst gedruckt 1588 von Franciscus Pithœus (François Pithou) in seinem *Glossarium ad Libros Capitularium* unter dem Schlagwort „Aquæ ferventis aut frigidæ judicium“: „*Quæ sequuntur extant in ordine Dunstani Dorobernensis Ecclesiæ Archiepiscopi ex bibliotheca illustris Ecclesiæ Parisiensis et mea.*“ [1]) Aus Pithou schöpften wohl Frid. Lindenbrog, *Codex legum antiquarum*, Francofurti 1613, S. 1302ff. und Steph. Baluzius, *Capitularia regum Francorum*, Parisiis 1677, II 647ff. Später gedruckt von Mansi, *Conciliorum Collectio*, XVII 447 (Venetiis 1772), E. de Rozière, *Recueil général des formules usitées dans l'empire des Francs*, Paris 1859—1871, II 778—785 (Nr. 582), von Zeumer, *Formulae Merowingici et Karolini aevi* (Monum. Germaniae hist. Legum Sectio V, Hannoverae 1886), S. 710—714; zuletzt und am besten bei Liebermann, *Gesetze der Angelsachsen*, Halle 1903, 401—405.

fol. 93b (Adjuratio ferri vel aquæ ferventis): Pithœus, *Glossarium* 1588 a. a. O.; Lindenbrog, *Codex legum* 1306ff.; Baluzius, *Capitularia* II 651ff.; Mansi, *Conc. Collectio* XVII 451; de Rozière, *Recueil* II 834—837 (Nr. 600); Zeumer, *Formulae* 714f.; Liebermann, *Gesetze* 406f.

fol. 95b (Exorcismus panis ordeacei vel casei ad probationem veri): Pithœus, *Glossarium* 1588

1) Die beiden letzten Wörter weisen wohl auf eine von Pithou angefertigte Abschrift des Kodex 943.

a. a. O.; Lindenbrog, *Codex legum* 1307ff.; Baluzius, *Capitularia* II 653ff.; Mansi, *Conc. Collectio* XVII 453; de Rozière, *Recueil* II 868—871 (Nr. 617); Zeumer, *Formulae* 715f.; Liebermann, *Gesetze* 408f.

fol. 170a (Anzeige vom Tode eines Mönches) gedruckt bei de Rozière, *Recueil* II 953 (Nr. 683).

fol. 170a (Empfehlungsschreiben für Büßer) bei de Rozière, *Recueil* II 942f. (Nr. 669, 670); das zweite auch von G. H. Pertz abgedruckt im *Archiv der Gesellschaft für ältere Deutsche Geschichtskunde* VII (1839) 1015f. Daselbst auch ein paar Zeilen vom Anfang des Briefes (fol. 170b), von den Homilien (fol. 156a und 164a) und von den Synodalbeschlüssen (fol. 163b). Alles Altenglische recht fehlerhaft.

Zu S. 36 (Verbot des Blutgenusses, fol. 155b): Diese Vorschriften blieben in der Kirche lange aufrecht; vgl. für England z. B. Bedas Poenitentiale bei Haddan-Stubbs, *Councils*, III 332 (Sectio VII, 6); Eadgars Canones, Sect. 53, bei Thorpe, *Ancient Laws*, 400.

Zu S. 38ff. (Bischofsliste). „In MSo Coll. Ben. hæc sequentia charactere haud antiquo descripta invenimus.

Nomina Episcoporum Scireburnensis Ecclesiæ.

Aldhelm	Heahmund	Æpelbald
Forþhere	Æpelheah	Siȝhelm
Herewald	Wulfsiȝe	Ælfred

Æþelmod	Asser	Wulfsiʒe
Denefriþ	Æþelweard	Alfwold
Wiʒbriht	Wærstan	Æþelsiʒe.“
Ealhstan		

Chronologia Anglo-Saxonica . . operâ & studio Abrahami Wheloci. Cantabrigiæ 1644, p. 570. (In Whelocs Ausgabe von Bedas Historia ecclesiastica.) Nach demselben Ms. des „Collegium Benedictinum (S. Benedicti)“, aus welchem Wheloc die Sachsenchronik druckt; heute Corpus Christi College, Cambridge, Ms. 173.

Zu S. 43, Anm. 2: In der zweiten Ausgabe von Jaffé's *Regesta Pontificum Romanorum* (besorgt von Löwenfeld, Lipsiae 1885) trägt die Bulle Johanns XII. die Nummer 3687.

Zu S. 44f. (Entstehung des Hauptteiles der Hs.) Das Ms. lat. 943 enthält in der *Consecratio regis* (fol. 67a sqq.) auch den Krönungseid, welchen Dunstan den Eadgar (959—975) oder den am 14. April 978 gekrönten Æthelred II. schwören ließ. Diese Formel ist allerdings seit 925 in fränkischen Krönungsordnungen nachzuweisen, aber die Einzeichnung in das Pontificale verweist wohl auf ihren Gebrauch durch Dunstan im Jahre 978, daher die Hs. nach diesem Datum, um 980, entstanden sein wird. So F. Liebermann, *Gesetze der Angelsachsen* 214f., 401; *Rechts- und Sachglossar* 275/2, 356/3, 562/2. Mein Ansatz „bald nach 960“ wäre aber im Hinblick auf die palaeographischen Eigentümlichkeiten leicht

zu verteidigen; vgl. das Faksimile von fol. 7 bei Steffens, *Latein. Palæographie*, 1903, Tafel 42 (71 der 2. Auflage) und in den Veröffentlichungen der *New Palæographical Society*, Tafeln 111—112.

Zu S. 46ff. (Geschichte des Ms. lat. 943): Will. Maskell erwähnt in seinen *Monumenta ritualia ecclesiae Anglicanae* (London 1846—1847 vol. I, p. CXXVIII), daß noch im XIII. Jh. ein Benedictionale des hl. Dunstan zu Glastonbury verwahrt wurde. Nur war es ein leichtes, mit Hilfe von Th. Gottliebs trefflichem Werke *Über Mittelalterliche Bibliotheken* (Leipzig 1890) den Katalog der reichen Büchersammlung dieses Klosters nachzuweisen, der von Th. Hearne in der Ausgabe der *Chronica de rebus Glastoniensibus* des Johannes Glastoniensis (Oxford 1726, II 423 bis 444) nach einer Hs. des Trinity College, Cambridge, abgedruckt wurde: „*Numerus librorum Glastoniensis ecclesiæ qui fuerunt de Librario anno graciæ MCCXLVII*“, was eine jüngere Hand zu *MCCXLVIII* änderte. Dieselbe Hand trug wohl in eben diesem Jahre 1248 auf S. 443 unter verschiedenen liturgischen Büchern auch ein „*Benedictionale S. Dunstani*“ ein. Das könnte nun allerdings unser von der Tradition als Pontificale des hl. Dunstan bezeichneter Kodex von Sherborne sein, da er ja als vollständiges Pontifikale auch Formeln für bischöfliche Segnungen enthält und die Ausdrücke Pontificale bzw. Benedictionale vielfach schwanken (vgl. Maskell, vol. I, p. CXXIX). Aber in unserem Falle ist doch nicht

wahrscheinlich, daß die Mönche von Glastonbury ein Ms., welches so deutlich auf Sherborne hinweist und das sie von dort erworben haben müßten, mit dem Namen ihres einstigen Abtes, des späteren Erzbischofs in Verbindung gebracht und als echtes Stück aus seinem Nachlaß hingenommen hätten. Viel eher läßt sich die Annahme verteidigen, daß sie ein richtiges, von Dunstan als Bischof von Worcester oder von London, bzw. als Erzbischof von Canterbury verwendetes Benedictionale in ihren Besitz brachten; eine solche Erinnerung an ihren berühmtesten Abt haben sie dann gewiß sorgsam gehütet, nicht aber nach Frankreich verschenkt oder verkauft, wie es von anderer Seite mit dem Pontifikale von Sherborne nach unseren Ausführungen S. 46ff. jedenfalls geschah.[1])

Über die Wanderungen des Ms. 943 haben wir, wie ich jetzt sehe, ältere direkte Zeugnisse als mir oben S. 48 zur Verfügung standen.

Wie bereits S. 195 erwähnt, benützte im Jahre 1588 François Pithou unsere Hs. für sein *Glossarium ad Libros Capitularium* und zwar sah er sie in der „*bibliotheca illustris Ecclesiæ Parisi-*

1) Auch die Vermutung, der Bücherkatalog auf fol. 154b des Ms. lat. 943 sei zu Glastonbury eingetragen worden, wo gleichfalls eine Kirche der hl. Maria geweiht war, hat sich durch einen Vergleich dieses mir von Herrn Priv.-Doz. Dr. J. Bick freundlichst abgeschriebenen Verzeichnisses mit dem oben erwähnten Katalog aus Glastonbury als irrig erwiesen.

ensis“ ein. Damit kann nur die Bibliothek von Notre Dame de Paris gemeint sein, deren Kataloge Th. Gottlieb (*Über Mittelalterliche Bibliotheken*, S. 132, 396, 458) verzeichnet. In dem Inventar des Domschatzes von 1416, welchen G. Fagniez in der *Revue archéologique* von 1874 druckt, finden wir nun folgende Eintragungen (vol. XXVIII, II, 85—87): „95. *1 pontifical noté, couvert de cuir rouge ouvré et à fermoers d'argent dorés aux armes d'Orgemont . . . . . et l'a donné M^e P. d'Orgemont pour son feu oncle*[1]) *auquel il fut*“ ..... „*99. 1 aultre pontifical couvert de rouge à fermoers d'argent, et au commencement est la table des chapitres dud. livre.*“

Das unter Nr. 95 genannte Buch wird sich mit dem Ms. lat. 943 nicht identifizieren lassen, da es als *pontifical noté*, d. h. „mit musikalischen Noten versehen“, beschrieben erscheint, was für unsere Hs. nicht zutrifft. Dagegen zweifle ich nicht, daß wir in Nr. 99 tatsächlich das Bischofsbuch von Sherborne vor uns haben, welches wirklich „*au commencement*“, nämlich zu Beginn des eigentlichen, alten liturgischen Teiles auf fol. 9 ein ausführliches Inhaltsverzeichnis besitzt; der geschilderte prächtige Einband ist freilich dem Buche inzwischen verloren gegangen. Zu beachten ist ferner, daß in dem Inventar die zum täglichen Gebrauch bestimmten liturgischen Bücher des Erzbischofs nicht aufgenommen sind, weil sie, wie

1) Nicolas d'Orgemont war zu Beginn des XV. Jh. Kanonikus zu Paris; Fagniez a. a. O. S. 100.

wir auch S. 103 sahen, sein persönliches Eigentum waren; vielmehr verzeichnet man nur alte Handschriften, die nicht mehr verwendet und daher zum Domschatz gerechnet wurden.

Das nächstälteste Besitzverzeichnis der Kirche von Notre Dame aus dem Jahre 1343 (*Revue archéologique* XXVII 249—259) kennt noch keines von den erwähnten Pontifikalbüchern und so scheint es erwiesen, daß unser Ms. zwischen 1343 und 1416 nach Paris kam.

Zu S. 127. Über die kirchlichen Gebote der Aneignung des Pater noster und Credo s. auch Literatur bei Müllenhoff-Scherer, *Denkmäler*[3], S. 324ff.

Zu S. 151. Von den in H. Schenkls *Bibliotheca Patrum Latinorum Britannica* (Wien 1891 bis 1908) angeführten Lebensbeschreibungen Bedas dürften folgende, mir nicht zugängliche Manuskripte die Epistola Cuthberti überliefern: Nr. 4237, Ms. P. 5. 1 der Kathedralbibliothek zu Hereford, Perg. XII. Jh.; Nr. 3374, Ms. E. 2. 23 des Trinity College, Dublin, Perg. XIII. Jh.; (vgl. T. K. Abbott, *Catalogue of the Mss. in the Library of Trinity College, Dublin,* 1900); Nr. 4798, Ms. der Sammlung des Sir Henry Ingilby, Ripley Castle, Yorkshire, Perg. XIV. Jh. — Die Mss. 2507 (Pembroke Coll., Cambridge, A. 4. 6, XII. bis XIII. Jh.) und 4419 (Kathedralbibliothek zu Durham, B. 2. 35, XI. Jh.) gehören zu der auf Cuthberts Brief beruhenden *Vita Venerabilis Bedae*, von welcher Hardy eine Reihe von Hs. ver-

zeichnet (*Catalogue of Materials*, Vol. I, Nr. 985); sie enthalten, wie ich mich überzeugt habe, niemals die ae. Verse. — Schenkls Nr. 253 (Bodleiana, Ms. Barlow 39, Perg. XIII. Jh.) hat mit der *Epistola Cuthberti* nichts gemein; vgl. Hardy a. a. O. Nr. 986.

Zu S. 156. Nach Gehle und Baronius, doch mit vielen Fehlern in den Versen, druckt die Epistola Ginzel, *Kirchenhistorische Schriften*, Wien 1872, II 9—11. Die einzige deutsche Übertragung der Verse steht wohl bei Steineck, *Altenglische Dichtungen in Übersetzung*, Leipzig 1898.

GLASGOW UNIVERSITY LIBRARY
WITHDRAWN

VII.

Nachträge.

Zu S. 47, Anm. 2: Belege für den Namen *Dodda* auch bei Napier-Stevenson, *The Crawford Collection of Early Charters,* Oxford 1895, S. 49 f.; Hahn, *Bonifaz und Lul,* 1883, S. 164 ff.

Zu S. 63, unten: vgl. noch *eallum mihtum,* Cnuts Gesetze bei Liebermann, *Gesetze der Ags.* 300, 20; *eallon myhton,* Cnuts Erlaß ebda. 274, 15.

Zu S. 70, Mitte, lies: „*treo* 156 b15, daher auch *peowum* 159 b13 jedenfalls mit *ēo.*"

Zu S. 81, Mitte: eine sehr späte Schreibung *c* für *h* ist *ȝesicðe* in Alcuini de virtutibus et vitiis liber, *Anglia* XI, 381, Z. 259.

Zu S. 133. Hahn, Bonifaz und Lul S. 51 f., zeigt, daß die Kirche durch Begünstigung solcher Freilassungen der Aufhebung der Hörigkeit bewußt vorarbeitete.

Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

English
GA25
1913-B

WITHDRAWN